# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


1. 圣诞之城(the Christmas City) 000001

2. 圣诞之城(the Christmas City) 000002

3. 圣诞之城(the Christmas City) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 圣诞之城(The Christmas city)
# 第1/3页

[ðə; ðі] ['krɪsməs] ['sɪti]
**THE** **CHRISTMAS** **CITY**
这 圣诞节 城市

圣诞城

['beθlihem] [ə'krɔ:s] [ðə; ðі]['eɪdʒɪz]
**BETHLEHEM** **ACROSS** **THE** **AGES**
伯利恒 穿过 这 年龄

伯利恒的历史

['hoʊli] [naɪt]
**HOLY** **NIGHT**
圣 夜晚

圣夜

[frʌm; frəm][ðə; ðі] ['peɪntɪŋ] [baɪ] -
**From** **the** **painting** **by** **Zenisek**
从 这 绘画 经过 -

出自泽尼塞克的画作

[ðə; ðі]
**THE**
这

这

['krɪsməs] ['sɪti]
**CHRISTMAS** **CITY**
圣诞节 城市

圣诞城

['beθlihem] [ə'krɔ:s] [ðə; ðі]['eɪdʒɪz]
**BETHLEHEM** **ACROSS** **THE** **AGES**
伯利恒 穿过 这 年龄

伯利恒的历史

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['lu:ɪs] ['gæstən] ['lɪri] , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] .
**LEWIS** **GASTON** **LEARY** **,** **Ph** **.** **D** **.**
刘易斯 加斯顿 谨慎 , 菲尔 . D .

刘易斯·加斯顿·利里博士

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ðі] ['ri:əl] ['pæləstaɪn] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]
**AUTHOR** **OF** **“** **THE** **REAL** **PALESTINE** **OF** **TO** **-** **DAY**
作者 的 “ 这 真实的 巴勒斯坦 的 到 - 天

《今日真实的巴勒斯坦》一书的作者

” [nu:] [jɔ:k]
**”** **New** **York**
” 新的 约克

“纽约

['stɜ:dʒɪs] & [ 'wɔ:ltən ]
**STURGIS & WALTON**
斯特吉斯 & 沃尔顿

斯特吉斯和沃尔顿

COMPANY1911
**COMPANY1911**
COMPANY1911

公司1911

['kɑ:piraɪt] -
**Copyright 1911**
版权 -

版权所有 1911 年

[baɪ] ['stɜ:dʒɪs] & [ 'wɔ:ltən ] ['kʌmpəni]
**By STURGIS & WALTON COMPANY**
经过 斯特吉斯 & 沃尔顿 公司

由 STURGIS & WALTON 公司出品

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
**Set up and electrotyped .**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , -
**Published October , 1911**
已发布 十月 , -

发表于1911年10月

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**THIS LITTLE BOOK ABOUT THE**
这 小的 书 关于 这

这本关于.....的小书

['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mʌðərhʊd]
**CITY OF DIVINE MOTHERHOOD**
城市 的 神圣的 母性

神圣母性之城

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
**IS AFFECTIONATELY DEDICATED**
是 亲切地 投入的

深情献礼

[tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər]
**TO MY OWN MOTHER**
到 我的 自己的 母亲

致我的母亲

[ [ˌpi: 'dʒi:] [naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv] [prɪ] - ['emɪnəns] -
**The Charter of Pre - eminence 17**
这 宪章 的 预 - 卓越 -

卓越宪章 17

[aɪ][ðə; ði] ['welkəm] [tu:; tə] ['beθlihem] -
**I The Welcome to Bethlehem 21**
我 这 欢迎 到 伯利恒 -

欢迎来到伯利恒 21

[i:][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] -
**II The Grave by the Roadside 25**
二 这 严重 经过 这 路边 -

二、路边的坟墓 25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ['dʒɔ:rdn] -
**III The Girl From Beyond Jordan 35**
三、 这 女孩 从 超过 约旦 -

III 来自约旦河外的女孩 35

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] -
**IV The Boy Who Was to be King 43**
第四 这 男生 WHO 曾是 到 是 国王 -

第四章 未来的国王 43

[vi:][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -
**V The Adventure of the Well 51**
V 这 冒险 的 这 出色地 -

V 井的奇遇记 51

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] -
**VI The Night of Nights 59**
六年级 这 夜晚 的 夜晚 -

第六章 夜之之夜 59

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['mɑ:rtərdəm] -
**VII The Blossoms of Martyrdom 67**
七 这 花朵 的 殉道 -

第七章 殉难之花 67

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] -
**VIII The Story of the Stable 73**
八 这 故事 的 这 稳定的 -

第八章 马厩的故事 73

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['pɔ:lə] -
**IX The Epitaph of the Lady Paula 83**
第九章 这 墓志铭 的 这 女士 宝拉 -

第九章 保拉夫人的墓志铭 83

[eks][ðə; ði] ['skɑ:lər] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] -
**X The Scholar in the Cave 93**
X 这 学者 在 这 洞穴 -

X 山洞里的学者 93

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌkɔːrə'neɪʃn] -
**The** **Christmas** **Coronation** **105**
这 圣诞节 加冕礼 -

圣诞加冕礼 105

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][sʌm; səm] ['beθlihem] ['ledʒəndz] -
**XII** **Some** **Bethlehem** **Legends** **117**
十二 一些 伯利恒 传说 -

XII 一些伯利恒传说 117

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] -
**The** **Long** **White** **Road** **129**
这 长的 白色的 路 -

长白路 129

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bred] -
**XIV** **The** **House** **of** **Bread** **145**
十四 这 房子 的 面包 -

十四、面包之家 145

['ɛks'viː]
**XV**
十五

十五

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrt] -
**The** **Church** **Which** **is** **a** **Fort** **155**
这 教会 哪个 是 一个 堡 -

教堂，即堡垒 155

[ˌɛks'viː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [keivz] -
**The** **Sacred** **Caves** **165**
这 神圣 洞穴 -

圣洞 165

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **12** **]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**XVII**
十七

十七

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][stɑːr] -
**The** **Guard** **of** **the** **Silver** **Star** **175**
这 警卫 的 这 银 星星 -

银星卫队 175

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
**XVIII**
十八

十八

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wɪmɪn] -
**The Song of the Kneeling Women 181**
这 歌曲 的 这 跪着 女性 -

跪拜妇女之歌 181

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] -
**XIX Across the Ages 187**
十九 穿过 这 年龄 -

第十九卷 纵览古今 187

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ ˌilə'streiʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

['hoʊli] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] - ['frʌntɪspiːs]
**Holy Night , from the painting by Zenisek Frontispiece**
圣 夜晚 , 从 这 绘画 经过 - 卷首插图

圣夜，选自泽尼塞克·弗朗西斯佩斯的画作

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] -
**The Tomb of Rachel 31**
这 墓 的 瑞秋 -

拉结之墓 31

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] -
**The Church of the Nativity 79**
这 教会 的 这 圣诞节 -

圣诞教堂 79

[ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**The South Transept of the Church of the Nativity and one of the**
这 南 横隔 的 这 教会 的 这 圣诞节 和 一 的 这
['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keivz] -
**Stairways leading down to the Sacred Caves 97**
楼梯 领导 向下 到 这 神圣 洞穴 -

圣诞教堂南耳堂和通往圣洞的其中一条楼梯 97

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] -

| St | . | Jerome | and | the | Lion | 123 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 杰罗姆 | 和 | 这 | 狮子 | - |

圣杰罗姆与狮子 123

[ðə; ði] ['beθlihem] [roʊd] -

| The | Bethlehem | Road | 133 |
|---|---|---|---|
| 这 | 伯利恒 | 路 | - |

伯利恒路133号

['beθlihem] ['gɝːlz] -

| Bethlehem | Girls | 137 |
|---|---|---|
| 伯利恒 | 女孩们 | - |

伯利恒女子学校 137

['beθlihem] -

| Bethlehem | 149 |
|---|---|
| 伯利恒 | - |

伯利恒 149

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] -

| Interior | of | the | Church | of | the | Nativity | 161 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内部的 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 圣诞节 | - |

圣诞教堂内部 161

[ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] -

| The | Altar | of | the | Nativity | 169 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坛 | 的 | 这 | 圣诞节 | - |

圣诞祭坛 169

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [prɪ] - ['emɪnəns]

| THE | CHARTER | OF | PRE | - | EMINENCE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宪章 | 的 | 预 | - | 卓越 |

卓越宪章

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [prɪ] - ['emɪnəns]

| THE | CHARTER | OF | PRE | - | EMINENCE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宪章 | 的 | 预 | - | 卓越 |

卓越宪章

['maɪkə][faɪv] : [ˌtuː'tuː] - [faɪv]

| Micah | 5 | : | 2 | - | 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| 米迦 | 5 | : | 2 | - | 5 |

弥迦书 5:2-5

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] , ['beθlihem] [ɛfræθə] , [wɪtʃ] [ɑːrt]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| “ | BUT | thou | , | Bethlehem | Ephrathah | , | which | art | little | to | be | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | , | 伯利恒 | 以法他 | , | 哪个 | 艺术 | 小的 | 到 | 是 | 之中 | 这 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dʒuːdə] ,

| thousands | of | Judah | , |
|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 犹大 | , |

“但是伯利恒以法他啊，你在犹大千万城中算不起，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [kʌm] [fɔːrθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ruːlər][ɪn] ['ɪzrɪəl] ;

| **out** | **of** | **thee** | **shall** | **one** | **come** | **forth** | **unto** | **me** | **that** | **is** | **to** | **be** | **ruler** | **in** | **Israel** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 你 | 将 | 一 | 来 | 前进 | 到 | 我 | 那 | 是 | 到 | 是 | 统治者 | 在 | 以色列 | ; |

将来必有一位从你那里出来，在以色列中作我的统治者；

[huːz] ['goʊɪŋz] [fɔːrθ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][oʊld] , [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] . . . .

| **whose** | **goings** | **forth** | **are** | **from** | **old** | **,** | **from** | **everlasting** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 行进 | 前进 | 是 | 从 | 老的 | , | 从 | 永恒 | . | . | . |

其根源可追溯至亘古，从亘古之初……

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stænd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə]

| **And** | **he** | **shall** | **stand** | **,** | **and** | **shall** | **feed** | **his** | **flock** | **in** | **the** | **strength** | **of** | **Jehovah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 站立 | , | 和 | 将 | 喂养 | 他的 | 群 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 耶和华 |

,

**,**

,

他必站立得住，靠着耶和华的大能牧养他的羊群。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə][hɪz; ɪz][gɑːd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] ;

| **in** | **the** | **majesty** | **of** | **the** | **name** | **of** | **Jehovah** | **his** | **God** | **:** | **and** | **they** | **shall** | **abide** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 威严 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 耶和华 | 他的 | 上帝 | : | 和 | 他们 | 将 | 遵守 | ; |

奉耶和华他神之名的威严，他们必居住；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [greɪt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| **for** | **now** | **shall** | **he** | **be** | **great** | **unto** | **the** | **ends** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 将 | 他 | 是 | 伟大的 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . |

从今以后，他的伟大将遍及地极。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [piːs] .

| **“** | **And** | **this** | **man** | **shall** | **be** | **our** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 男人 | 将 | 是 | 我们的 | 和平 | . |

“这个人将成为我们的和平。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **21** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 21 页]

[ðə; ði] ['welkəm] [tuː; tə] ['beθlihem]

| **THE** | **WELCOME** | **TO** | **BETHLEHEM** |
|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 到 | 伯利恒 |

欢迎来到伯利恒

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **23** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɪti]

| **THE** | **CHRISTMAS** | **CITY** |
|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 城市 |

圣诞城

[aɪ]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[ðə; ði] ['welkəm] [tuː; tə] ['beθlihem]

| **THE** | **WELCOME** | **TO** | **BETHLEHEM** |
|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 到 | 伯利恒 |

欢迎来到伯利恒

[ˌes 'tiː] . ['pɔːlə] , [ə; eɪ] . [diː] . -
**St** . **Paula** , **A** . **D** . **386**
英石 . 宝拉 , 一个 . D . -

圣保拉，公元386年

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [keɪv]
**“** **WITH** **what** **expressions** **and** **what** **language** **shall** **we** **set** **before** **you** **the** **cave**
“ 和 什么 表达式 和 什么 语言 将 我们 放 前 你 这 洞穴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ?
**of** **the** **Saviour** **?**
的 这 救主 ?

“我们该用怎样的表达方式和语言，向你们展示救世主的洞穴呢？”

[ðə; ði][stɔːl] [wer] [hiː; hi][kraɪd][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [kæn; kən][best][biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ]['saɪləns] ;
**The** **stall** **where** **He** **cried** **as** **a** **babe** **can** **best** **be** **honored** **by** **silence** **;**
这 摊位 在哪里 他 哭 作为 一个 宝贝 能 最好的 是 荣幸 经过 沉默 ;

祂还是婴儿时哭泣的那个马厩，最好的纪念方式就是保持沉默；

[wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [spiːk] [ɪts] [preɪz] .
**words** **are** **inadequate** **to** **speak** **its** **praise** **.**
字 是 不足 到 说话 它是 称赞 .

言语不足以表达对它的赞美。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɔːtɪˌkəʊz] ?
**Where** **are** **the** **spacious** **porticoes** **?**
在哪里 是 这 宽敞 门廊 ?

宽敞的门廊在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['siːlɪŋz] ?
**Where** **are** **the** **gilded** **ceilings** **?**
在哪里 是 这 镀金 天花板 ?

镀金的天花板在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mænʃnz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tɔɪl] [ʌv; əv] [duːmd] [retʃiz] ?
**Where** **are** **the** **mansions** **furnished** **by** **the** **miserable** **toil** **of** **doomed** **wretches** **?**
在哪里 是 这 豪宅 提供 经过 这 悲惨的 辛劳 的 注定失败 可怜虫 ?

那些由注定要灭亡的苦命人辛勤劳作建造的豪宅在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]
**Where** **are** **the**
在哪里 是 这

在哪里?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **24** **]**
[ 页 - ]

[第24页]

['kɔːstli] [hɔːlz] [reɪzd] [baɪ] [ʌn'taɪtld] ['ɑːpjələns] [fɔːr; fər]['mænz] [vaɪl] ['bɑːdi][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ?
**costly** **halls** **raised** **by** **untitled** **opulence** **for** **man's** **vile** **body** **to** **walk** **in** **?**
昂贵 大厅 提高 经过 无题 丰裕 为了 男人的 卑鄙的 身体 到 走 在 ?

为供人类卑贱的躯体行走而建造的，由无名的奢华所构筑的昂贵大厅?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːfs] [ðæt] [ˌɪntər'sept][ðə; ði][skaɪ] ,
**Where** **are** **the** **roofs** **that** **intercept** **the** **sky** **,**
在哪里 是 这 屋顶 那 截距 这 天空 ,

哪些屋顶能遮蔽天空?

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
**as** **if** **anything** **could** **be** **finer** **than** **the** **expanse** **of** **heaven** **?**
作为 如果 任何事物 可以 是 更精细 比 这 广阔 的 天堂 ?

仿佛世间还有什么比浩瀚的天堂更美好?

[bɪ'hoʊld] , [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] [wʌz; wəz][bɔːrn]

| Behold | , | in | this | poor | crevice | of | the | earth | the | Creator | of | the | heavens | was | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 在 | 这 | 贫穷的 | 裂缝 | 的 | 这 | 地球 | 这 | 创作者 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 出生 |

;
;
;

看哪，在这贫瘠的地球缝隙中，天地的创造者诞生了；

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ 'swɔdlɪŋ ] [kloʊðz] ; [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

| here | He | was | wrapped | in | swaddling | clothes | ; | here | He | was | seen | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 包装 | 在 | 襁褓 | 衣服 | ; | 这里 | 他 | 曾是 | 已见 | 经过 | 这 |

['ʃepərdz] ;

| shepherds | ; |
|---|---|
| 牧羊人 | ; |

这里祂被襁褓包裹着；这里祂被牧羊人看见；

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][stɑːr] ; [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði][waɪz][men]

| here | He | was | pointed | out | by | the | star | ; | here | He | was | adored | by | the | wise | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 尖 | 出去 | 经过 | 这 | 星星 | ; | 这里 | 他 | 曾是 | 受人喜爱 | 经过 | 这 | 明智的 | 男人 |

. . . .

: : : :

. . . .

在这里，星辰指引着他；在这里，智者们敬仰他.....

“ [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . . . .

| “ In | our | excitement | we | are | already | hurrying | to | meet | you | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 在 | 我们的 | 激动 | 我们 | 是 | 已经 | 匆忙 | 到 | 见面 | 你 | . | . | . |

我们激动不已，已经迫不及待地想见到你了.....

[wɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tə'geðər] ['entər][ðə; ði] ['seɪvjərz] [keɪv] ?

| Will | the | day | never | come | when | we | shall | together | enter | the | Saviour's | cave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 天 | 绝不 | 来 | 什么时候 | 我们 | 将 | 一起 | 进入 | 这 | 救世主的 | 洞穴 | ? |

我们是否永远不会一起进入救世主的洞穴?

“ [heɪl] , ['beθlihem] , [haʊs] [ʌv; əv] [bred] , [wer'ɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [bred] [ðæt] [keɪm] [daʊn]

| “ Hail | , | Bethlehem | , | house | of | bread | , | wherein | was | born | that | Bread | that | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 冰雹 | , | 伯利恒 | , | 房子 | 的 | 面包 | , | 其中 | 曾是 | 出生 | 那 | 面包 | 那 | 来了 | 向下 |

[frʌm; frəm]['hev(ə)n] !

| from | heaven | ! |
|---|---|---|
| 从 | 天堂 | ! |

“伯利恒万岁，面包之家，那从天上降下的面包就诞生于此！”

[heɪl] , [ɛfræθə] , [lænd][ʌv; əv] ['fruːtflnəs] [ænd; ənd] [fər'tɪləti] , [huːz] [fruːt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self]

| Hail | , | Ephrathah | , | land | of | fruitfulness | and | fertility | , | whose | Fruit | is | the | Lord | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | , | 以法他 | , | 土地 | 的 | 丰硕 | 和 | 生育力 | , | 谁 | 水果 | 是 | 这 | 主 | 他自己 |

.

:

.

以法他，丰饶富饶之地，赞美你！你的果实就是耶和华自己。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| ” [ | 页 | - | ] |

“[第 25 页]

[ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]

| THE | GRAVE | BY | THE | ROADSIDE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 经过 | 这 | 路边 |

路边的坟墓

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 27 ]
[ 页 - ]

[第27页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]
THE GRAVE BY THE ROADSIDE
这 严重 经过 这 路边

路边的坟墓

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['beθlihem] [ɪz][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['beθlihem] ; [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [lʌv]
THE history of Bethlehem is the romance of Bethlehem ; a story of love
这 历史 的 伯利恒 是 这 浪漫 的 伯利恒 ; 一个 故事 的 爱
[ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
and daring ,
和 大胆 ,

伯利恒的历史就是伯利恒的浪漫史；这是一个关于爱与勇气的故事。

[ʌv; əv] [breɪv] [men][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
of brave men and beautiful women .
的 勇敢的 男人 和 美丽的 女性 .

勇敢的男男女女。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['stɔːri][ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
We do not know that story in great detail ; but here and there across the
我们 做 不是 知道 那 故事 在 伟大的 细节 ; 但 这里 和 那里 穿过 这
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

我们并不十分了解这个故事的细节；但几个世纪以来，零星地流传着这样的说法：

[ðə; ði] [laɪt] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː'diːən] [taʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps]
the light breaks on the little Judean town and we catch a fleeting glimpse
这 光 休息 在 这 小的 犹太人 镇 和 我们 抓住 一个 转瞬即逝 一瞥
[ʌv; əv][sʌm; səm] [siːn] [ʌv; əv]['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] ['ʃɪvəlrəs] [əd'ventʃər] .
of some scene of tender affection or chivalrous adventure .
的 一些 场景 的 投标 感情 或者 骑士精神 冒险 .

晨光洒在犹太小镇上，我们瞥见了温馨感人的场景或英勇的冒险故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [ɪn'vɑːlv] ['wʊmənli]
And it is striking to notice how many of these incidents involve womanly
和 它 是 引人注目 到 注意 如何 许多 的 这些 事件 涉及 女性
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
devotion and self - sacrifice ,
虔诚 和 自己 - 牺牲 ,

值得注意的是，这些事件中有很多都涉及女性的奉献和自我牺牲。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn]
both before and after the Most Blessed of Women suffered and rejoiced in
两个都 前 和 后 这 最多 蒙福 的 女性 遭受 和 欣喜若狂 在
['beθlihem] .
Bethlehem .
伯利恒 .

在至福妇女于伯利恒受苦和欢欣之前和之后。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 28 ]
[ 页 - ]

[第28页]

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɜːrst] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [driːmd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
**Long , long centuries before that first Christmas was dreamed of , the story of**
长的 , 长的 几个世纪 前 那 第一的 圣诞节 曾是 梦见 的 , 这 故事 的
['beθlihem] [bɪ'gɪnz] .
**Bethlehem begins .**
伯利恒 开始 .

在第一个圣诞节被构想出来的几个世纪之前，伯利恒的故事就开始了。

[ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['epɪsoʊd] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [deɪ] .
**And lo , the earliest episode has to do with a birth day .**
和 洛 , 这 最早 插曲 有 到 做 和 一个 出生 天 .

瞧，最早的一集竟然与生日有关。

[ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [noʊ'mædɪk] ['ʃepərdz] [ɪz] ['stræglɪŋ] [ə'lɔːŋ]
**In the yellow evening light a little band of nomadic shepherds is straggling along**
在 这 黄色的 晚上 光 一个 小的 乐队 的 游牧的 牧羊人 是 零散的 沿着
[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] ,
**the dusty road past the high ,**
这 尘土飞扬 路 过去的 这 高的 ,

在昏黄的暮光中，一小群游牧牧羊人沿着尘土飞扬的道路，蹒跚地走过高处。

[greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] — [nɑːt] [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪti]
**gray walls of the outer fortifications of Jerusalem — not Jerusalem the Holy City**
灰色的 墙壁 的 这 外 防御工事 的 耶路撒冷 — 不是 耶路撒冷 这 圣 城市
, [bʌt; bət] [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] ['dʒɛbjʊˌsaɪt] ['strɔːŋhoʊld] ,
**, but Jerusalem the Jebusite stronghold ,**
, 但 耶路撒冷 这 耶布斯人 据点 ,

耶路撒冷外围防御工事的灰色城墙——不是圣城耶路撒冷，而是耶布斯人的要塞耶路撒冷。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ðæt] [fɑːr]
**which is to remain heathen and hateful for a thousand years until , in that far**
哪个 是 到 保持 异教徒 和 可恶 为了 一个 千 年 直到 , 在 那 远的
- ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] ,
**- distant future ,**
- 遥远 未来 ,

这意味着要保持异教和可憎的状态一千年，直到遥远的未来，

[ðə; ði] ['ærəgənt] ['fɔːrtrəs] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔnˌslɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [ʌv; əv] ['deɪvɪd]
**the arrogant fortress shall fall before the onslaughts of the mighty men of David**
这 傲慢的 堡垒 将 落下 前 这 猛攻 的 这 强大的 男人 的 大卫
.
**:**
.

傲慢的堡垒必在大卫勇士的猛攻下陷落。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [həːdz] [ænd; ənd] [pæk] - ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ɑːrmd]
**At the head of the long line of herds and pack - animals and armed**
在 这 头 的 这 长的 线 的 畜群 和 盒 - 动物 和 武装
[rɪ'teɪnəz] [wɔːks] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
**retainers walks the chief ,**
预付金 散步 这 首席 ,

走在长长的牲畜、驮畜和武装随从队伍最前面的是酋长。

['dʒeɪkəb] [ben] - ['aɪzək] .
**Jacob ben - Isaac .**
雅各布 本 - 艾萨克 .

雅各布·本·伊萨克。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [seɪm] ['eɪnʃənt] ['kærəvæn] [ru:t] ['goʊɪŋ]
**A generation before , he had passed along this same ancient caravan route going**
一个 一代 前 , 他 有 通过了 沿着 这 相同的 古老的 大篷车 路线 去
['nɔ:rθwərd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
**northward ; but no one**
向北 ; 但 不 一

上一代人，他曾沿着这条古老的商队路线向北行进；但没有人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] , ['hoʊmsɪk] ['fju:dʒətɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [self] - ['kɑ:nfɪdənt] ['li:dər]
**would recognize that frightened , homesick fugitive in the grave , self - confident leader**
会 认出 那 害怕 , 想家 逃犯 在 这 严重 , 自己 - 自信的 领导者
[hu:] ['trævlz] ['saʊθwərd] [tu:; tə] - [deɪ] .
**who travels southward to - day .**
WHO 旅行 向南 到 - 天 .

会认出坟墓里那个惊恐、思乡的逃亡者，就是今天南下的自信领袖。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ʃeɪkʃi:k] ['dʒeɪkəb] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ;
**For now he is Sheikh Jacob , full of years and riches and wisdom ;**
为了 现在 他 是 谢赫 雅各布 , 满的 的 年 和 财富 和 智慧 ;

如今他已是谢赫·雅各布，年事已高，财富充裕，智慧非凡；

['dʒeɪkəb][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:d] [weɪ] , [ðə; ði]
**Jacob the strong man , the successful man and , in his own rude way , the**
雅各布 这 强的 男人 , 这 成功的 男人 和 , 在 他的 自己的 粗鲁的 方式 , 这
[gʊd] [mæn] .
**good man .**
好的 男人 .

雅各布，强壮的人，成功的人，而且，以他自己粗犷的方式来说，是个好人。

[æn; ən] ['aʊɚz] ['dʒɜ:rni] [bɪ'jɑ:nd] [dʒə'ru:sələm][ðer; ðər] [ə'pɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɪltɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]
**An hour's journey beyond Jerusalem there appear shining on a hilltop to the**
一个 小时 旅行 超过 耶路撒冷 那里 出现 灼灼 在 一个 山顶 到 这
[left][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,
**left the white stone houses of Bethlehem ,**
左边 这 白色的 石头 房屋 的 伯利恒 ,

从耶路撒冷出发，驱车一小时后，左侧山顶上便会出现闪闪发光的伯利恒白色石头房屋。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪərd]['hɜ:rdzmən] [groʊ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] -
**at the sight of which the tired herdsmen grow more cheerful and the slow -**
在 这 视线 的 哪个 这 疲劳的 牧民 生长 更多的 快乐 和 这 慢的 -
['mu:vɪŋ] ['kærəvæn] ['kwɪkənz] ['sʌmwʌt] [ɪts] [peɪs] ;
**moving caravan quickens somewhat its pace ;**
移动 大篷车 加速 有些 它是 步伐 ;

看到这一幕，疲惫的牧民们精神振奋起来，缓慢行进的商队也加快了脚步；

[fɔ:r; fər] [kloʊz] ['ʌndər] [ðoʊz] [prə'tektɪŋ] [wɔ:lz] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][bə'neɪ]['dʒeɪkəb] [wɪl] ['ʃeltər] [ɪts]
**for close under those protecting walls the tribe of B'nai Jacob will shelter its**
为了 关闭 在下面 那些 保护 墙壁 这 部落 的 布奈 雅各布 将要 庇护所 它是
['flɑ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
**flocks for the night ,**
羊群 为了 这 夜晚 ,

在这些保护墙的掩护下，雅各之子部落将庇护他们的羊群过夜。

[seɪf] [ə'laɪk][frʌm; frəm] [wʊlvz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [mə'rɔ:dɪŋ] ['ærəb]['bændz] .
**safe alike from wolves and from marauding Arab bands .**
安全的 同样 从 狼 和 从 劫掠 阿拉伯 乐队 .

既能免受狼群袭击，又能免受阿拉伯劫掠者的侵扰。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [weɾ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['beθlihem] ['bræntʃɪz] [ɔːf]

| But | just | as | they | reach | the | spot | where | the | road | to | Bethlehem | branches | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他们 | 抵达 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 路 | 到 | 伯利恒 | 分支 | 离开 |

[tuː; tə][ðə; ði][left]

| to | the | left |
|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 |

但就在他们到达通往伯利恒的道路向左分岔的地方时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['kærəvæn] [ruːt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] .

| from | the | main | caravan | route | , | there | is | a | sudden | change | of | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 主要的 | 大篷车 | 路线 | , | 那里 | 是 | 一个 | 突然 | 改变 | 的 | 计划 | . |

偏离主要商队路线的计划突然发生了改变。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] ,

| The | hope | of | camping | at | the | town | is | abandoned | , | and | one | of | the | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 野营 | 在 | 这 | 镇 | 是 | 弃 | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 低的 | , |

在镇上露营的希望破灭了，而且其中一个低级的，

[blæk] , [goʊt] - [her] [tents] [ɪz]['heɪstɪli] [set] [ʌp] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

| black | , | goat | - | hair | tents | is | hastily | set | up | right | by | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | , | 山羊 | - | 头发 | 帐篷 | 是 | 草草 | 放 | 向上 | 正确的 | 经过 | 这 | 路边 | . |

路边匆匆搭起了黑色山羊毛帐篷。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['bʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] ,

| Then | there | is | an | excited | bustling | among | the | household | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 一个 | 兴奋的 | 繁华 | 之中 | 这 | 家庭 | 仆人 | , |

随后，家中的仆人们兴奋地忙碌起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪkʃiːk] ['dʒeɪkəb] , [ʌn'tɪl] ['bɪlˌhɑː] , [ðə; ði]['hændmeɪd]

| and | a | time | of | anxious | waiting | for | Sheikh | Jacob | , | until | Bilhah | , | the | handmaid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 时间 | 的 | 焦虑的 | 等待 | 为了 | 谢赫 | 雅各布 | , | 直到 | 比拉 | , | 这 | 使女 |

,

,

,

在焦急地等待谢赫·雅各布的这段时间里，直到使女比拉出现。

[pʊts]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrmz][hɪz; ɪz][sʌn]['bendʒəmɪn] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] ,

| puts | into | the | old | man's | arms | his | son | Benjamin | , | his | youngest | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 进入 | 这 | 老的 | 男人的 | 武器 | 他的 | 儿子 | 本杰明 | , | 他的 | 最小的 | 男生 | , |

他把儿子本杰明，也就是他最小的儿子，放在老人的怀里。

[huː] [ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

| who | is | long | to | be | the | comfort | of | the | father's | declining | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 长的 | 到 | 是 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 父亲的 | 下降 | 年 | . |

谁愿成为父亲晚年的慰藉?

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl]

| THE | TOMB | OF | RACHEL |
|---|---|---|---|
| 这 | 墓 | 的 | 瑞秋 |

拉结之墓

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['beɪt, 'baɪt]['dʒɑːlə]

| In | the | background | the | town | of | Beit | Jala |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 背景 | 这 | 镇 | 的 | 贝特 | 贾拉 |

背景是贝特贾拉镇

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ɑːr; ər] [hʌʃt] .

| **Soon** | **,** | **however** | **,** | **the** | **cries** | **of** | **rejoicing** | **are** | **hushed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 这 | 哭泣 | 的 | 欢欣鼓舞 | 是 | 静静地 | . |

然而，欢呼声很快便消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmənz] ['kwɔːrtərz] [kʌmz] [ə; eɪ][laʊd] , [ʃrɪl] [weɪl][ʌv; əv][griːf] .

| **From** | **the** | **women's** | **quarters** | **comes** | **a** | **loud** | **,** | **shrill** | **wail** | **of** | **grief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 女性的 | 四分之一 | 来 | 一个 | 大声 | , | 尖锐 | 哀号 | 的 | 悲伤 | . |

从女眷的房间里传来一声响亮、尖锐的哀嚎。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bə'neɪ]['dʒeɪkəb] [breɪk] [kæmp] [ə'gen] [ðə; ði] ['liːdər] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

| **And** | **before** | **the** | **B'nai** | **Jacob** | **break** | **camp** | **again** | **the** | **leader** | **raises** | **a** | **heap** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 布奈 | 雅各布 | 休息 | 营 | 再次 | 这 | 领导者 | 提高 | 一个 | 堆 | 的 |

[stoʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] — [hɪz; ɪz] ['reɪtʃəl] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [naʊ]

| **stones** | **over** | **the** | **grave** | **of** | **Rachel** | **—** | **his** | **Rachel** | **—** | **a** | **gray** | **-** | **haired** | **woman** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 超过 | 这 | 严重 | 的 | 瑞秋 | — | 他的 | 瑞秋 | — | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 女士 | 现在 |

[ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

| **and** | **bent** | **with** | **toil** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 和 | 辛劳 | , |

在雅各之子再次拔营之前，首领在拉结的坟墓上堆起了一堆石头——他的拉结——她现在是一位头发花白、因劳作而佝偻的老妇人。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm]

| **but** | **still** | **to** | **him** | **the** | **beautiful** | **girl** | **whom** | **he** | **loved** | **and** | **for** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 到 | 他 | 这 | 美丽的 | 女孩 | 谁 | 他 | 喜爱 | 和 | 为了 | 谁 |

但对他来说，那个他深爱的美丽女孩依然是他所钟爱的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **33** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[hiː; hi] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [sɪnd] [ðoʊz] [twaɪs] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **he** | **labored** | **and** | **sinned** | **those** | **twice** | **seven** | **long** | **years** | **in** | **the** | **strength** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辛勤劳作 | 和 | 罪过 | 那些 | 两次 | 七 | 长的 | 年 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 他的 |

[jʌŋ] ['mænhʊd] .

| **young** | **manhood** | **.** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男子气概 | . |

在他年轻力壮的年纪，他辛勤劳作，犯下了罪孽，度过了两个漫长的七年。

['meni] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

| **Many** | **years** | **afterward** | **,** |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 之后 | , |

多年以后，

[wen] ['bendʒəmɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][lænd]

| **when** | **Benjamin** | **was** | **a** | **grown** | **man** | **and** | **Jacob** | **lay** | **dying** | **in** | **the** | **distant** | **land** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 本杰明 | 曾是 | 一个 | 生长 | 男人 | 和 | 雅各布 | 躺 | 垂死 | 在 | 这 | 遥远 | 土地 |

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

| **of** | **Egypt** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 埃及 | , |

当便雅悯长大成人，而雅各在遥远的埃及奄奄一息时，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [oʊld][ʃeɪkʃiːk] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]

| **the** | **thoughts** | **of** | **the** | **homesick** | **old** | **sheikh** | **dwelt** | **on** | **the** | **lonely** | **grave** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 想家 | 老的 | 谢赫 | 居住 | 在 | 这 | 孤独 | 严重 | 经过 | 这 |

['roʊdsaɪd] .

| **roadside** | **.** |
|---|---|
| 路边 | . |

思乡心切的老酋长，思绪飘向了路边那座孤零零的坟墓。

“ [aɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlihem] ，” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | buried | her | there | on | the | way | to | Bethlehem | ， | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 埋葬 | 她 | 那里 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 伯利恒 | ， | ” | 他 | 说 | . |

“我把她埋在了去伯利恒的路上，”他说。

[hɜːr; hər] ['tuːmstoʊn] [rɪ'meɪnz] “ ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ，” [ðə; ði] ['hiːbruː] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]

| Her | tombstone | remains | “ | unto | this | day | ， | ” | the | Hebrew | narrator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 墓碑 | 遗迹 | “ | 到 | 这 | 天 | ， | ” | 这 | 希伯来语 | 旁白 |

[ædz] .

| adds | . |
|---|---|
| 添加 | . |

希伯来语叙述者补充道，她的墓碑“至今仍然屹立在那里”。

[ɪn'diːd] ，['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ，[ə; eɪ][spɑːt][baɪ][ðə; ði] ['beθlihem] [roʊd] ，

| Indeed | ， | even | to | our | own | day | ， | a | spot | by | the | Bethlehem | road | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | ， | 甚至 | 到 | 我们的 | 自己的 | 天 | ， | 一个 | 点 | 经过 | 这 | 伯利恒 | 路 | ， |

事实上，即使到了今天，在伯利恒路边的一个地方，

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ，[ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] .

| about | a | mile | from | the | town | ， | is | pointed | out | as | the | burial | place | of | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 镇 | ， | 是 | 尖 | 出去 | 作为 | 这 | 葬礼 | 地方 | 的 | 瑞秋 | . |

距离小镇大约一英里处，被认为是瑞秋的埋葬地。

['prɑːbəbli][noʊ][saɪt][ɪn]['pæləstaɪn][ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][soʊ] [kən'tɪnjuəs] [ə; eɪ][laɪn]

| Probably | no | site | in | Palestine | is | attested | by | the | witness | of | so | continuous | a | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 不 | 地点 | 在 | 巴勒斯坦 | 是 | 已证实 | 经过 | 这 | 证人 | 的 | 所以 | 连续的 | 一个 | 线 |

[ʌv; əv][hɪs'tɔːrɪənz][ænd; ənd]['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

| of | historians | and | travelers | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 历史学家 | 和 | 旅行者 | . |

巴勒斯坦可能没有哪个地方像这里一样，有如此众多的历史学家和旅行家前来探访和见证。

[fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

| For | many | centuries | the | grave | was | marked | by | a | pyramid | of | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个世纪 | 这 | 严重 | 曾是 | 标记 | 经过 | 一个 | 金字塔 | 的 | 石头 | . |

几个世纪以来，这座坟墓一直用石头堆成的金字塔标记着。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]

| The | present |
|---|---|
| 这 | 展示 |

现在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['strʌktʃər] ，[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [doʊm] ，[ɪz]['oʊnli][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

| structure | ， | with | its | white | dome | ， | is | only | about | four | hundred | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结构 | ， | 和 | 它是 | 白色的 | 穹顶 | ， | 是 | 仅有的 | 关于 | 四 | 百 | 年 | 老的 | . |

这座拥有白色圆顶的建筑，只有大约四百年的历史。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz] “ ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ，” [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['kristʃənz] ，[dʒuːz][ænd; ənd]

| But | there | it | stands | “ | unto | this | day | ， | ” | revered | by | Christians | ， | Jews | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 它 | 站立 | “ | 到 | 这 | 天 | ， | ” | 受人尊敬的 | 经过 | 基督徒 | ， | 犹太人 | 和 |

['mɑːzləmz] ,

| Moslems | , |
|---|---|
| 穆斯林 | , |

但它至今仍屹立在那里，受到基督徒、犹太教徒和穆斯林的尊崇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ærəbz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts]['hoʊli] ['ʃædoʊ] .

| and | the | wandering | Arabs | bring | their | dead | to | be | buried | in | its | holy | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漫游 | 阿拉伯人 | 带来 | 他们的 | 死的 | 到 | 是 | 埋葬 | 在 | 它是 | 圣 | 阴影 | . |

流离失所的阿拉伯人将他们的死者带到它的圣荫下埋葬。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪblɪkl] ['refrəns] [tuː; tə] ['beθlihem] .
**Such is the first Biblical reference to Bethlehem .**
这样的 是 这 第一的 圣经 参考 到 伯利恒 .

这是圣经中第一次提到伯利恒。

[ə; eɪ][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] !
**A son was born there !**
一个 儿子 曾是 出生 那里 !

那里生了个儿子!

[mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] ['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][wʌn]
**More significant still , there was a vicarious sacrifice — a laying down of one**
更多的 重要的 仍然 , 那里 曾是 一个 替代性的 牺牲 — 一个 躺下 向下 的 一
[laɪf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
**life for another .**
生活 为了 其他 .

更重要的是，这是一种替代性的牺牲——一个人的生命换取了另一个人的生命。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɔːrdn]
**THE GIRL FROM BEYOND JORDAN**
这 女孩 从 超过 约旦

来自约旦河外的女孩

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɔːrdn]
**THE GIRL FROM BEYOND JORDAN**
这 女孩 从 超过 约旦

来自约旦河外的女孩

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [bɪ'fel] ['sɜːrt(ə)n]
**IN the Book of Judges are recounted the adventures which befell certain**
在 这 书 的 法官 是 叙述 这 冒险 哪个 发生 肯定
[bɛθlɛhɛmaɪts] [ɪn] [ðoʊz] ['lɔːləs] [deɪz] [wen] “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd] ['evri]
**Bethlehemites in those lawless days when “ there was no king in Israel and every**
伯利恒人 在 那些 无法无天 天 什么时候 “ 那里 曾是 不 国王 在 以色列 和 每一个
[mæn][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
**man did that which was right in his own eyes .**
男人 做过 那 哪个 曾是 正确的 在 他的 自己的 眼睛 .

《士师记》记载了某些伯利恒人在那些无法无天的日子里所经历的冒险，当时“以色列没有王，各人任意而行”。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**” But the people mentioned in this history were no longer dwelling in the**
” 但 这 人们 提及 在 这 历史 是 不 更长 住宅 在 这
['sɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ;
**city of their birth ;**
城市 的 他们的 出生 ;

“但是，这段历史中提到的人们已经不再居住在他们的出生地了;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [kraɪm]

| and | we | are | glad | of | an | excuse | to | pass | by | the | tale | of | reckless | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 高兴的 | 的 | 一个 | 原谅 | 到 | 经过 | 经过 | 这 | 故事 | 的 | 鲁莽 | 犯罪 |

[ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈvendʒəns] .

| and | merciless | vengeance | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 无情 | 复仇 | . |

我们很高兴能找到一个借口，略过这个关于肆意犯罪和无情复仇的故事。

[jet] [hɪr] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˈkruːəl][tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,

| Yet | here | , | too | , | if | the | story | were | not | too | cruel | to | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | , | 也 | , | 如果 | 这 | 故事 | 是 | 不是 | 也 | 残忍的 | 到 | 重复 | , |

然而，即便如此，如果这个故事不太残酷到不宜复述的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| we | should | find | a | woman | dying | for | one | whom | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 寻找 | 一个 | 女士 | 垂死 | 为了 | 一 | 谁 | 她 | 喜爱 | . |

我们应该找到一位为所爱之人而死的女子。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rʌf] [frʌnˈtɪr] [ˈpɪriəd] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [piːs]

| Even | in | that | rough | frontier | period | , | however | , | there | were | interludes | of | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那 | 粗糙的 | 边境 | 时期 | , | 然而 | , | 那里 | 是 | 插曲 | 的 | 和平 |

[ænd; ənd] [ˈkaɪndlinəs] ;

| and | kindliness | ; |
|---|---|---|
| 和 | 善良 | ; |

即使在那个艰苦的边疆时期，也曾出现过和平与友善的时刻；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [briːz] [wɪtʃ] [bloʊz] [frʌm; frəm] [snoʊ] - [kæpt] [ˈlebənɑːn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| and | like | the | cooling | breeze | which | blows | from | snow | - | capped | Lebanon | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 冷却 | 微风 | 哪个 | 打击 | 从 | 雪 | - | 封顶 | 黎巴嫩 | 之上 | 这 |

[ˈbɜːrnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriən] [ˈriːpər] ,

| burning | brow | of | the | Syrian | reaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 眉头 | 的 | 这 | 叙利亚 | 死神 | , |

就像从白雪皑皑的黎巴嫩吹来的凉爽微风，拂过叙利亚收割者灼热的额头，

[ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈgreɪtf(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ]

| is | the | sense | of | grateful | refreshment | when | we | turn | from | the | heartrending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 感觉 | 的 | 感激的 | 清爽 | 什么时候 | 我们 | 转动 | 从 | 这 | 令人心碎 |

[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [siːnz] [ʌv; əv][ˈkruːəlti][ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ,

| monotony | of | scenes | of | cruelty | and | lust | and | treachery | to | the | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 的 | 场景 | 的 | 残酷 | 和 | 欲望 | 和 | 背信弃义 | 到 | 这 | 甜的 | , |

当我们从令人心碎的残酷、欲望和背叛的单调场景转向甜蜜的场景时，那种感激的清新感油然而生。

[kliːn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtnɪŋ] [ˈhɑːrvɪst] [fiːldz] [ʌv; əv]['boʊˌæz][ʌv; əv] ['beθlihem] .

| clean | air | of | the | whitening | harvest | fields | of | Boaz | of | Bethlehem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 空气 | 的 | 这 | 美白 | 收成 | 字段 | 的 | 波阿兹 | 的 | 伯利恒 | . |

伯利恒波阿斯的洁白收割田野里清新的空气。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] [ˈwɪmɪn] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt]

| When | the | two | strange | women | entered | the | square | there | was | great | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 奇怪的 | 女性 | 进入 | 这 | 正方形 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 激动 |

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['bɪzi] - ['bɑːdɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]

| among | the | chattering | busy | - | bodies | who | were | waiting | their | turn | to | fill | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 喋喋不休 | 忙碌的 | - | 身体 | WHO | 是 | 等待 | 他们的 | 转动 | 到 | 充满 | 他们的 |

['ɜːrθn] ['dʒɑːrz][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [wel] ;

| earthen | jars | at | the | public | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 土 | 罐子 | 在 | 这 | 民众 | 出色地 | ; |

当这两个陌生的女人走进广场时，广场上那些在公共水井边排队打水、叽叽喳喳、爱管闲事的人们都兴奋起来；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][oʊld]

| for | one | of | the | travelers | was | seen | to | be | no | other | than | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 这 | 旅行者 | 曾是 | 已见 | 到 | 是 | 不 | 其他 | 比 | 老的 |

['neomaɪ] ,

| Naomi | , |
|---|---|
| 娜奥米 | , |

因为其中一位旅客竟然是老娜奥米。

[huː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] ['dʒɔːrdn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪ'lɪmə,lɛk]

| who | long | years | before | had | gone | away | across | Jordan | with | her | husband | Elimelech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 长的 | 年 | 前 | 有 | 已消失 | 离开 | 穿过 | 约旦 | 和 | 她 | 丈夫 | 以利米勒 |

[tuː; tə] ['betər] [ðer; ðər]

| to | better | their |
|---|---|---|
| 到 | 更好的 | 他们的 |

多年前，她和丈夫以利米勒一起渡过约旦河，去改善他们的处境。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

['fɔːtʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɑːrm] - [lændz][ʌv; əv]['moʊæb] .

| fortunes | among | the | famous | farm | - | lands | of | Moab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 之中 | 这 | 著名的 | 农场 | - | 土地 | 的 | 摩押 | . |

在摩押著名的农田中发家致富。

[naʊ] [ðə; ði]['wɑːndərər][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ,

| Now | the | wanderer | has | returned | to | the | old | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 流浪者 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 老的 | 家 | , |

现在，流浪者回到了故居。

[pʊr] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] — [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| poor | and | widowed | and | childless | — | no | doubt | to | the | secret | gratification | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 和 | 寡 | 和 | 无子女 | — | 不 | 怀疑 | 到 | 这 | 秘密 | 满足感 | 的 |

[ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] ,

| the | more | cautious | stay | - | at | - | homes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 谨慎 | 停留 | - | 在 | - | 房屋 | , |

贫穷、丧偶、没有孩子的人——这无疑会让那些更谨慎的家庭主妇暗自感到欣慰。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [derd] [tempt] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə]['dɪstənt]['moʊæb] ,

| who | had | never | dared | tempt | fortune | by | such | an | emigration | to | distant | Moab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 敢于 | 诱惑 | 财富 | 经过 | 这样的 | 一个 | 移民 | 到 | 遥远 | 摩押 | , |

谁又敢冒险远渡重洋前往遥远的摩押呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [noʊ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][noʊ] ['puːrɜ-] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz]

| and | who | were | still | no | richer | and | no | poorer | than | their | fathers | ' | fathers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 仍然 | 不 | 更富有 | 和 | 不 | 贫穷 | 比 | 他们的 | 父亲们 | - | 父亲们 |

[hæd; həd] [bɪn] .

| had | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

他们既没有比祖辈更富有，也没有比祖辈更贫穷。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [soʊ][ðə; ði]['gɑːsɪp][ræn] ,

| The | other | woman | was | younger | , | a | foreigner | , | a | widow | , | so | the | gossip | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 女士 | 曾是 | 年轻 | , | 一个 | 外国人 | , | 一个 | 寡妇 | , | 所以 | 这 | 闲话 | 跑 | , |

另一个女人更年轻，是外国人，还是个寡妇，坊间传言是这样的。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] ['neɪˌoʊmiz] [ded] [sʌn] .

| who | had | married | Naomi's | dead | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已婚 | 娜奥米的 | 死的 | 儿子 | . |

嫁给了娜奥米已故儿子的那个人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kweɪnt] ['æksent] ,

| The | women | at | the | well | smiled | at | her | quaint | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 在 | 这 | 出色地 | 微笑 | 在 | 她 | 古雅 | 口音 | , |

井边的妇女们听着她那独特的口音，都笑了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv]['moʊæb][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beθlihem]

| for | the | dialect | of | Moab | is | quite | different | from | that | of | the | Bethlehem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方言 | 的 | 摩押 | 是 | 相当 | 不同的 | 从 | 那 | 的 | 这 | 伯利恒 |

['dɪstrɪkt] .

| district | . |
|---|---|
| 区 | . |

因为摩押的方言与伯利恒地区的方言截然不同。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] [dri:md] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ,

| But | many | a | stalwart | young | farmer | dreamed | that | night | of | the | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 坚定的 | 年轻的 | 农民 | 梦见 | 那 | 夜晚 | 的 | 这 | 孤独 | , |

但许多坚毅的年轻农民在那晚都梦见了孤独的.....

[ə'pi:lɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ['dʒɔ:rdn] .

| appealing | eyes | of | the | stranger | from | beyond | Jordan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 眼睛 | 的 | 这 | 陌生人 | 从 | 超过 | 约旦 | . |

来自约旦河彼岸的陌生人有着迷人的眼神。

['i:v(ə)n]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['boʊˌæz][ɪz] [stɜ:rd] [wen]

| Even | middle | - | aged | Boaz | is | stirred | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 中间 | - | 老年人 | 波阿兹 | 是 | 搅拌 | 什么时候 |

即使是中年波阿斯也会被感动

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][faindz][ðə; ði]['slendər]['məuəbaitis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər]

| the | next | morning | he | finds | the | slender | Moabitess | among | the | women | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 发现 | 这 | 苗条 | 摩押人 | 之中 | 这 | 女性 | WHO | 是 |

['gli:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:rli] [fi:ld] ;

| gleaning | in | his | barley | field | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 拾穗 | 在 | 他的 | 大麦 | 场地 | ; |

第二天早上，他发现那个身材苗条的摩押女子正在他的大麦田里拾取麦穗；

[fɔ:r; fər]['roʊmæns][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ded] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['welθi]

| for | romance | is | not | always | dead | in | the | soul | of | a | mature | and | wealthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 浪漫 | 是 | 不是 | 总是 | 死的 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 成熟 | 和 | 富裕 |

['lændoʊnər] .

| landowner | . |
|---|---|
| 土地所有者 | . |

因为浪漫情怀并非总是在成熟富有的地主心中消逝。

['boʊˌæz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['grizlɪŋ] [her] ,

| Boaz | , | for | all | his | grizzling | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波阿兹 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 灰烬 | 头发 | , |

波阿斯，尽管他头发灰白，

[ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [hu:] [meɪks] [ˌju: 'es] [fi:l] ['veri] [wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'baʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] .

| is | a | hero | who | makes | us | feel | very | warm | and | comfortable | about | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 英雄 | WHO | 制作 | 我们 | 感觉 | 非常 | 温暖的 | 和 | 舒服的 | 关于 | 这 | 心 | . |

是一位能让我们感到内心温暖舒适的英雄。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] , [soʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['hæpinəs] .

| He | is | so | generous | , | so | thoughtful | , | so | humble | in | his | final | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 慷慨的 | , | 所以 | 周到 | , | 所以 | 谦逊的 | 在 | 他的 | 最终的 | 幸福 | . |

他如此慷慨，如此体贴，在最后的幸福中又如此谦逊。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| He | has | already | been | touched | by | the | story | of | the | faithfulness | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 到过 | 感动 | 经过 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 忠诚 | 的 | 这 | 年轻的 |

['wɪdoʊ] [huː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| widow | who | said | to | her | mother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇 | WHO | 说 | 到 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

他已经被那位年轻寡妇对婆婆说的忠贞故事所感动:

“ [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] [ðiː] ;

| “ | Entreat | me | not | to | leave | thee | , | and | to | return | from | following | after | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 恳求 | 我 | 不是 | 到 | 离开 | 你 | , | 和 | 到 | 返回 | 从 | 下列的 | 后 | 你 | ; |

“不要劝我离开你，不要劝我放弃跟随你;

[fɔːr; fər] ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] ;

| for | whither | thou | goest | , | I | will | go | ; | and | where | thou | lodgest | , | I | will | lodge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 往哪里去 | 你 | 去 | , | 我 | 将要 | 去 | ; | 和 | 在哪里 | 你 | 寄宿者 | , | 我 | 将要 | 小屋 | ; |

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ][gɑːd][maɪ][gɑːd] .

| thy | people | shall | be | my | people | , | and | thy | God | my | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 人们 | 将 | 是 | 我的 | 人们 | , | 和 | 你的 | 上帝 | 我的 | 上帝 | . |

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

” [soʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][drɑːps][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][let][fɔːl] ['kerləsli] ['lɪt(ə)l] [hiːps]

| ” | So | the | rich | man | drops | a | hint | to | his | servants | to | let | fall | carelessly | little | heaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 富有的 | 男人 | 滴 | 一个 | 暗示 | 到 | 他的 | 仆人 | 到 | 让 | 落下 | 粗心大意 | 小的 | 堆积如山 |

[ʌv; əv][greɪn] [wer] [ðə; ði] [nuː] ['glinər]

| of | grain | where | the | new | gleaner |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 粮食 | 在哪里 | 这 | 新的 | 拾穗者 |

于是，富翁暗中吩咐仆人，在新来的拾穗者面前，随意地丢下几小堆谷物。

[kæn; kən] ['iːzəli]

| can | easily |
|---|---|
| 能 | 容易地 |

很容易

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['gæðər] [ðem; ðəm] .

| gather | them | . |
|---|---|---|
| 收集 | 他们 | . |

把它们收集起来。

[hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [rʌf] , ['dɪsəluːt] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['hɑːrvɪstər] ,

| He | remembers | the | rough | , | dissolute | character | of | the | itinerant | harvesters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 粗糙的 | , | 荒淫 | 特点 | 的 | 这 | 流动 | 收割机 | , |

他记得那些四处奔波的收割者粗犷、放荡不羁的性格。

[ænd; ənd] [wɔːnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

| and | warns | them | to | treat | the | young | woman | with | respect | and | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 他们 | 到 | 对待 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 尊重 | 和 | 礼貌 | . |

并告诫他们要尊重和礼貌地对待这位年轻女子。

[æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] [hiː; hi][in'vaits][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| At | noontime | he | invites | her | to | share | the | simple | luncheon | provided | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 他 | 邀请 | 她 | 到 | 分享 | 这 | 简单的 | 午餐 | 假如 | 为了 | 这 |

[fɑːrm] - [hændz] .

| farm | - | hands | . |
|---|---|---|---|
| 农场 | - | 双手 | . |

中午时分，他邀请她一起享用为农场工人准备的简单午餐。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði] ['loʊnli] [rɪtʃ] [mæn] [dis'kʌvəz] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| A | few | weeks | later | the | lonely | rich | man | discovers | her | affection | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | 这 | 孤独 | 富有的 | 男人 | 发现 | 她 | 感情 | 为了 | 他 | , |

几周后，这位孤独的富翁发现了她对他的爱慕之情。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

| and | our | hearts | beat | in | sympathy | with | his | as | , | with | characteristic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 心 | 打 | 在 | 同情 | 和 | 他的 | 作为 | , | 和 | 特征 |

['mɑːdəsti] , [hiː; hi][iks'kleimz] ,

| modesty | , | he | exclaims | , |
|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | , | 他 | 惊呼 | , |

我们与他感同身受，他以一贯的谦逊说道：

“ ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaʊ] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] , [maɪ] ['dɔːtər] :

| “ | Blessed | be | thou | of | Jehovah | , | my | daughter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 蒙福 | 是 | 你 | 的 | 耶和华 | , | 我的 | 女儿 | : |

“愿耶和华赐福给你，我的女儿：

[ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] [mɔːr] ['kaɪndnəs][ɪn][ðə; ði]['lætər] [end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| thou | hast | shown | more | kindness | in | the | latter | end | than | at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 所示 | 更多的 | 仁慈 | 在 | 这 | 后者 | 结尾 | 比 | 在 | 这 | 开始 | , |

你后期所表现出的仁慈比初期还要多。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] - [nɑːt] [jʌŋ] [men] , ['weðər] [pʊr] [ɔːr] [rɪtʃ] .

| inasmuch | as | thou | followedest | not | young | men | , | whether | poor | or | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 你 | - | 不是 | 年轻的 | 男人 | , | 无论 | 贫穷的 | 或者 | 富有的 | . |

因为你没有跟随年轻的男子，无论是贫穷的还是富有的。

” [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [maɪt] [wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriː'tʌtʃ] [ðə; ði][sɔːft] ['kʌlərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'diːən]

| ” | But | as | well | might | one | attempt | to | retouch | the | soft | colorings | of | the | Judean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 作为 | 出色地 | 可能 | 一 | 试图 | 到 | 修图 | 这 | 柔软的 | 着色 | 的 | 这 | 犹太人 |

['sʌnraɪz] [æz; əz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [tel] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ruːθ] .

| sunrise | as | to | re | - | tell | the | beautiful | idyll | of | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日出 | 作为 | 到 | 关于 | - | 告诉 | 这 | 美丽的 | 牧歌 | 的 | 露丝 | . |

“但是，就像试图重新讲述路得记的美丽田园诗一样，试图修饰犹太日出的柔和色彩也是徒劳的。”

[oʊld][dʒoʊ'siːfəs][kwaɪt] ['mɪsɪz] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'kluːdz]

| Old | Josephus | quite | misses | the | delicate | beauty | of | the | story | ; | for | he | concludes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 约瑟夫斯 | 相当 | 错过 | 这 | 精美的 | 美丽 | 的 | 这 | 故事 | ; | 为了 | 他 | 结束 |

[hɪz; ɪz] [smʌg] ['pærəfreɪz]

| his | smug | paraphrase |
|---|---|---|
| 他的 | 踌躇满志 | 释义 |

老约瑟夫斯完全错过了这个故事的精妙之处；因为他自鸣得意地总结道：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ruːθ] ,

| by | saying | , | “ | I | was | therefore | obliged | to | recount | this | history | of | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 说 | , | “ | 我 | 曾是 | 所以 | 有义务 | 到 | 叙事 | 这 | 历史 | 的 | 露丝 | , |

他说：“因此，我不得不讲述露丝的这段故事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]

| because | I | had | a | mind | to | demonstrate | the | power | of | God | , | who | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 证明 | 这 | 力量 | 的 | 上帝 | , | WHO | , | 没有 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

因为我一心想彰显上帝的大能，祂毫不费力地.....

[kæn; kən] [reɪz] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['perənts] [tuː; tə] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['splendər] .

| can | raise | those | that | are | of | ordinary | parents | to | dignity | and | splendor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 增加 | 那些 | 那 | 是 | 的 | 普通的 | 父母 | 到 | 尊严 | 和 | 辉煌 | . |

可以将出身平凡的父母培养成有尊严、有光彩的人。

" [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərd] .

| " | They | lived | together | happily | ever | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 居住地 | 一起 | 快乐地 | 曾经 | 之后 | . |

"从此他们幸福地生活在一起。"

['iːv(ə)n] [sæd] ['neomaɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [oʊld]

| Even | sad | Naomi | found | a | new | interest | in | life | when | she | took | into | her | lonely | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 伤心 | 娜奥米 | 成立 | 一个 | 新的 | 兴趣 | 在 | 生活 | 什么时候 | 她 | 采取 | 进入 | 她 | 孤独 | 老的 |

[ɑːrmz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['oʊbɛd] .

| arms | the | form | of | little | Obed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 这 | 形式 | 的 | 小的 | 奥贝德 | . |

即使是悲伤的娜奥米，当她孤独地将小奥贝德抱入她年迈的怀抱时，也找到了新的生活乐趣。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['beθlihem] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['gretɪst]

| For | this | bit | of | Bethlehem | history | , | like | the | first | , | and | like | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 少量 | 的 | 伯利恒 | 历史 | , | 喜欢 | 这 | 第一的 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 最 |

['leɪtər] [ɑːn] ,

| later | on | , |
|---|---|---|
| 之后 | 在 | , |

这段伯利恒历史，如同最初的那段历史，也如同后来最伟大的那段历史一样，

['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [bɔɪ] .

| ends | with | the | coming | of | a | baby | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 一个 | 婴儿 | 男生 | . |

最后以一个男婴的降生告终。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [wɜːr; wər] [toʊld] [ˌjuː 'es] ,

| And | doubtless | , | if | the | whole | of | the | tale | were | told | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | , | 如果 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 讲述 | 我们 | , |

毫无疑问，如果把整个故事都告诉我们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] ['grænmʌðər] [ruːθ] [kruːnɪŋ] ['oʊvər] - [sʌn] ['dʒesi] ,

| we | should | some | day | see | grandmother | Ruth | crooning | over | Obed's | son | Jesse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 一些 | 天 | 看 | 祖母 | 露丝 | 低吟浅唱 | 超过 | - | 儿子 | 杰西 | , |

我们或许有一天会看到露丝奶奶为奥贝德的儿子杰西轻声吟唱。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| who | was | to | be | the | father | of | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 父亲 | 的 | 一个 | 国王 | . |

他将成为一位国王的父亲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ]

| THE | BOY | WHO | WAS | TO | BE | KING |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 国王 |

那个注定要成为国王的男孩

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]
**THE** **BOY** **WHO** **WAS** **TO** **BE** **KING**
这 男生 WHO 曾是 到 是 国王

那个注定要成为国王的男孩

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hiːbruː] ['kɑːmənteri] [ɑːn][fɜːrst][ 'sæmjuəl ] [sez] [ðæt] ['dʒesi] [bɪ'keɪm] “ [ə; eɪ] ['wiːvər]
**AN** **ancient** **Hebrew** **commentary** **on** **First** **Samuel** **says** **that** **Jesse** **became** **“** **a** **weaver**
一个 古老的 希伯来语 评论 在 第一的 塞缪尔 说道 那 杰西 成为 “ 一个 织工
[ʌv; əv][veɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæŋktʃueri] .
**of** **veils** **for** **the** **sanctuary** **.**
的 面纱 为了 这 避难所 .

古代希伯来语对《撒母耳记上》的注释说，耶西成了“圣所的幔子织工”。

” [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['dʒaɪənts][stɑːf]
**”** **This** **may** **be** **why** **the** **story** **of** **David** **and** **Goliath** **compares** **the** **giant's** **staff**
” 这 可能 是 为什么 这 故事 的 大卫 和 歌利亚 比较 这 巨人的 职员
[tuː; tə] “ [ə; eɪ] ['wiːvɚz] [biːm] .
**to** **“** **a** **weaver's** **beam** **.**
到 “ 一个 织工的 光束 .

“这或许就是为什么大卫和歌利亚的故事将巨人的杖比作‘织布机的横梁’的原因。

” [wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['boʊˌæz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
**”** **Whatever** **his** **occupation** **,** **the** **grandson** **of** **rich** **Boaz** **must** **have** **been** **a**
” 任何 他的 职业 , 这 孙子 的 富有的 波阿兹 必须 有 到过 一个
[mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ,
**man** **of** **some** **means** **,**
男人 的 一些 方法 ,

“无论他从事什么职业，富有的波阿斯的孙子一定是一位相当富裕的人。”

[ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɪn] ['beθlihem] [sə'saɪəti] .
**and** **influential** **in** **Bethlehem** **society** **.**
和 有影响 在 伯利恒 社会 .

在伯利恒社会中具有影响力。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n][faɪn] , ['stɔːlwərt] [sʌnz] .
**Also** **he** **had** **seven** **fine** **,** **stalwart** **sons** **.**
还 他 有 七 美好的 , 坚定的 儿子们 .

他还有七个优秀、坚强的儿子。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [sʌnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,
**Indeed** **,** **he** **had** **eight** **sons** **;** **but** **,** **as** **we** **all** **know** **,**
的确 , 他 有 八 儿子们 ; 但 , 作为 我们 全部 知道 ,

事实上，他有八个儿子；但是，正如我们所知，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][aʊt] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wen] [ 'sæmjuəl ] [keɪm] .
**the** **youngest** **was** **out** **tending** **the** **sheep** **when** **Samuel** **came** **.**
这 最小的 曾是 出去 倾向于 这 羊 什么时候 塞缪尔 来了 .

撒母耳来的时候，最小的孩子正在外面放羊。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **46** **]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
**The** **rough** **and** **ready** **era** **of** **the** **Judges** **,**
这 粗糙的 和 准备好 时代 的 这 法官 ,

法官们粗犷豪放的时代

| [wen] | ['evri] | [mæn][dɪd] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | [ɪn][hɪz; ɪz] | [oʊn] | [aɪz] | , [wʌz; wəz] | [naʊ] | [gɔːn] | [fər'evər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **every** | **man** | **did** | **that** | **which** | **was** | **right** | **in** | **his** | **own** | **eyes** | **,** | **was** | **now** | **gone** | **forever** |
| 什么时候 | 每一个 | 男人 | 做过 | 那 | 哪个 | 曾是 | 正确的 | 在 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | , | 曾是 | 现在 | 已消失 | 永远 |

.

:

.

当每个人都按照自己认为正确的方式行事时，那种时代已经永远结束了。

| ['ɪzrɪəl] | [hæd; həd][ə; eɪ] | [kɪŋ] | ; [ænd; ənd][ə; eɪ] | [tɔːl] , | ['hænsəm] | ['fɪgjər] | [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] | [kɪŋ] | [sɔːl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Israel** | **had** | **a** | **king** | **;** | **and** | **a** | **tall** | **,** | **handsome** | **figure** | **of** | **a** | **man** | **King** | **Saul** |
| 以色列 | 有 | 一个 | 国王 | ; | 和 | 一个 | 高的 | , | 英俊的 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 国王 | 扫罗 |

[wʌz; wəz] .

| **was** | **.** |
|---|---|
| 曾是 | . |

以色列曾有一位国王；他就是身材高大、相貌英俊的扫罗王。

| [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] | [waɪl] | [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] | [kɪŋ] | [huː] | [dɪ'fiːtɪd] | ['fɔːrən] | [ ɪn'veidəz ][ɑːn] | ['evri] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **for** | **a** | **while** | **he** | **was** | **a** | **king** | **who** | **defeated** | **foreign** | **invaders** | **on** | **every** |
| 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 国王 | WHO | 战败 | 外国的 | 入侵者 | 在 | 每一个 |

[saɪd] .

| **side** | **.** |
|---|---|
| 边 | . |

他曾一度是一位击败四面八方外来入侵者的国王。

| [bʌt; bət] | [sɔːlz] | ['kærəktər] | [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] | [test] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['sʌd(ə)n] | [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] | [tuː; tə][ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **Saul's** | **character** | **could** | **not** | **stand** | **the** | **test** | **of** | **the** | **sudden** | **elevation** | **to** | **a** |
| 但 | 扫罗的 | 特点 | 可以 | 不是 | 站立 | 这 | 测试 | 的 | 这 | 突然 | 海拔 | 到 | 一个 |

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

| **position** | **of** | **power** | **and** | **responsibility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 的 | 力量 | 和 | 责任 | . |

但扫罗的性格经不起突然被提升到权力和责任地位的考验。

| [hɪz; ɪz] | [streŋθ] | [leɪ][ɪn] | ['brɪliənt] , | [spek'tækjələr] | ['efərts] , | ['rɑːðər][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] | ['peɪʃ(ə)nt] , | [wel] - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **strength** | **lay** | **in** | **brilliant** | **,** | **spectacular** | **efforts** | **,** | **rather** | **than** | **in** | **a** | **patient** | **,** | **well** | **-** |
| 他的 | 力量 | 躺 | 在 | 杰出的 | , | 壮观的 | 努力 | , | 相当 | 比 | 在 | 一个 | 病人 | , | 出色地 | - |

['ɔːrgənaɪzd] [ruːl] .

| **organized** | **rule** | **.** |
|---|---|---|
| 组织 | 规则 | . |

他的优势在于卓越非凡的努力，而不是耐心细致、组织有序的统治。

| ['kwɔrəlz] | [ə'roʊz] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | ['dʒeləs] | [traɪbz] | [ʌv; əv] | ['ɪzrɪəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Quarrels** | **arose** | **between** | **the** | **jealous** | **tribes** | **of** | **Israel** | **.** |
| 争吵 | 出现 | 之间 | 这 | 嫉妒的 | 部落 | 的 | 以色列 | . |

以色列各支派之间因嫉妒而发生争执。

| ['kɔŋkəd] | [foʊz] | [prɪ'perd] | [nuː] | [ænd; ənd] | ['betər] | [ɪ'kwɪpt] | ['fɔːrˌeɪz] | [ə'genst] | [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Conquered** | **foes** | **prepared** | **new** | **and** | **better** | **equipped** | **forays** | **against** | **the** | **poorly** |
| 征服 | 敌人 | 准备 | 新的 | 和 | 更好的 | 配备 | 突袭 | 反对 | 这 | 差 |

| [prə'tektɪd] | [frʌn'tɪr] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [nuː] | ['kɪŋdəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **protected** | **frontier** | **of** | **the** | **new** | **kingdom** | **.** |
| 受保护 | 边境 | 的 | 这 | 新的 | 王国 | . |

被征服的敌人准备对新王国防守薄弱的边境发动新的、装备更精良的进攻。

| [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , | [sɔːl] | [broʊk] | [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] | [traɪd] | [əd'vaɪzəz] | [ænd; ənd] | [bɪ'keɪm] | [preɪ] | [tuː; tə][æn; ən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Worst** | **of** | **all** | **,** | **Saul** | **broke** | **with** | **his** | **tried** | **advisers** | **and** | **became** | **prey** | **to** | **an** |
| 最差 | 的 | 全部 | , | 扫罗 | 打破 | 和 | 他的 | 尝试 | 顾问 | 和 | 成为 | 猎物 | 到 | 一个 |

[ɪ'ræʃən(ə)l] ,

| **irrational** | **,** |
|---|---|
| 非理性 | , |

最糟糕的是，扫罗与他一贯的顾问决裂，成为非理性力量的牺牲品。

[sə'spɪʃəs] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['koʊpɪŋ][wɪð; wɪθ]['deindʒəz] [wɪtʃ]
**suspicious melancholy , which prevented him from coping with dangers which**
可疑的 忧郁 , 哪个 阻止 他 从 应对 和 危险 哪个

他多疑而忧郁，这使他无法应对各种危险。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['enərdʒi] .
**a few years earlier would only have aroused his ambitious energy .**
一个 很少 年 早些时候 会 仅有的 有 被唤醒 他的 雄心勃勃 活力 .

几年前只会激起他强烈的雄心壮志。

[sɔːl] [hæd; həd] [feɪld] ; [soʊ][ 'sæmjuəl ] , [ðə; ðɪ] ['vetərən] ['prɑːfɪt] , [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,
**Saul had failed ; so Samuel , the veteran prophet , judge and king - maker ,**
扫罗 有 失败的 ; 所以 塞缪尔 , 这 老将 先知 , 法官 和 国王 - 制造商 ,

扫罗失败了；于是，经验丰富的先知、士师和拥立君王的撒母耳，

[went] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [nuː] ['liːdər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][ðə; ðɪ] ['trʌbləs]
**went quietly to Bethlehem to select a new leader who should direct the troublous**
去 悄悄 到 伯利恒 到 选择 一个 新的 领导者 WHO 应该 直接的 这 麻烦的
['destiniz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
**destinies of Israel .**
命运 的 以色列 .

他们悄悄地前往伯利恒，挑选一位新的领袖来领导以色列走向动荡的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɑːrm] [wer] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd]
**It was doubtless the same farm where the young stranger from beyond**
它 曾是 毫无疑问 这 相同的 农场 在哪里 这 年轻的 陌生人 从 超过
['dʒɔːrdn][hæd; həd] [gliːnd] [ðə; ðɪ] [ʃiːvz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .
**Jordan had gleaned the sheaves of barley almost a century before .**
约旦 有 收集 这 捆 的 大麦 几乎 一个 世纪 前 .

毫无疑问，这便是近一个世纪前，那位来自约旦河东岸的年轻陌生人收割大麦的同一片农场。

[haʊ] [praʊd] ['neomaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tɔːl]
**How proud Naomi would have been if she could have lived to see those tall**
如何 自豪的 娜奥米 会 有 到过 如果 她 可以 有 居住地 到 看 那些 高的
[greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd]['boʊˌæz] !
**great - grandchildren of Ruth and Boaz !**
伟大的 - 孙辈 的 露丝 和 波阿兹 !

如果拿俄米能亲眼见到路得和波阿斯的那些高大曾孙，她该有多么自豪啊！

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd][wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][get][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒesi]
**How excited we boys used to get as we saw the seven sons of Jesse**
如何 兴奋的 我们 男孩们 用过的 到 得到 作为 我们 锯 这 七 儿子们 的 杰西
['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
**standing there in a row ,**
常设 那里 在 一个 排 ,

我们这些男孩每次看到耶西的七个儿子并排站在那里，都会兴奋不已。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][oʊld][ 'sæmjuəl ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]
**and waited for old Samuel to tell us which one was to be the**
和 等待 为了 老的 塞缪尔 到 告诉 我们 哪个 一 曾是 到 是 这
[kɪŋ] !
**king !**
国王 !

然后我们等着老撒母耳告诉我们谁将成为国王！

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['eldɪst] , ['iːliˌæb] , [huː] [ɪz][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] ['hænsəm] ,

| **Surely** | **it** | **must** | **be** | **the** | **eldest** | **,** | **Eliab** | **,** | **who** | **is** | **so** | **tall** | **and** | **handsome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 必须 | 是 | 这 | 长子 | , | eliab | , | WHO | 是 | 所以 | 高的 | 和 | 英俊的 | , |

肯定是年纪最大的伊莱亚布，他身材高大，相貌英俊。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːl] [wʌz; wəz]

| **the** | **very** | **image** | **of** | **what** | **Saul** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 图像 | 的 | 什么 | 扫罗 | 曾是 |

这正是扫罗的形象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **48** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

| **in** | **his** | **youth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | . |

在他年轻的时候。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːliˌæb] , [pər'hæps][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [kɪŋ] [sɔːl] .

| **No** | **,** | **it** | **is** | **not** | **Eliab** | **,** | **perhaps** | **just** | **because** | **he** | **is** | **too** | **much** | **like** | **King** | **Saul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 不是 | eliab | , | 也许 | 只是 | 因为 | 他 | 是 | 也 | 很多 | 喜欢 | 国王 | 扫罗 | . |

不，他不是以利亚，或许只是因为他太像扫罗王了。

[æbɪnəɪdæb][ɪz][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['ʃɑːmə] , [tuː] ;

| **Abinadab** | **is** | **rejected** | **and** | **Shammah** | **,** | **too** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿比纳达布 | 是 | 拒绝 | 和 | 沙玛 | , | 也 | ; |

阿比纳达布被拒绝，沙玛也被拒绝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəts] [aɪ] [ 'paːsiz ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ræpɪdlɪ]['oʊvər] [nɛθəniːl] [ænd; ənd] -

| **and** | **the** | **prophet's** | **eye** | **passes** | **even** | **more** | **rapidly** | **over** | **Nethaneel** | **and** | **Raddai** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先知的 | 眼睛 | 通过 | 甚至 | 更多的 | 快速 | 超过 | 尼坦尼尔 | 和 | - |

[ænd; ənd][oʊzɛm] .

| **and** | **Ozem** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 奥泽姆 | . |

先知的目光飞快地扫过尼坦尼尔、拉代和奥泽姆。

[ðen] [ 'sæmjuəl ][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] .

| **Then** | **Samuel** | **turns** | **to** | **the** | **father** | **with** | **a** | **perplexed** | **frown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 塞缪尔 | 转弯 | 到 | 这 | 父亲 | 和 | 一个 | 困惑 | 皱眉 | . |

然后，塞缪尔一脸困惑地转向父亲。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl][jʊr; jər][sʌnz] ? ”

| **“** | **Are** | **these** | **all** | **your** | **sons** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这些 | 全部 | 你的 | 儿子们 | ? | ” |

“这些都是你的儿子吗？”

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] .

| **“** | **Yes** | **—** | **that** | **is** | **,** | **all** | **that** | **are** | **grown** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | — | 那 | 是 | , | 全部 | 那 | 是 | 生长 | 向上 | . |

“是的——也就是说，所有成年人。”

['deɪvɪd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **David** | **is** | **only** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | . |

大卫只是个男孩。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

| **He** | **is** | **taking** | **care** | **of** | **the** | **sheep** | **this** | **morning** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 羊 | 这 | 早晨 | . | ” |

他今天早上在照看羊群。

“ [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [ kə'mændz ] [ 'sæmjuəl ] .
“ **Call** **him** **,** **too** **,** ” **commands** **Samuel** **.**
“ 称呼 他 , 也 , ” 命令 塞缪尔 .

“也叫他过来，”撒母耳命令道。

“ [let] [æbɪnəɪdæb][maɪnd][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Let** **Abinadab** **mind** **the** **sheep** **for** **a** **while** **.**
“ 让 阿比纳达布 头脑 这 羊 为了 一个 尽管 .

“让阿比拿达暂时照看羊群。”

” [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['deɪvɪd][ɪz] [brɔːt] [ɪn] .
” **So** **in** **a** **few** **minutes** **David** **is** **brought** **in** **.**
” 所以 在 一个 很少 分钟 大卫 是 带来 在 .

“几分钟后，大卫被带了进来。”

[hiː; hi][ɪz] [fer] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪk][soʊ] ['meni] [dʒuː'diːən][dʒuːz][tuː; tə] - [deɪ] ,
**He** **is** **fair** **in** **complexion** **,** **like** **so** **many** **Judean** **Jews** **to** **-** **day** **,**
他 是 公平的 在 肤色 , 喜欢 所以 许多 犹太人 犹太人 到 - 天 ,

他的肤色白皙，就像当今许多犹太人一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][skɪn][ɪz][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [tæn][baɪ][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːp] ['pæstʃər] .
**but** **his** **skin** **is** **burnt** **to** **a** **deep** **tan** **by** **the** **sun** **of** **the** **sheep** **pasture** **.**
但 他的 皮肤 是 烧焦的 到 一个 深的 棕褐色 经过 这 太阳 的 这 羊 牧场 .

但他的皮肤被羊群牧场的阳光晒成了深褐色。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli]
**His** **eye** **has** **a** **captivating** **twinkle** **,** **and** **he** **can** **hardly**
他的 眼睛 有 一个 引人入胜 闪烁 , 和 他 能 几乎

他的眼睛闪烁着迷人的光芒，他几乎无法

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **49** **]**
[ 页 - ]

[第49页]

[kiːp] [frʌm; frəm] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] .
**keep** **from** **humming** **a** **tune** **even** **in** **the** **presence** **of** **the** **prophet** **.**
保持 从 哼唱 一个 调 甚至 在 这 在场 的 这 先知 .

即使在先知面前，也不要哼歌。

[wiː; wi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] !
**We** **guessed** **it** **all** **the** **while** **!**
我们 猜对了 它 全部 这 尽管 !

我们一直都猜对了!

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['feloʊ] ;
**This** **is** **indeed** **a** **royal** **fellow** **;**
这 是 的确 一个 皇家 同伴 ;

这确实是一位皇室成员;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['prɑːfɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ] [θɪk] [braʊn] [her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [læd] [wɪð; wɪθ]
**and** **the** **old** **prophet** **touches** **the** **thick** **brown** **hair** **of** **the** **shepherd** **lad** **with**
和 这 老的 先知 触摸 这 厚的 棕色的 头发 的 这 牧羊人 小伙子 和
[ə; eɪ][streɪndʒ] ,
**a** **strange** **,**
一个 奇怪的 ,

老先知用一种奇怪的方式抚摸着牧羊少年的浓密棕色头发，

['lʌvɪŋ] ['revərəns] [æz; əz][hi:; hi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz]

| loving | reverence | as | he | tells | him | that | some | day | he | must | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 尊敬 | 作为 | 他 | 讲述 | 他 | 那 | 一些 | 天 | 他 | 必须 | 是 | 他的 |

['pi:pəlz] [kɪŋ] .

| people's | king | . |
|---|---|---|
| 人们的 | 国王 | . |

他满怀爱意和敬畏地告诉他，总有一天他必须成为他人民的国王。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒoʊ'si:fəs][ɪz]['prɑ:bəbli] [raɪt] .

| This | time | I | think | that | Josephus | is | probably | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 思考 | 那 | 约瑟夫斯 | 是 | 大概 | 正确的 | . |

这次我觉得约瑟夫斯可能是对的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ['æftərwərd] ,

| For | he | tells | us | that | while | they | were | all | sitting | at | dinner | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 尽管 | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | 在 | 晚餐 | 之后 | , |

因为他告诉我们，之后当他们都坐在餐桌旁吃饭时，

[ 'sæmjuəl ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] “ [ðæt] [gɑ:d] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [kɪŋ] :

| Samuel | whispered | in | the | boy's | ear | “ | that | God | chose | him | to | be | their | king | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞缪尔 | 低声说道 | 在 | 这 | 男孩们 | 耳朵 | “ | 那 | 上帝 | 选择 | 他 | 到 | 是 | 他们的 | 国王 | : |

撒母耳在男孩耳边轻声说：“上帝拣选他作他们的王。”

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] ,

| and | exhorted | him | to | be | righteous | , | and | obedient | to | His | commands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劝勉 | 他 | 到 | 是 | 正义 | , | 和 | 听话 | 到 | 他的 | 命令 | , |

并劝勉他要行义，遵守祂的命令。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʊd] [kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

| for | that | by | this | means | his | kingdom | would | continue | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 经过 | 这 | 方法 | 他的 | 王国 | 会 | 继续 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

因此，通过这种方式，他的王国就能延续很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['splendər] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

| and | that | his | house | should | be | of | great | splendor | and | celebrated | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 房子 | 应该 | 是 | 的 | 伟大的 | 辉煌 | 和 | 著名 | 在 | 这 |

[wɜ:rld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

他的宅邸应当富丽堂皇，闻名于世。

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| ” | [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 50 页]

['ʃʊrli] [waɪz][oʊld][ 'sæmjuəl ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [əd'vaɪs][æz; əz] [ðæt]

| Surely | wise | old | Samuel | must | have | given | the | boy | some | such | advice | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 明智的 | 老的 | 塞缪尔 | 必须 | 有 | 给定 | 这 | 男生 | 一些 | 这样的 | 建议 | 作为 | 那 |

.

| : |
|---|
| . |

睿智的老塞缪尔肯定给过这个男孩类似的建议。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]

| THE | ADVENTURE | OF | THE | WELL |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 这 | 出色地 |

井的奇遇

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 53 ]
[ 页 - ]

[第53页]

[viː]
V
V

\/

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]
THE ADVENTURE OF THE WELL
这 冒险 的 这 出色地

井的奇遇

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
IT was a long while , however , before David really became a king .
它 曾是 一个 长的 尽管 , 然而 , 前 大卫 真的 成为 一个 国王 .

然而，大卫真正成为国王，还过了很长一段时间。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [freɪm] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stɜːrdi] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['laɪənz][ænd; ənd]
As his frame grew into a sturdy manhood , he fought with lions and
作为 他的 框架 生长 进入 一个 结实的 男子气概 , 他 战斗 和 狮子 和
[berz] [ænd; ənd] ['fɪlɪstiːn] ['tʃæmpiːənz] .
bears and Philistine champions .
熊 和 庸俗 冠军 .

随着他的身躯变得强壮，他成为了一个魁梧的男子汉，他与狮子、熊以及非利士勇士战斗过。

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [sɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
His sweet singing brought him to the notice of Saul and he became the
他的 甜的 歌唱 带来 他 到 这 注意 的 扫罗 和 他 成为 这
['kɪŋz] ['feɪvərɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
king's favorite musician ,
国王的 最喜欢的 音乐家 ,

他甜美的歌声引起了扫罗的注意，他成为了国王最喜爱的乐师。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kreɪzd] ['mɑːnərk] [droʊv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː]['eksaɪl] .
until the jealousy of the half - crazed monarch drove the young man into exile .
直到 这 妒忌 的 这 一半 - 疯狂 君主 驾驶 这 年轻的 男人 进入 流亡 .

直到那位半疯癫的君主出于嫉妒，将这位年轻人驱逐出境。

[ðen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['ʃepərd] [lɪvd] [ə; eɪ][waɪld] ,
Then for years the former shepherd lived a wild ,
然后 为了 年 这 以前的 牧羊人 居住地 一个 荒野 ,

随后多年，这位前牧羊人过着放荡不羁的生活。

[hæf] - ['brɪgənd][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [step] - [lænd] [saʊθ] [ʌv; əv] ['beθlihem]
half - brigand life among the caves of the rugged steppe - land south of Bethlehem
一半 - 强盗 生活 之中 这 洞穴 的 这 崎岖 草原 - 土地 南 的 伯利恒
,
,
,

在伯利恒以南崎岖草原的洞穴中过着半强盗的生活，

['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni]
gradually gathering around him a company
逐步地 采集 大约 他 一个 公司

他身边逐渐聚集了一群人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 54 ]
[ 页 - ]

[第54页]

[ʌv; əv] [ɪn'trepɪd] ['aʊtlɔ:z] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [rʌf] ['dʒʌstɪs] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ]
**of** **intrepid** **outlaws** **,** **administering** **rough** **justice** **over** **a** **number** **of** **villages** **which**
的 强悍 亡命之徒 , 管理 粗糙的 正义 超过 一个 数字 的 村庄 哪个
[pʊt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
**put** **themselves** **under** **his** **protection** **,**
放 他们自己 在下面 他的 保护 ,

一群胆大妄为的亡命之徒，对许多投靠在他保护下的村庄实行粗暴的司法。

['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:rˌeɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] ['kʌntri] [dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] ,
**making** **sudden** **forays** **into** **the** **Philistine** **country** **just** **to** **the** **west** **,**
制作 突然 突袭 进入 这 庸俗 国家 只是 到 这 西方 ,

他们突然袭击了西边的非利士人地区，

[ænd; ənd] [ə'gen] [soʊ] ['hɑ:tli] [pər'su:d] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [sɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]
**and** **again** **so** **hotly** **pursued** **by** **the** **soldiers** **of** **the** **relentless** **Saul** **that** **he**
和 再次 所以 热 追击 经过 这 士兵 的 这 狠 扫罗 那 他
[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:k] [æn; ən] [ə'saɪləm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
**was** **forced** **to** **seek** **an** **asylum** **among** **the** **enemies** **of** **Israel** **,**
曾是 强制 到 寻找 一个 庇护所 之中 这 敌人 的 以色列 ,

他再次遭到无情扫罗的士兵的紧追不舍，被迫逃往以色列的敌人那里寻求庇护。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [fər'get] [oʊld] [skɔ:rz] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðɪs] ['dɑ:ntləs] [fri:] -
**who** **were** **always** **glad** **to** **forget** **old** **scores** **and** **welcome** **this** **dauntless** **free** **-**
WHO 是 总是 高兴的 到 忘记 老的 得分 和 欢迎 这 无畏 自由的 -
[læns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] .
**lance** **and** **his** **redoubtable** **band** **of** **warriors** **.**
槊 和 他的 令人敬畏的 乐队 的 战士 .

他们总是乐于忘记过去的恩怨，欢迎这位无畏的自由佣兵和他那群令人敬畏的战士。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['aʊtlɔ:] ['pɪriəd] ,
**It** **may** **have** **been** **during** **this** **outlaw** **period** **,**
它 可能 有 到过 期间 这 取缔 时期 ,

或许就是在这段法外之地时期，

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['deɪvɪdz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,
**or** **it** **may** **have** **been** **shortly** **after** **David's** **accession** **to** **the** **throne** **,**
或者 它 可能 有 到过 不久 后 大卫的 加入 到 这 王座 ,

或者可能是在大卫登基后不久。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə] ['fɔ:rən]
**when** **his** **kingdom** **was** **still** **disorganized** **,** **and** **an** **easy** **prey** **to** **foreign**
什么时候 他的 王国 曾是 仍然 混乱 , 和 一个 简单的 猎物 到 外国的
[ in'veidəz ] .
**invaders** **.**
入侵者 .

当时他的王国还很混乱，很容易成为外国入侵者的猎物。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] [wɜ:r; wər] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] ,
**At** **any** **rate** **,** **David** **and** **his** **band** **were** **hiding** **in** **the** **cave** **of** **Adullam** **,**
在 任何 速度 , 大卫 和 他的 乐队 是 隐藏 在 这 洞穴 的 阿杜兰 ,

总之，大卫和他的同伴当时藏身于亚杜兰山洞里。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['beθlihem] .
**a** **few** **miles** **from** **Bethlehem** **.**
一个 很少 英里 从 伯利恒 .

距离伯利恒几英里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **55** **]**
[ 页 - ]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [seɪf] ,

| The | little | company | was | for | the | moment | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公司 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 | 安全的 | , |

这家小公司暂时安全了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz]['oʊvərʌn] [baɪ] ['fɔ:rən] [tru:ps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

| but | the | country | all | around | was | overrun | by | foreign | troops | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国家 | 全部 | 大约 | 曾是 | 超限 | 经过 | 外国的 | 军队 | , | 和 | 甚至 |

['beθlihem] ,

| Bethlehem | , |
|---|---|
| 伯利恒 | , |

但周围的国家都被外国军队占领了，就连伯利恒也不例外。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] , [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n]

| the | scene | of | so | many | happy | boyhood | memories | , | was | occupied | by | a | Philistine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 所以 | 许多 | 快乐的 | 童年 | 回忆 | , | 曾是 | 占领 | 经过 | 一个 | 庸俗 |

['gærɪsn] .

| garrison | . |
|---|---|
| 驻军 | . |

这里曾承载着我许多快乐的童年回忆，如今却被非利士人的驻军占领了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['deɪvɪd][felt] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

| No | wonder | that | David | felt | very | weary | and | discouraged | as | he | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 大卫 | 毛毡 | 非常 | 厌倦 | 和 | 灰心 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 这 |

[oʊld][hoʊm] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['hi:ðn] ['soʊldʒərz] .

| old | home | town | in | the | hands | of | heathen | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 家 | 镇 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 异教徒 | 士兵 | . |

难怪大卫一想到故乡落入异教徒士兵之手，就感到非常疲惫和沮丧。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['petʃələnt] ,

| No | wonder | that | he | sometimes | became | irritable | and | petulant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 他 | 有时 | 成为 | 易怒的 | 和 | 任性的 | , |

难怪他有时会变得易怒任性。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] .

| and | wished | for | things | that | he | could | not | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 为了 | 事物 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | . |

他渴望得到他无法得到的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] .

| There | was | a | spring | right | by | the | cave | of | Adullam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 春天 | 正确的 | 经过 | 这 | 洞穴 | 的 | 阿杜兰 | . |

阿杜兰洞穴旁边就有一处泉眼。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['pæləstaɪn] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] ['wɔ:tər] [drɔ:n]

| The | inhabitants | of | Palestine | , | however | , | can | distinguish | between | water | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 巴勒斯坦 | , | 然而 | , | 能 | 区分 | 之间 | 水 | 绘制 |

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['sɔ:rsɪz] ,

| from | different | sources | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 不同的 | 来源 | , |

然而，巴勒斯坦居民能够区分来自不同水源的水。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [si:mz] ['mɑ:rvələs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['dʌlər] [teɪst] .

| in | a | manner | which | seems | marvelous | to | our | duller | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 似乎 | 奇妙 | 到 | 我们的 | 更暗淡 | 品尝 | . |

在我们这些审美趣味平庸的人看来，这种方式简直妙不可言。

[jet] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['eni] ['betər]
**Yet we need not believe that the water in the City of David was any better**
然而 我们 需要 不是 相信 那 这 水 在 这 城市 的 大卫 曾是 任何 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [əˈdʌləm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪərd] ,
**than that of the cave of Adullam in order to sympathize with the tired ,**
比 那 的 这 洞穴 的 阿杜兰 在 命令 到 同情 和 这 疲劳的 ,
然而，我们并不需要认为大卫城的水比亚杜兰洞的水更好，才能体谅疲惫的人。

['hoʊmsɪk] [kraɪ] —
**homesick cry —**
想家 哭 —
思乡之哭——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]
[第56页]

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,
**“ Oh , that one would give me water to drink of the well of Bethlehem ,**
“ 哦 , 那 一 会 给 我 水 到 喝 的 这 出色地 的 伯利恒 ,
“哦，那人会给我伯利恒井里的水喝。”

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] !
**which is by the gate !**
哪个 是 经过 这 门 !
就在大门旁边!

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr] [əˈmʌŋ] ['deɪvɪdz] ['bɑːdigɑːrd] .
**” Then there was a little stir among David's bodyguard .**
” 然后 那里 曾是 一个 小的 搅拌 之中 大卫的 保镖 .
“然后，大卫的保镖们之间发生了一点骚动。”

[wʌn]['soʊldʒər] ['wɪspəd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [huː] [nʌdʒd] [ə; eɪ][θɜːrd] ;
**One soldier whispered to another , who nudged a third ;**
一 士兵 低声说道 到 其他 , WHO 轻推 一个 第三 ;
一名士兵低声对另一名士兵说了几句，那名士兵又碰了碰第三名士兵；

[ænd; ənd] [suːn] [θriː] [dɑːrk][fɔːrmz] [slɪpt] ['kwaɪətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪts]
**and soon three dark forms slipped quietly away from the circle of lights**
和 很快 三 黑暗的 表格 滑倒了 悄悄 离开 从 这 圆圈 的 灯
[əˈraʊnd] [ðə; ði]['kæmpfaɪər] .
**around the campfire .**
大约 这 营火 .
很快，三个黑影悄无声息地从篝火周围的灯光圈中溜走了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [rʌf] ['aʊtlɔːz] ['aidəˌlaizd][ðer; ðər] [fer] - ['herd] [jʌŋ] ['liːdər] ,
**For those rough outlaws idolized their fair - haired young leader ,**
为了 那些 粗糙的 亡命之徒 偶像化 他们的 公平的 - 头发 年轻的 领导者 ,
那些凶悍的亡命之徒将他们金发碧眼的年轻首领奉为偶像。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [griːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][fɪt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .
**and they had been worried and grieved by his recent fit of melancholy .**
和 他们 有 到过 担心 和 伤心 经过 他的 最近的 合身 的 忧郁 .
他们一直为他最近的忧郁症感到担忧和悲伤。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] [skwer]

| At | midnight | there | was | a | sudden | rattling | of | the | well | - | chain | in | the | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 出色地 | - | 链 | 在 | 这 | 正方形 |

[baɪ][ðə; ði] ['beθlihem] [geɪt] — [ðen] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['fɪlɪsti:n] ['sentri] —

| by | the | Bethlehem | gate | — | then | a | challenge | from | the | startled | Philistine | sentry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 伯利恒 | 门 | — | 然后 | 一个 | 挑战 | 从 | 这 | 惊慌 | 庸俗 | 哨兵 | — |

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['stoʊni] [stri:t] .

| a | rush | of | soldiers | along | the | stony | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | 的 | 士兵 | 沿着 | 这 | 石质的 | 街道 | . |

午夜时分，伯利恒城门广场上的水井链突然发出嘎嘎声——接着，受惊的非利士哨兵发出挑战——士兵们沿着石子路冲了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] ['si:znd] ['wɒrɪrz] [slɪpt] ['i:zəli] [θru:] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -

| But | the | three | seasoned | warriors | slipped | easily | through | the | camp | of | the | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 三 | 经验丰富的 | 战士 | 滑倒了 | 容易地 | 通过 | 这 | 营 | 的 | 这 | 一半 | - |

[ə'weɪkənd] ['ɑ:rmi] .

| awakened | army | . |
|---|---|---|
| 觉醒 | 军队 | . |

但是，这三位身经百战的战士却轻松地潜入了半苏醒的军队营地。

[ðeɪ]

| They |
|---|
| 他们 |

他们

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [θru:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [meɪz] [ʌv; əv] ['nærəʊ] ,

| turned | and | doubled | through | the | familiar | maze | of | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 双倍 | 通过 | 这 | 熟悉的 | 迷宫 | 的 | 狭窄的 | , |

转身穿过熟悉的狭窄迷宫，

['waɪndɪŋ] [stri:ts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:p] ['terəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| winding | streets | until | they | came | to | the | steep | terraces | at | the | south | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 街道 | 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 陡 | 露台 | 在 | 这 | 南 | 的 | 这 | 镇 |

,

,

,

蜿蜒的街道一直延伸到城镇南部的陡峭梯田，

[wer] [ðeɪ] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:lɪv]

| where | they | dropped | out | of | sight | among | the | perplexing | shadows | of | the | olive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 掉落 | 出去 | 的 | 视线 | 之中 | 这 | 令人费解 | 阴影 | 的 | 这 | 橄榄 |

['ɔ:tʃədz] ,

| orchards | , |
|---|---|
| 果园 | , |

他们消失在橄榄树林迷离的阴影中，不见了踪影。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['swɪftli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [step] - [lænd][ænd; ənd]

| through | which | they | made | their | way | swiftly | back | to | the | wild | steppe | - | land | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 迅速地 | 后退 | 到 | 这 | 荒野 | 草原 | - | 土地 | 和 |

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [wer] [ðə; ði][bænd] [kept] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] [tʃi:f] .

| the | mountain | fastness | where | the | band | kept | watch | over | their | sleeping | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 快速 | 在哪里 | 这 | 乐队 | 保留 | 手表 | 超过 | 他们的 | 睡眠 | 首席 | . |

他们迅速返回了荒凉的草原和山间要塞，在那里，部落成员守卫着熟睡的首领。

['maɪti] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] [θriː] ,
**Mighty** **men** **they** **were** **,** **these** **three** **,**
强大的 男人 他们 是 , 这些 三 ,

这三位都是力大无穷的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] [ðæt][ðer; ðər][ɪk'splɔɪt] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['feɪvərɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz]
**and** **it** **is** **no** **wonder** **that** **their** **exploit** **became** **one** **of** **the** **favorite** **tales**
和 它 是 不 想知道 那 他们的 开发 成为 一 的 这 最喜欢的 故事
[ʌv; əv] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**of** **Hebrew** **history** **.**
的 希伯来语 历史 .

难怪他们的英勇事迹成为了希伯来历史上最受欢迎的故事之一。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['deɪvɪd][ðə; ðiː]['wɔːtər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] ,
**But** **when** **they** **offered** **David** **the** **water** **for** **which** **he** **had** **longed** **,**
但 什么时候 他们 提供 大卫 这 水 为了 哪个 他 有 渴望 ,

但当他们把大卫一直渴望的水给他时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**there** **came** **a** **lump** **into** **his** **throat** **and** **he** **said** **,** **“** **I** **can't** **take** **it** **.**
那里 来了 一个 块 进入 他的 喉 和 他 说 , “ 我 不能 拿 它 .

他喉咙哽咽，说道：“我受不了了。”

[maɪ] ['θɔːtləs] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] .
**My** **thoughtless** **wish** **might** **have** **cost** **too** **much** **.**
我的 轻率 希望 可能 有 成本 也 很多 .

我一时冲动许下的愿望，或许代价太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [breɪv] [ menz ] [blʌd] ,
**It** **would** **be** **like** **drinking** **my** **brave** **men's** **blood** **,**
它 会 是 喜欢 喝 我的 勇敢的 男士 血 ,

那就像喝我勇敢战士们的鲜血一样。

[tuː; tə][drɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
**to** **drink** **that** **for** **which** **they** **have** **endangered** **their** **lives** **.**
到 喝 那 为了 哪个 他们 有 濒危 他们的 生活 .

为了喝下那些他们冒着生命危险才得到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə]
**It** **is** **too** **precious** **to**
它 是 也 宝贵的 到

它太珍贵了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **58** **]**
[ 页 - ]

[第58页]

[drɪŋk] .
**drink** **.**
喝 .

喝。

[aɪ] [wɪl] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] — [soʊ] — [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][dʒə'hoʊvə] .
**I** **will** **pour** **it** **out** **on** **the** **ground** **—** **so** **—** **as** **an** **offering** **to** **Jehovah** **.**
我 将要 倒 它 出去 在 这 地面 — 所以 — 作为 一个 提供 到 耶和华 .

我要把它倾倒在地上，作为献给耶和华的祭物。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [ɪ'stiːmd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [laɪ'beɪʃn] [æz; əz]['hoʊli][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

| " | Surely | the | God | of | Battles | esteemed | that | simple | libation | as | holy | a | thing | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 这 | 上帝 | 的 | 战斗 | 尊敬的 | 那 | 简单的 | 奠 | 作为 | 圣 | 一个 | 事物 | 作为 |

['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd][ræmz] ,

| holocausts | of | bullocks | and | rams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大屠杀 | 的 | 牛 | 和 | 公羊 | , |

"战神肯定认为这种简单的祭祀与宰杀牛羊一样神圣。"

[ænd; ənd] [fər'geɪv] ['menɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] ,

| and | forgave | many | of | the | sins | of | those | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原谅了 | 许多 | 的 | 这 | 罪孽 | 的 | 那些 | 粗糙的 | , |

并宽恕了许多粗鲁之人的罪过，

[hɑːrd] ['aʊtlɔːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃoʊd] [tɔːrd] [wʌn] [huːm] [hiː; hi]

| hard | outlaws | because | of | the | loving | devotion | they | showed | toward | one | whom | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 亡命之徒 | 因为 | 的 | 这 | 爱 | 虔诚 | 他们 | 显示 | 朝向 | 一 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

| had | chosen | to | be | the | deliverer | of | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 到 | 是 | 这 | 送货员 | 的 | 以色列 | . |

因为他们对上帝拣选的以色列拯救者表现出了深切的爱和忠诚，所以他们成了不法之徒。

[æn; ən][oʊld]['ledʒənd] [sez] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [stɑːr][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [waɪz] [men][tuː; tə]

| An | old | legend | says | that | after | the | mystic | Star | had | guided | the | Wise | Men | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 传奇 | 说道 | 那 | 后 | 这 | 神秘 | 星星 | 有 | 引导 | 这 | 明智的 | 男人 | 到 |

[ðə; ði] ['seɪvjərz] ['kreɪd(ə)l] ,

| the | Saviour's | cradle | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 救世主的 | 摇篮 | , |

古老的传说中说，神秘的星辰指引智者们找到了救世主的摇篮之后，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kwentʃt] [ɪts][dɪ'vaɪn]['faɪər][ɪn] " ['deɪvɪdz] [wel] .

| it | fell | from | heaven | and | quenched | its | divine | fire | in | " | David's | Well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 从 | 天堂 | 和 | 淬火 | 它是 | 神圣的 | 火 | 在 | " | 大卫的 | 出色地 | . |

它从天而降，在"大卫之井"熄灭了它的神圣之火。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði][stɑːr][hæd; həd]['fɔːlən] ,

| " | And | surely | , | if | the | Star | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一定 | , | 如果 | 这 | 星星 | 有 | 倒下 | , |

"而且，如果那颗星真的坠落了，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd][noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]

| it | could | have | found | no | more | fitting | resting | place | than | the | Well | by | the | Gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 有 | 成立 | 不 | 更多的 | 配件 | 休息 | 地方 | 比 | 这 | 出色地 | 经过 | 这 | 门 |

,

,

,

它再也找不到比大门旁的水井更合适的安息之地了。

[huːz] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

| whose | water | had | been | won | by | such | unselfish | adventure | and | dedicated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 水 | 有 | 到过 | 韩元 | 经过 | 这样的 | 无私 | 冒险 | 和 | 投入的 | 和 |

[sʌtʃ] ['tendər] ['grætɪtuːd] .

| such | tender | gratitude | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 投标 | 感激 | . |

这是通过如此无私的冒险精神赢得的水，也是怀着如此深切的感激之情献上的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts]
**THE NIGHT OF NIGHTS**
这 夜晚 的 夜晚

夜之之夜

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts]
**THE NIGHT OF NIGHTS**
这 夜晚 的 夜晚

夜之之夜

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] ['trʌdʒɪŋ]
**IN the short twilight of the winter evening a husband and wife are trudging**
在 这 短的 暮 的 这 冬天 晚上 一个 丈夫 和 妻子 是 艰难跋涉
['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] ['waɪndz] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] — [noʊ]
**wearily along the road which winds past the high gray walls of Jerusalem — no**
疲劳 沿着 这 路 哪个 风 过去的 这 高的 灰色的 墙壁 的 耶路撒冷 — 不
[lɔːŋgər] [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] [praʊd] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ,
**longer Jerusalem the proud capital of the dynasty of David ,**
更长 耶路撒冷 这 自豪的 首都 的 这 王朝 的 大卫 ,

在冬日傍晚短暂的暮色中，一对夫妇疲惫地沿着蜿蜒的道路跋涉，这条路经过耶路撒冷高高的灰色城墙——耶路撒冷，不再是大卫王朝引以为傲的首都了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['roʊmən] ['empaɪər] ,
**but a mere provincial town of the mighty Roman Empire ,**
但 一个 仅仅 省级 镇 的 这 强大的 罗马 帝国 ,

但它不过是强大的罗马帝国的一个普通省会城市而已。

[huːz] [striːts] [ɑːr; ər] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
**whose streets are dizzy with the shouting of a dozen languages**
谁 街道 是 晕眩的 和 这 喊叫 的 一个 打 语言
[ænd; ənd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['griːks] ,
**and thronged with crowds of Greeks ,**
和 熙熙攘攘 和 人群 的 希腊人 ,

街道上充斥着十几种语言的叫喊声，到处都是熙熙攘攘的希腊人。

['roʊmənz] , ['pəːʃənz] , [ɑːr'miːniːənz] , [ˌiːθi'əupjənz] , [ænd; ənd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
**Romans , Persians , Armenians , Ethiopians , and travelers from even more**
罗马书 , 波斯人 , 亚美尼亚人 , 埃塞俄比亚人 , 和 旅行者 从 甚至 更多的
['dɪstənt] [lændz] , [huː] [rʌb] [ 'ʃəuldəz ] ['kerləsli]
**distant lands , who rub shoulders carelessly**
遥远 土地 , WHO 擦 肩膀 粗心大意

罗马人、波斯人、亚美尼亚人、埃塞俄比亚人，以及来自更遥远国度的旅行者，他们肩并肩，漫不经心地擦肩而过。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['fɑɹˌsiz] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gɪŋ] ['sædʒusi:z] [hu:z] ['mju:tʃuəl] [bɪkɝɪŋz]

| with | the | fanatical | Pharisees | and | intriguing | Sadducees | whose | mutual | bickerings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狂热的 | 法利赛人 | 和 | 引人入胜 | 撒都该人 | 谁 | 相互的 | 争吵 |

[meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [tu:; tə][ðer; ðər]['dʒentaɪl]['mæstərz] ;

| make | them | a | laughing | - | stock | to | their | Gentile | masters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 一个 | 笑 | - | 库存 | 到 | 他们的 | 外邦人 | 大师 | ; |

还有那些狂热的法利赛人和诡计多端的撒都该人，他们之间的争吵让他们成了外邦主人的笑柄；

[waɪl] [ðer; ðər][sɪts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ][hæf] - [bri:d] ['ʌndərlɪŋ] ['ɪdəˌmaɪt] ,

| while | there | sits | upon | the | throne | of | David | a | half | - | breed | underling | Edomite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 坐着 | 之上 | 这 | 王座 | 的 | 大卫 | 一个 | 一半 | - | 品种 | 下属 | 以东人 | , |

然而，坐在大卫王位上的，却是一个以东人的混血臣属。

[θru:] [hu:z] [dɪ'zi:zd] [veɪnz] [floʊ] [ðə; ði]['kru:əlti][ænd; ənd][lʌst][ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]

| through | whose | diseased | veins | flow | the | cruelty | and | lust | and | cowardice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 患病的 | 静脉 | 流动 | 这 | 残酷 | 和 | 欲望 | 和 | 怯懦 | 和 |

['tretʃəri] [ʌv; əv]['tɜ:rdʒɪd] [stri:mz] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ænsestri] — ['herəd] ,

| treachery | of | turgid | streams | of | unspeakable | ancestry | — | Herod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 的 | 膨胀的 | 溪流 | 的 | 无法形容 | 祖先 | — | 希律王 | , |

希律王，他那病态的血管里流淌着残酷、贪婪、懦弱和背叛，这些罪恶的血脉源自他那不可言说的祖先——希律王。

[kɔ:ld] [ɪn][grɪm][dʒest] , “ [ðə; ði] [greɪt] .

| called | in | grim | jest | , | “ | the | Great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 严峻 | 笑话 | , | “ | 这 | 伟大的 | . |

被戏称为“伟大的”。

” [dɪ'sembər] [ɪn][dʒʊ'diə][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , ['drɪri] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ] ['penətreɪtɪŋ] ['stɔrmz] [ʌv; əv][reɪn]

| ” | December | in | Judea | is | a | cold | , | dreary | month | , | with | penetrating | storms | of | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 十二月 | 在 | 犹太 | 是 | 一个 | 寒冷的 | , | 凄凉 | 月 | , | 和 | 渗透 | 暴风雨 | 的 | 雨 |

[ænd; ənd] [sli:t] .

| and | sleet | . |
|---|---|---|
| 和 | 霰 | . |

“犹太的十二月是一个寒冷、阴沉的月份，经常会有猛烈的暴雨和雨夹雪。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n] [snoʊ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drɪfts] [laɪ] [ni:] - [di:p] [ɑ:n] [ðæt] ['haɪ'roʊd]

| It | may | even | snow | ; | and | sometimes | the | drifts | lie | knee | - | deep | on | that | highroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 雪 | ; | 和 | 有时 | 这 | 漂移 | 说谎 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 那 | 大路 |

[frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm][tu:; tə] ['beθlihem] .

| from | Jerusalem | to | Bethlehem | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 耶路撒冷 | 到 | 伯利恒 | . |

甚至可能会下雪；有时从耶路撒冷到伯利恒的那条大路上，积雪会深及膝盖。

[soʊ] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][ðer; ðər][steps] ,

| So | they | hasten | their | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 趋 | 他们的 | 步骤 | , |

于是他们加快了脚步。

[ði:z] ['fʊtsɔ:r] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['gæləˌli]

| these | footsore | travelers | who | have | come | all | the | way | from | distant | Galilee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 脚痛 | 旅行者 | WHO | 有 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 遥远 | 加利利 |

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['roʊmən] ['rʊlər] ;

| at | the | command | of | their | Roman | rulers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 命令 | 的 | 他们的 | 罗马 | 统治者 | ; |

这些疲惫不堪的旅客奉罗马统治者的命令，从遥远的加利利一路来到这里；

[fɔ:r; fər] ['dɑ:rknəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] , [ʌv; əv][ɔ:l]

| for | darkness | is | coming | on | , | and | this | night | , | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 黑暗 | 是 | 未来 | 在 | , | 和 | 这 | 夜晚 | , | 的 | 全部 |

夜幕即将降临，而今夜，一切的一切

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 63 ]
[ 页 - ]

[第63页]

[naɪts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] , [wɔːrm] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
**nights , they must find a safe , warm resting - place .**
夜晚 , 他们 必须 寻找 一个 安全的 , 温暖的 休息 - 地方 .

夜晚，它们必须找到一个安全、温暖的休息场所。

[bʌt; bət] [wen] ['beθlihem] [ɪz][æt; ət][læst] [riːtʃt] , [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə]
**But when Bethlehem is at last reached , their cheerful anticipation changes to**
但 什么时候 伯利恒 是 在 最后的 达到 , 他们的 快乐 预期 变化 到
['ʌtər] , ['wɪri] [dɪ'dʒekʃn] ;
**utter , weary dejection ;**
说出 , 厌倦 沮丧 ;

但当他们最终到达伯利恒时，他们原本兴高采烈的期待变成了彻底的、疲惫的沮丧；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɛθlɛhɛmaɪts]
**for the village inn proves to be already overcrowded with other Bethlehemites**
为了 这 村庄 客栈 证明 到 是 已经 过度拥挤 和 其他 伯利恒人
[huː] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['redʒɪstərd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]
**who have returned to their birthplace to be registered there for the**
WHO 有 返回 到 他们的 出生地 到 是 挂号的 那里 为了 这
['sensəs] .
**census .**
人口普查 .

因为村里的客栈已经挤满了其他回到出生地参加人口普查的伯利恒人。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪz][ðer; ðər] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [dɑːrk] [pleɪs] ,
**Only in the stable is there room ; and this is a low , dark place ,**
仅有的 在 这 稳定的 是 那里 房间 ; 和 这 是 一个 低的 , 黑暗的 地方 ,

只有在马厩里才有地方；而这里是个低矮黑暗的地方。

[hæf] ['bɪldɪŋ] , [hæf] [keɪv] .
**half building , half cave .**
一半 建筑 , 一半 洞穴 .

一半是建筑物，一半是洞穴。

[ɪn] [frʌnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rʌf] [stoʊnz] ;
**In front , it is walled up with rough stones ;**
在 正面 , 它 是 有围墙的 向上 和 粗糙的 石头 ;

前面用粗糙的石头砌起了墙；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][fɑːr]['ɪntuː] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
**but at the rear it extends far into what seems to have been**
但 在 这 后部 它 扩展 远的 进入 什么 似乎 到 有 到过
[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
**originally a natural opening in the hillside .**
起初 一个 自然的 开幕 在 这 山坡 .

但在后部，它一直延伸到山坡上原本似乎是一个天然的开口处。

[ə'raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [rʌnz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['lev(ə)l] [ʃelf] ,
**Around three sides of the stable runs a low , level shelf ,**
大约 三 侧面 的 这 稳定的 跑步 一个 低的 , 等级 架子 ,

马厩三面都设有低矮的平台，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] ['evri] [fjuː] [fiːt] ,
**with an iron ring every few feet ,**
和 一个 铁 戒指 每一个 很少 脚 ,

每隔几英尺就有一个铁环，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər][taɪd][æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði] ['fɑːdər] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn]

| to | which | the | beasts | are | tied | as | they | eat | the | fodder | spread | before | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 野兽 | 是 | 系 | 作为 | 他们 | 吃 | 这 | 饲料 | 传播 | 前 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] .

| the | stone | ledge | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 壁架 | . |

野兽们被拴在石台上，吃着摆在它们面前的饲料。

[ðɪs] ['meɪndʒər][ɪz]

| This | manger | is |
|---|---|---|
| 这 | 马槽 | 是 |

这个马槽是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[nɑːt][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdi] [ˌmjuːlə'tɪr] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [sliːp]

| not | an | uncomfortable | resting | place | for | the | hardy | muleteers | , | who | often | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 不舒服 | 休息 | 地方 | 为了 | 这 | 耐寒的 | 骡夫 | , | WHO | 经常 | 睡觉 |

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] .

| there | on | the | straw | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 稻草 | . |

对于那些体格健壮的骡夫来说，这里并不是一个不舒服的休息场所，他们经常睡在稻草上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][hɑːrd][bed][fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meri] .

| But | it | makes | a | hard | bed | for | Joseph | — | and | for | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制作 | 一个 | 难的 | 床 | 为了 | 约瑟夫 | — | 和 | 为了 | 玛丽 | . |

但这对于约瑟和玛丽来说，都是一段艰难的时期。

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [klɪrd] [naʊ] ,

| The | sky | has | cleared | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 有 | 已清除 | 现在 | , |

天空已经放晴了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] ,

| and | through | the | open | door | can | be | seen | a | square | of | twinkling | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 能 | 是 | 已见 | 一个 | 正方形 | 的 | 闪烁 | 明星 | , |

透过敞开的门，可以看到一片闪烁的星空。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ 'briljəns,-jənsi ] .

| one | of | which | shines | with | unusual | brilliancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 闪耀 | 和 | 异常 | 才华横溢 | . |

其中一颗闪耀着非凡的光芒。

[wɪ'ðɪn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk] ;

| Within | , | however | , | it | is | very | dark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | , | 然而 | , | 它 | 是 | 非常 | 黑暗的 | ; |

然而，里面却非常黑暗；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['læntərn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] [ʃaɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [θruː] [ðə; ði]

| for | the | lantern | of | the | night | - | watchman | shines | only | a | little | way | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灯笼 | 的 | 这 | 夜晚 | - | 守望者 | 闪耀 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | 通过 | 这 |

['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| sombre | shadows | of | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 阴影 | 的 | 这 | 稳定的 | . |

因为守夜人的灯笼只能在马厩昏暗的阴影中发出微弱的光芒。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][greɪn] .

| The | cattle | and | horses | have | finished | munching | the | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 和 | 马匹 | 有 | 完成的 | 咀嚼 | 这 | 粮食 | . |

牛和马已经吃完了谷物。

[ðə; ði][læst] [ʌn'i:zi] ['loʊɪŋ] [si:siz] .
**The last uneasy lowing ceases .**
这 最后的 不安 低 停止 .

最后一阵不安的低吼声停止了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [stɪl] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][fɑ:r]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][st'reɪndʒəz]['kænɑ:t] [sli:p] .
**It is very still , except in one far corner where the strangers cannot sleep .**
它 是 非常 仍然 , 除了 在 一 远的 角落 在哪里 这 陌生人 不能 睡觉 .

周围一片寂静，只有远处一个角落里，陌生人无法入睡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi:z][kraɪ] .
**And then there is a baby's cry .**
和 然后 那里 是 一个 婴儿的 哭 .

然后传来婴儿的哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:r] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:riəs] ['reɪdiəns] ['oʊvər]['deɪvɪdz] ['sɪti] .
**And the bright star shines with glorious radiance over David's City .**
和 这 明亮的 星星 闪耀 和 辉煌 辐射 超过 大卫的 城市 .

那颗明亮的星辰在大卫城上空闪耀着辉煌的光辉。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['draʊzi] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wer] [ðə; ði]['məuəbaitis]
**And upon the drowsy shepherds in the fields where the Moabitess**
和 之上 这 昏昏欲睡 牧羊人 在 这 字段 在哪里 这 摩押人

而那些在田野里昏昏欲睡的牧羊人，摩押人……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[gli:nd] , [ðer; ðər] [bə:sts] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɪŋɪŋ] .
**gleaned , there bursts a wondrous light and the sound of heavenly singing .**
收集 , 那里 爆发 一个 奇妙的 光 和 这 声音 的 天上 歌唱 .

只见一道奇妙的光芒迸发而出，伴随着天籁般的歌声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
**For the fullness of time has come .**
为了 这 饱腹感 的 时间 有 来 .

时机已到。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dʒu:'di:ən] [taʊn] [hæz; həz][bɜ:rst] [ðæt] ['glɔ:ri] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv]
**Upon the humble Judean town has burst that glory sung by the prophets of**
之上 这 谦逊的 犹太人 镇 有 爆裂 那 荣耀 唱 经过 这 先知 的
[oʊld] .
**old .**
老的 .

那古老的先知们歌颂的荣耀，已然降临在谦卑的犹太小镇上。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['deɪvɪd][hæz; həz][æt; ət][læst] ['ɪʃu:d] [ɪn]
**The long line of Rachel and Ruth and royal David has at last issued in**
这 长的 线 的 瑞秋 和 露丝 和 皇家 大卫 有 在 最后的 发布 在
[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
**the King of kings .**
这 国王 的 国王 .

拉结、路得和大卫王的漫长血脉，最终孕育出了万王之王。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm]
**THE BLOSSOMS OF MARTYRDOM**
这 花朵 的 殉道

殉道之花

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm]
**THE BLOSSOMS OF MARTYRDOM**
这 花朵 的 殉道

殉道之花

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [fɜ:rst] ['krɪsməsˌtaɪd] ,
**BUT even at that first Christmastide ,**
但 甚至 在 那 第一的 圣诞节 ,

但即使在第一个圣诞节期间，

['beθlihem] [mʌst; məst] [ə'gen] [bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [pleɪs] ,
**Bethlehem must again be the scene of innocent suffering in another's place ,**
伯利恒 必须 再次 是 这 场景 的 清白的 痛苦 在 另一个的 地方 ,

伯利恒必将再次成为无辜者在异乡遭受苦难的场所。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪst] - ['tʃaɪldz] [seɪk] [sʌm; səm] ['twenti] ['beɪbi] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑ:r; ər]
**as for the Christ - child's sake some twenty baby boys in the little town are**
作为 为了 这 基督 - 孩子的 清酒 一些 二十 婴儿 男孩们 在 这 小的 镇 是
[pʊt][tu:; tə] [deθ] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['herəd] ,
**put to death by order of King Herod ,**
放 到 死亡 经过 命令 的 国王 希律王 ,

至于为了基督圣婴的缘故，希律王下令处死了小镇上大约二十名男婴。

[hu:z] [dɪ'zi:zd] , [sə'spɪʃəs] [maɪnd] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][æn; ən]['ɪnfənt]
**whose diseased , suspicious mind trembles at the thought of even an infant**
谁 患病的 , 可疑的 头脑 颤抖 在 这 想法 的 甚至 一个 婴儿
['kleɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
**claimant for his throne .**
索赔 为了 他的 王座 .

他那病态多疑的心灵，一想到哪怕是婴儿般的王位觊觎者都会颤抖不已。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
**Five hundred years before ,**
五 百 年 前 ,

五百年前，

[wen] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['beθlihem] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ˌbæbə'loʊniən]
**when the strong young men of Bethlehem had been sent away into Babylonian**
什么时候 这 强的 年轻的 男人 的 伯利恒 有 到过 发送 离开 进入 巴比伦
['eksaɪl] ,
**exile ,**
流亡 ,

当伯利恒的壮年男子被流放到巴比伦之后，

[ðə; ði] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ri:vd] , [hɑ:rt] - ['broʊkən]['hoʊmz]
**the loud wailing from bereaved , heart - broken homes**
这 大声 哀嚎 从 丧亲者 , 心 - 破碎的 房屋

悲痛欲绝的家中传来阵阵嚎啕大哭。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 70 ]
[ 页 - ]

[第70页]

[hæd; həd] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌdʒerəˈmaɪə] [ðæt] [ˈʌðər] [sæd] [ˈmʌðər] [ˈberid] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈloʊnli]
had recalled to Jeremiah that other sad mother buried there by the lonely
有 召回 到 耶利米 那 其他 伤心 母亲 埋葬 那里 经过 这 孤独
[ˈroʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

耶利米想起了另一位悲伤的母亲，她也葬在那里，孤零零的路边。

[soʊ] [naʊ] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l]
So now again , the awful outrage , perpetrated almost within sight of that venerable
所以 现在 再次 , 这 可怕 暴行 , 实施 几乎 之内 视线 的 那 可敬
[tuːm] ,
tomb ,
墓 ,

所以现在，这起骇人听闻的暴行再次发生，几乎就在那座令人敬畏的陵墓附近。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsentʃəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbeθlihem] [griːf] ;
seems to be linked across the long centuries with the first Bethlehem grief ;
似乎 到 是 链接 穿过 这 长的 几个世纪 和 这 第一的 伯利恒 悲伤 ;

似乎与几个世纪以来的第一次伯利恒之殇有着某种联系；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈmentɪŋ] [ˈprɑːfɪt] , [ðer; ðər][ɪz]
and once more , in the words of the Lamenting Prophet , there is
和 一次 更多的 , 在 这 字 的 这 哀叹 先知 , 那里 是

再次，正如哀悼先知所说，还有……

“ [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ Weeping and great mourning ,
“ 哭泣 和 伟大的 丧 ,

“哭泣和极大的哀悼，

[ˈreɪtʃəl] [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ;
Rachel weeping for her children ;
瑞秋 哭泣 为了 她 孩子们 ;

拉结为她的儿女哭泣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkʌmfətid] ,
And she would not be comforted ,
和 她 会 不是 是 安慰 ,

她不肯接受安慰。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
Because they are not .
因为 他们 是 不是 .

因为他们并非如此。

” [ðə; ði] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv][ˈmɑːrtərdəm] — [soʊ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈsentʃəri] [ˈpoʊət][kɔːlz] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz]
” The Blossoms of Martyrdom — so a fourth century poet calls these little ones
” 这 花朵 的 殉道 — 所以 一个 第四 世纪 诗人 呼叫 这些 小的 一个
[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ˈsʌfər] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] .
who were the first of all to suffer death for Christ's sake .
WHO 是 这 第一的 的 全部 到 遭受 死亡 为了 基督的 清酒 .

“殉道之花”——一位四世纪的诗人如此称呼这些为基督的第一批受难的孩童。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kaʊntləs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] “ [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt]
**And** **in** **that** **countless** **throng** **of** **those** **who** **“** **have** **come** **out** **of** **great**
和 在 那 无数 人群 的 那些 WHO “ 有 来 出去 的 伟大的
[ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ” [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [stænd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ræŋk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]
**tribulation** **”** **there** **must** **surely** **stand** **in** **the** **foremost** **rank** **the** **little** **band** **of**
苦难 ” 那里 必须 一定 站立 在 这 首先 秩 这 小的 乐队 的
['beθlihem] ['tʃɪldrən] [huːz]
**Bethlehem** **children** **whose**
伯利恒 孩子们 谁

在那无数“从大患难中出来”的人当中，伯利恒那群孩子无疑应该名列前茅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['ɪnfənt] ['seɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː][æn; ən]
**blood** **was** **shed** **because** **an** **infant** **Saviour** **had** **been** **born** **into** **an**
血 曾是 棚 因为 一个 婴儿 救主 有 到过 出生 进入 一个
[ʌn'welkəmɪŋ] [wɜːrld] .
**unwelcoming** **world** **.**
不友好 世界 .

鲜血流淌，是因为一位婴孩救世主降生在一个不友好的世界。

“ [ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm]
**“** **And** **God** **shall** **wipe** **away** **all** **tears** **from**
” 和 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从

神必擦去一切眼泪

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
**THE** **STORY** **OF** **THE** **STABLE**
这 故事 的 这 稳定的

马厩的故事

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
**THE** **STORY** **OF** **THE** **STABLE**
这 故事 的 这 稳定的

马厩的故事

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , ['brʌðər] ['fiːlɪks]['fæbri] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] [mʌŋk]
**BETWEEN** **the** **years** **1480** **and** **1483** **,** **Brother** **Felix** **Fabri** **,** **a** **learned** **German** **monk**
之间 这 年 - 和 - , 兄弟 菲利克斯 法布里 , 一个 学习 德语 僧
[ʌv; əv] [jlm] ,
**of** **Ulm** **,**
的 乌尔姆 ,

1480年至1483年间，乌尔姆一位博学的德国僧侣费利克斯·法布里修士

[meɪd] [tuː] ['vɔiidʒz] [tuː; tə]['pæləstaɪn] ,
**made two voyages to Palestine ,**
制成 二 航程 到 巴勒斯坦 ,

曾两次前往巴勒斯坦，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ə'baʊt][ðə; ði]['hoʊli]
**during the course of which he collected information of all sorts about the holy**
期间 这 课程 的 哪个 他 集 信息 的 全部 排序 关于 这 圣
['pleɪsɪz] ,
**places ,**
地方 ,

在此期间，他收集了有关圣地的各种信息。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['leɪtər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊk] .
**which he later published in a large and important book .**
哪个 他 之后 已发布 在 一个 大的 和 重要的 书 .

他后来将这些内容汇编成一本篇幅很长、非常重要的著作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] ['beθlihem] [ɑːr; ər] ['veri] ['ækjərət] .
**Some of his statements about Bethlehem are very accurate .**
一些 的 他的 声明 关于 伯利恒 是 非常 准确的 .

他关于伯利恒的一些描述非常准确。

['ʌðər] [duː][nɑːt] [streɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [kwaɪt][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] .
**Others do not strike us as quite so convincing .**
其他的 做 不是 罢工 我们 作为 相当 所以 令人信服的 .

其他一些观点则在我们看来并不那么令人信服。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɔːriz] [toʊld][baɪ] ['brʌðər] ['fiːlɪks] , ['boʊˌæz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər]
**According to these stories told by Brother Felix , Boaz inherited from his father**
根据 到 这些 故事 讲述 经过 兄弟 菲利克斯 , 波阿兹 遗传 从 他的 父亲
['sæmən] ,
**Salmon ,**
三文鱼 ,

根据费利克斯弟兄讲述的故事，波阿斯继承了他父亲撒门的遗产。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ 'reɪˌhæb][ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
**who had married Rahab of Jericho , a large**
WHO 有 已婚 喇合 的 耶利哥 , 一个 大的

她娶了耶利哥的喇合为妻，喇合是一位大人物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

['mænʃ(ə)n] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,
**mansion built at the very edge of Bethlehem ,**
大厦 建造 在 这 非常 边缘 的 伯利恒 ,

建在伯利恒边缘的豪宅，

[soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ prə'dʒektid ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] .
**so that part of the house projected outside the town wall .**
所以 那 部分 的 这 房子 预计 外部 这 镇 墙 .

因此，房子的一部分突出在城墙之外。

[ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['grɑːtoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**In the rock underneath the main building was a natural grotto which was**
在 这 岩石 下 这 主要的 建筑 曾是 一个 自然的 石窟 哪个 曾是
[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['selər] ,
**used as a cellar ,**
用过的 作为 一个 地窖 ,

主楼下方的岩石中有一个天然洞穴，被用作地窖。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑːt] [mʌnθs] .

| and | also | as | a | dwelling | room | during | the | hot | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 作为 | 一个 | 住宅 | 房间 | 期间 | 这 | 热的 | 几个月 | . |

在炎热的月份，它也可以作为居住房间。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [pæst] [ɪn] [duː] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['boʊˌæz] - ['grænsʌn] ['dʒesi] ,

| The | house | passed | in | due | time | into | the | possession | of | Boaz | ' | grandson | Jesse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 通过了 | 在 | 到期的 | 时间 | 进入 | 这 | 拥有 | 的 | 波阿兹 | - | 孙子 | 杰西 | , |

房子最终传给了波阿斯的孙子杰西。

[huːz] [sʌn] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [ruːm] .

| whose | son | David | was | born | in | the | lower | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 儿子 | 大卫 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 降低 | 房间 | . |

他的儿子大卫出生在楼下的房间里。

['æftər]['deɪvɪd] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['fæməli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

| After | David | became | king | , | however | , | the | family | removed | to | Jerusalem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 大卫 | 成为 | 国王 | , | 然而 | , | 这 | 家庭 | 已移除 | 到 | 耶路撒冷 | , |

然而，大卫登基后，全家迁居耶路撒冷。

[ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hoʊmsted] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'per] ,

| the | deserted | homestead | gradually | came | into | a | state | of | disrepair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | 家园 | 逐步地 | 来了 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 失修 | , |

废弃的家园逐渐破败不堪。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ðɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ][rɑːk] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['steɪb(ə)l] .

| and | finally | the | part | in | the | rock | was | used | as | a | public | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 部分 | 在 | 这 | 岩石 | 曾是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 民众 | 稳定的 | . |

最后，岩石中的那部分被用作公共马厩。

[ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌns] ['splendɪd]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] ,

| This | degradation | of | the | once | splendid | mansion | was | permitted | by | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降解 | 的 | 这 | 一次 | 灿烂 | 大厦 | 曾是 | 允许 | 经过 | 普罗维登斯 | , |

这座曾经辉煌的宅邸如今的衰败，是上天的旨意。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [greɪt] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][ə'mɪd]['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz]

| so | that | at | last | the | great | Son | of | David | might | be | born | amid | humble | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 最后的 | 这 | 伟大的 | 儿子 | 的 | 大卫 | 可能 | 是 | 出生 | 之中 | 谦逊的 | 周围环境 |

,

,

,

如此一来，伟大的大卫之子最终得以在卑微的环境中降生。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['ænsestər][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

| and | yet | in | the | very | place | where | His | famous | ancestor | first | saw | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 他的 | 著名的 | 祖先 | 第一的 | 锯 | 这 | 光 | . |

然而，就在他那位著名的祖先第一次见到光明的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

['æftər]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ə'senʃn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] ,

| After | our | Lord's | Ascension | , | His | mother | lived | for | fourteen | years | , | dwelling | in | Jerusalem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们的 | 主场 | 升天 | , | 他的 | 母亲 | 居住地 | 为了 | 十四 | 年 | , | 住宅 | 在 | 耶路撒冷 | , |

主耶稣升天后，祂的母亲在耶路撒冷生活了十四年。

[wens] ['evri] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə]

| whence | every | month | she | and | her | friends | made | a | pious | pilgrimage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 每一个 | 月 | 她 | 和 | 她 | 朋友们 | 制成 | 一个 | 虔诚的 | 朝圣 | 到 |

['beθlihem] ,

| Bethlehem | , |
|---|---|
| 伯利恒 | , |

因此，她和她的朋友们每个月都会虔诚地前往伯利恒朝圣。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜ:rθ] .

| that | they | might | worship | at | the | cave | of | the | Saviour's | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 崇拜 | 在 | 这 | 洞穴 | 的 | 这 | 救世主的 | 出生 | . |

以便他们可以在救世主诞生的洞穴中进行敬拜。

[ðɪs] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði][dʒu:z] [ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'faɪld] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [blɑ:kt] [ʌp] [ɪts]

| This | so | enraged | the | Jews | that | finally | they | defiled | the | stable | and | blocked | up | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所以 | 愤怒 | 这 | 犹太人 | 那 | 最后 | 他们 | 被玷污的 | 这 | 稳定的 | 和 | 已屏蔽 | 向上 | 它是 |

['entrəns] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

| entrance | with | stones | . |
|---|---|---|---|
| 入口 | 和 | 石头 | . |

这激怒了犹太人，他们最终亵渎了马厩，并用石头堵住了马厩的入口。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm][baɪ][ 'taitəs ] , [ɪn][ə; eɪ] . [di:] . - ,

| Following | the | destruction | of | Jerusalem | by | Titus | , | in | a | . | d | . | 70 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 破坏 | 的 | 耶路撒冷 | 经过 | 提图斯 | , | 在 | 一个 | . | d | . | - | , |

公元70年，提图斯摧毁耶路撒冷之后，

['kristʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ænd; ənd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

| Christians | were | again | allowed | to | dwell | in | the | Holy | Land | and | to | visit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督徒 | 是 | 再次 | 允许 | 到 | 住 | 在 | 这 | 圣 | 土地 | 和 | 到 | 访问 | 这 |

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,

| place | of | the | Nativity | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 这 | 圣诞节 | , |

基督徒再次获准在圣地居住并参观耶稣诞生地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [klenzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [dɪ'faɪlmənt] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp] .

| which | they | cleansed | from | the | Jewish | defilement | and | hallowed | by | their | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 已清洗 | 从 | 这 | 犹太人 | 玷污 | 和 | 神圣的 | 经过 | 他们的 | 崇拜 | . |

他们洗净了犹太人的污秽，并通过他们的敬拜使之神圣化。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] ['empərər] [ 'heidriən ][leɪd] [weɪst] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

| But | in | the | year | 132 | , | the | Emperor | Hadrian | laid | waste | the | city | of | Bethlehem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 年 | - | , | 这 | 皇帝 | 哈德良 | 铺设 | 浪费 | 这 | 城市 | 的 | 伯利恒 | , |

但在公元132年，皇帝哈德良摧毁了伯利恒城。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər][ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ]

| placed | in | the | sacred | cave | a | statue | of | Jupiter | and | , | as | a | crowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 神圣 | 洞穴 | 一个 | 雕像 | 的 | 木星 | 和 | , | 作为 | 一个 | 加冕 |

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

| insult | , |
|---|---|
| 侮辱 | , |

在神圣的洞穴中放置了一尊朱庇特雕像，而更令人愤慨的是，

[ institju:tid ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['grɑ:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'doʊnɪs]

| instituted | in | the | very | Grotto | of | the | Nativity | the | iniquitous | rites | of | the | Adonis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已设立 | 在 | 这 | 非常 | 石窟 | 的 | 这 | 圣诞节 | 这 | 不义的 | 仪式 | 的 | 这 | 阿多尼斯 |

[kʌlt] , [wɪtʃ]

| cult | , | which |
|---|---|---|
| 邪教 | , | 哪个 |

他在耶稣诞生的洞穴中设立了邪恶的阿多尼斯崇拜仪式，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ **Pg** **78** ]
[ 页 - ]

[第78页]

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
**continued** **to** **be** **celebrated** **there** **for** **almost** **two** **hundred** **years** **.**
持续 到 是 著名 那里 为了 几乎 二 百 年 .

在那里，这一传统持续了近两百年。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['hiːðn] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][spɑːt] .
**This** **,** **however** **,** **was** **the** **last** **heathen** **desecration** **of** **the** **holy** **spot** **.**
这 , 然而 , 曾是 这 最后的 异教徒 亵渎 的 这 圣 点 .

然而，这是异教徒最后一次亵渎圣地。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði]['paɪəs] [he'linər] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['empərər] ,
**In** **the** **year** **326** **the** **pious** **Helena** **,** **mother** **of** **the** **Christian** **emperor** **,**
在 这 年 - 这 虔诚的 海伦娜 , 母亲 的 这 基督教 皇帝 ,
['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,
**Constantine** **,**
康斯坦丁 ,

公元326年，虔诚的海伦娜，基督教皇帝君士坦丁的母亲，

“ [klenzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
**“** **cleansed** **the** **place** **of** **the** **sweet** **Nativity** **of** **our** **Lord** **,**
“ 已清洗 这 地方 的 这 甜的 圣诞节 的 我们的 主 ,

“洁净了我们主甜蜜的诞生地，

[kæst] [aʊt] [ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [keɪv] , [ˌəuvə'θruː] [ɔːl] [ðæt]
**cast** **out** **the** **abominations** **of** **the** **idols** **from** **the** **holy** **cave** **,** **overthrew** **all** **that**
投掷 出去 这 可憎之物 的 这 偶像 从 这 圣 洞穴 , 推翻 全部 那
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
**she** **found** **there** **,**
她 成立 那里 ,

她将圣洞中那些可憎的偶像驱逐出去，推翻了她在那里发现的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [faʊnd] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['meɪndʒər][ɪn'taɪər] .
**and** **beneath** **the** **ruins** **found** **the** **Lord's** **manger** **entire** **.**
和 下面 这 废墟 成立 这 主场 马槽 全部的 .

在废墟之下，人们发现了完好无损的主的马槽。

” [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd]
**”** **In** **the** **manger** **she** **discovered** **the** **stone** **on** **which** **the** **Blessed** **Virgin** **had**
” 在 这 马槽 她 发现 这 石头 在 哪个 这 蒙福 处女 有
[pleɪst] [ðə; ði] [beɪbz] [hed] ,
**placed** **the** **Babe's** **head** **,**
放置 这 宝贝的 头 ,

“她在马槽里发现了圣母玛利亚曾将圣婴的头放在上面的那块石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'swɔdliŋ ] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒoʊzəfs]['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]
**and** **the** **hay** **and** **the** **swaddling** **clothes** **and** **Joseph's** **sandals** **and** **the**
和 这 干草 和 这 襁褓 衣服 和 约瑟的 凉鞋 和 这
[lɔːŋ] ,
**long** **,**
长的 ,

还有干草、襁褓、约瑟的凉鞋和长长的.....

[luːs] [gaʊn] [wɪtʃ] ['meri] [wɔːr] .
**loose** **gown** **which** **Mary** **wore** **.**
松动的 袍 哪个 玛丽 穿着 .

玛丽穿的宽松长袍。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti]
**THE CHURCH OF THE NATIVITY**
这 教会 的 这 耶稣诞生

圣诞教堂

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
**These were all carried to the capital , Constantinople ,**
这些 是 全部 携带 到 这 首都 , 君士坦丁堡 ,

这些物品都被运往首都君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'faiə] , [ʌn'tɪl]
**and remained five hundred years in the Cathedral of St . Sophia , until**
和 剩余 五 百 年 在 这 大教堂 的 英石 . 索菲亚 , 直到
['ʃɑːləˌmeɪn] ,
**Charlemagne ,**
查理曼大帝 ,

并保存在圣索菲亚大教堂长达五百年，直到查理曼大帝时期。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm]
**returning from the conquest of Jerusalem**
返回 从 这 征服 的 耶路撒冷

从征服耶路撒冷归来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

( [soʊ] [sez] ['fæbri] ) ,
**( so says Fabri ) ,**
( 所以 说道 法布里 ) ,

(法布里如是说)

['bɛgd] [ðə; ði]['relɪks][æz; əz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['leibəz][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
**begged the relics as the reward of his holy labors and took them with**
乞求 这 遗物 作为 这 报酬 的 他的 圣 劳动 和 采取 他们 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
**him to the West .**
他 到 这 西方 .

他乞求将这些圣物作为他神圣劳作的奖赏，并将它们带到了西方。

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [ bi'stəu ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] .
**The hay was bestowed in the church of Sta .**
这 干草 曾是 授予 在 这 教会 的 斯塔 .

干草被赠予了圣教堂。

[mə'riːə] [mæ'dʒɔːri] [ɪn] [roʊm] , [ðə; ði]['meɪndʒər][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['lætərən] ,
**Maria Maggiore in Rome , the manger in St . John Lateran ,**
玛丽亚 马焦雷 在 罗马 , 这 马槽 在 英石 . 约翰 拉特兰 ,

罗马的圣母大殿，拉特朗圣若望大殿的马槽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrmənts][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] .
**and the garments in the cathedral of Aix - la - Chapelle .**
和 这 服装 在 这 大教堂 的 艾克斯 - 拉 - 教堂 .

以及亚琛大教堂的圣袍。

['æftər][ˌes 'tiː] . [he'linər] [hæd; həd][pjʊrəˌfaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,
**After St . Helena had purified the place of the Nativity ,**
后 英石 . 海伦娜 有 纯化 这 地方 的 这 圣诞节 ,

圣海伦娜净化了圣诞教堂之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 圣诞之城(The Christmas city)
# 第2/3页

[ʃi:; ʃi] [i'rektid] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['bju:ti] ,
**she** **erected** **above** **it** **a** **church** **of** **wondrous** **beauty** **,**
她 竖立 多于 它 一个 教会 的 奇妙的 美丽 ,

她在这座建筑上方建造了一座美轮美奂的教堂。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**but** **in** **such** **a** **manner** **that** **the** **rock** **beneath** **and** **the** **cave** **in** **which** **the**
但 在 这样的 一个 方式 那 这 岩石 下面 和 这 洞穴 在 哪个 这
['seɪvjər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] .
**Saviour** **was** **born** **should** **remain** **untouched** **.**
救主 曾是 出生 应该 保持 未受触碰 .

但要以不破坏下方岩石和救世主诞生的洞穴的方式进行。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] ['beθlihem] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] ['seɪntli] ['emprəs] “ [ðə; ði]
**Whereupon** **the** **Jews** **of** **Bethlehem** **in** **derision** **nicknamed** **the** **saintly** **empress** **“** **the**
于是 这 犹太人 的 伯利恒 在 嘲笑 绰号 这 圣洁的 皇后 “ 这
['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
**Woman** **of** **the** **Stable** **.**
女士 的 这 稳定的 .

于是，伯利恒的犹太人嘲笑这位圣洁的皇后，给她起了个绰号叫“马厩里的女人”。

” [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [ri:tʃ] [ˌes 'ti:] . [he'linər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**”** **But** **by** **the** **time** **we** **reach** **St** **.** **Helena** **and** **the** **building** **of** **the**
” 但 经过 这 时间 我们 抵达 英石 . 海伦娜 和 这 建筑 的 这
['beθlihem] [tʃɜ:rtʃ] ,
**Bethlehem** **church** **,**
伯利恒 教会 ,

但当我们到达圣赫勒拿岛并看到伯利恒教堂的建造过程时，

['ledʒənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][mɜ:rdʒ]['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**legend** **is** **beginning** **to** **merge** **into** **history** **.**
传奇 是 开始 到 合并 进入 历史 .

传奇正逐渐融入历史。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **83** **]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pɔ:lə]
**THE** **EPITAPH** **OF** **LADY** **PAULA**
这 墓志铭 的 女士 宝拉

保拉夫人的墓志铭

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **85** **]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['pɔ:lə]
**THE EPITAPH OF THE LADY PAULA**
这 墓志铭 的 这 女士 宝拉

保拉夫人的墓志铭

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['beθlihem] [ɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [ə'semblɪdʒ]
**THE church at Bethlehem is crowded to the doors with a reverent assemblage**
这 教会 在 伯利恒 是 挤 到 这 门 和 一个 虔诚的 装配
,
**,**
,

伯利恒教堂门口挤满了虔诚的信徒。

[wɪtʃ] [ˌəuvə'fləuz] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ænd; ənd] [fɪlz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]
**which overflows into the public square and fills all the nearby streets with silent**
哪个 溢出 进入 这 民众 正方形 和 填充 全部 这 附近 街道 和 沉默的
, [sæd] - [feɪst] ['wɜ:ʃɪpə] .
**, sad - faced worshippers .**
, 伤心 - 面对 信徒 .

信徒们的热情蔓延到广场上，附近的街道上也挤满了沉默而悲伤的信徒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ,
**It is four hundred and four years since the blessed Nativity of our Lord ,**
它 是 四 百 和 四 年 自从 这 蒙福 圣诞节 的 我们的 主 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ,
**and the slow ,**
和 这 慢的 ,

自我们主耶稣基督蒙福诞辰至今已四百零四年，而缓慢的，

['sɑ:ləm] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [saʊndz] ['feɪntli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hevi] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
**solemn music which sounds faintly from within the heavy walls of the ancient**
庄严 音乐 哪个 声音 淡淡的 从 之内 这 重的 墙壁 的 这 古老的
[tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði]['rekwɪəm][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ,
**church is the requiem of the noblest ,**
教会 是 这 安魂曲 的 这 最高贵 ,

从古老教堂厚重的墙壁内隐约传出的庄严乐声，是最高贵者的安魂曲。

[swi:təst] , [sædist] ['leɪdi] [hu:] ['evər] [meɪd] [hɜ:r; hər][hoʊm][ɪn] ['beθlihem] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .
**sweetest , saddest lady who ever made her home in Bethlehem for Christ's sake .**
最甜美的 , 最悲伤的 女士 WHO 曾经 制成 她 家 在 伯利恒 为了 基督的 清酒 .

一位最温柔、最悲伤的女士，为了基督的缘故，在伯利恒安家落户。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑ:rtʃ] .
**The funeral procession had seemed like a triumphal march .**
这 葬礼 游行 有 似乎 喜欢 一个 凯旋的 行进 .

葬礼队伍看起来像是一场凯旋游行。

[ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,
**The bier was borne upon the shoulders of bishops ,**
这 柩 曾是 出生 之上 这 肩膀 的 主教们 ,

灵柩由主教们肩扛。

[waɪlst] ['ʌðər] ['bɪʃəp] ['kærid] ['kændlz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][led][ðə; ði] [æn'tɪfənl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

| whilst | other | bishops | carried | candles | beside | it | and | led | the | antiphonal | singing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 其他 | 主教们 | 携带 | 蜡烛 | 旁 | 它 | 和 | 引领 | 这 | 对唱 | 歌唱 | 的 |

[ðə; ði]['kwaiəz] .

| the | choirs | . |
|---|---|---|
| 这 | 合唱团 | . |

其他主教则手持蜡烛在旁边，带领唱诗班进行对唱。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] ['dɪgnɪˌteriːz] [wɔːkt] [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

| Beside | these | dignitaries | walked | the | sweet | - | faced | sisters | from | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这些 | 达官显贵 | 步行 | 这 | 甜的 | - | 面对 | 姐妹 | 从 | 这 | 伟大的 |

['kɑːnvent,ˌkɑːnvənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən][hæd; həd] ['faʊndɪd] ,

| convent | which | the | dead | woman | had | founded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修道院 | 哪个 | 这 | 死的 | 女士 | 有 | 创立 | , |

在这些显贵身旁，走着几位面容甜美的修女，她们来自那位已故女子创立的大修道院。

[ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] ['brʌðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ] [les] ['feɪməs] ['mɑːnəsteri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | barefooted | brothers | from | the | no | less | famous | monastery | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤足 | 兄弟 | 从 | 这 | 不 | 较少的 | 著名的 | 修道院 | 哪个 | 她 | 有 |

[ɪn'daʊd] .

| endowed | . |
|---|---|
| 捐赠 | . |

还有来自她捐资兴建的、同样著名的修道院的赤脚修士们。

[streɪndʒ] ['fɪgjərz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] : [waɪld] ,

| Strange | figures | followed | in | the | procession | : | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 数据 | 随后 | 在 | 这 | 游行 | : | 荒野 | , |

游行队伍中跟着一些奇怪的身影：狂野的，

['ʃægi] ['həːmits] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [keivz]

| shaggy | hermits | who | for | the | first | time | in | years | had | come | out | of | their | caves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛茸茸 | 隐士 | WHO | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 年 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 他们的 | 洞穴 |

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] ,

| in | the | wilderness | of | Judea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒野 | 的 | 犹太 | , |

一群毛茸茸的隐士，多年来第一次走出他们在犹太旷野的洞穴。

[ænd; ənd] [nʌnz] [baʊnd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] [self] - [ˌɪmə'leɪʃn] , [huːz] [ʌn'nætʃrəl] ['pælər] [toʊld][ʌv; əv]

| and | nuns | bound | to | perpetual | self | - | immolation | , | whose | unnatural | pallor | told | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修女 | 边界 | 到 | 永久 | 自己 | - | 献祭 | , | 谁 | 不自然 | 苍白 | 讲述 | 的 |

[ɪn'ses(ə)nt]['vɪdʒəlz]['broʊkən] [ðɪs] [wʌns]['oʊnli] ,

| incessant | vigils | broken | this | once | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不停歇 | 守夜 | 破碎的 | 这 | 一次 | 仅有的 | , |

还有那些被束缚于永世自焚的修女们，她们不自然的苍白脸色诉说着她们永无止境的守夜，而这一次她们只打破了一次。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ 'ɔnəz ] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd]

| that | they | also | might | have | a | part | in | the | final | honors | shown | to | their | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 还 | 可能 | 有 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 最终的 | 荣誉 | 所示 | 到 | 他们的 | 心爱 |

[ænd; ənd]['gɑːdli] ['benɪfæktər] .

| and | godly | benefactor | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 敬虔的 | 恩人 | . |

他们或许也能参与到对他们敬爱的虔诚恩人的最终荣耀之中。

[eɪdʒd][dʒə'roʊm][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['skɑːlər]

| Aged | Jerome | was | there | ; | the | foremost | scholar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 杰罗姆 | 曾是 | 那里 | ; | 这 | 首先 | 学者 |

年迈的杰罗姆也在那里；他是首屈一指的学者。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 87 ]
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ɪn][ɔːl] ['krɪsndəm] ,
in all Christendom ,
在 全部 基督教世界 ,

在整个基督教世界，

[bʌt; bət] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] [ɪz][bʌt; bət]
but now bent and weary with the realization that world - wide fame is but
但 现在 弯曲 和 厌倦 和 这 实现 那 世界 - 宽的 名声 是 但
[ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] .
a paltry substitute for the companionship of a faithful friend .
一个 微不足道 代替 为了 这 友谊 的 一个 忠实 朋友 .

但现在他却感到沮丧和疲惫，因为他意识到，举世闻名不过是忠实朋友陪伴的微不足道的替代品。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ðə; ði] [praʊd] ['bɪʃəp] [dʒɑːn][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
Beside him walked the proud bishop John of Jerusalem ,
旁 他 步行 这 自豪的 主教 约翰 的 耶路撒冷 ,

在他旁边走着的是骄傲的耶路撒冷主教约翰。

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['pɔːlə] [ænd; ənd][dʒə'roʊm][ænd; ənd][æt; ət] ['bɪtər] [streɪf] [wɪð; wɪθ]
not long since the enemy of Paula and Jerome and at bitter strife with
不是 长的 自从 这 敌人 的 宝拉 和 杰罗姆 和 在 苦的 冲突 和
[ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] ['beθlihem] ;
the convent of Bethlehem ;
这 修道院 的 伯利恒 ;

不久前，保拉和杰罗姆的敌人与伯利恒修道院发生了激烈的冲突；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
but now , it seems ,
但 现在 , 它 似乎 ,

但现在看来，

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['mɔːrnər] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'fɔːr] [huːz] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['spɪrɪt]['iːv(ə)n] ['maɪti]
a sincere mourner of one before whose pure and devoted spirit even mighty
一个 真诚 哀悼者 的 一 前 谁 纯的 和 奉献 精神 甚至 强大的
['haɪərɑːrks][mʌst; məst][baʊ; boʊ][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['revərəns] .
hierarchs must bow in humble reverence .
等级制度 必须 弓 在 谦逊的 尊敬 .

一位真诚的哀悼者，悼念一位纯洁而虔诚的灵魂，即使是强大的圣贤也必须谦卑地向他鞠躬致敬。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [griːv] [moʊst] [sɪn'sɪrli] ['kænɑːt] [ɔːl] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
But those whose hearts grieve most sincerely cannot all gain admission to the
但 那些 谁 心 悲伤 最多 真挚地 不能 全部 获得 入学 到 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

但是，那些内心最真切悲痛的人，并非都能进入教会。

[ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
The square before the entrance is crowded with the poor and the sick and
这 正方形 前 这 入口 是 挤 和 这 贫穷的 和 这 生病的 和
[ðə; ði]['aʊtkæst] [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['serəmoʊni][ʃæl; ʃəl][end] .
the outcast who are waiting patiently until the long ceremony shall end .
这 被排斥者 WHO 是 等待 耐心 直到 这 长的 仪式 将 结尾 .

入口前的广场上挤满了穷人、病人和被社会遗弃的人，他们都在耐心地等待漫长的仪式结束。

[ðen] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l][foʊk] [wɪl] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [ænd; ənd] [preɪ]

| Then | these | humble | folk | will | slip | into | the | quiet | church | at | eventide | and | pray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这些 | 谦逊的 | 民间 | 将要 | 滑 | 进入 | 这 | 安静的 | 教会 | 在 | 黄昏 | 和 | 祈祷 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| beside | the | coffin | of | their |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 棺材 | 的 | 他们的 |

然后，这些谦卑的人们会在傍晚时分悄悄走进静谧的教堂，在亲人的棺材旁祈祷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 88 ]

[ 页 - ]

[第 88 页]

[bɪ'lʌvɪd] [frend] , [waɪl] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [terz] [roʊl] [daʊn] [ðer; ðər] ['hægərd] ['feɪsɪz] — [terz] [fɔːr; fər]

| beloved | friend | , | while | unrestrained | tears | roll | down | their | haggard | faces | — | tears | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心爱 | 朋友 | , | 尽管 | 不受约束的 | 眼泪 | 卷 | 向下 | 他们的 | 枯槁 | 面孔 | — | 眼泪 | 为了 |

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['beθlihem] .

| her | , | and | them | , | and | Bethlehem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 他们 | , | 和 | 伯利恒 | . |

挚爱的朋友，泪水止不住地从他们憔悴的脸上滚落——为她，为他们，以及伯利恒而流泪。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['pɔːlə] [stɜːrd] [ðə; ði]

| It | hardly | seems | seventeen | years | since | the | coming | of | the | Lady | Paula | stirred | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 十七 | 年 | 自从 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 女士 | 宝拉 | 搅拌 | 这 |

['kwaɪət][laɪf][ʌv; əv] ['beθlihem] .

| quiet | life | of | Bethlehem | . |
|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 生活 | 的 | 伯利恒 | . |

仿佛仅仅十七年前，保拉夫人的到来就打破了伯利恒平静的生活。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['roʊmən]['wɪdoʊ] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd]

| All | the | world | knew | of | the | young | Roman | widow | , | of | noble | family | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 知道 | 的 | 这 | 年轻的 | 罗马 | 寡妇 | , | 的 | 高贵 | 家庭 | 和 |

[ɪ'nɔːrməs] [welθ] ,

| enormous | wealth | , |
|---|---|---|
| 巨大的 | 财富 | , |

全世界都知道这位年轻的罗马寡妇，她出身贵族，拥有巨额财富。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'naunst] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

| who | had | renounced | the | luxurious | life | to | which | she | had | been | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 放弃 | 这 | 豪华 | 生活 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] [kɔːrs] [dres] [ænd; ənd]

| and | had | aroused | the | gossip | of | the | capital | by | her | coarse | dress | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被唤醒 | 这 | 闲话 | 的 | 这 | 首都 | 经过 | 她 | 粗 | 裙子 | 和 |

[ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'voʊʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['miːniəl] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts]

| incessant | devotions | and | the | menial | duties | which | she | performed | in | her | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不停歇 | 虔诚 | 和 | 这 | 卑微的 | 职责 | 哪个 | 她 | 执行 | 在 | 她 | 努力 |

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| to | relieve | the | condition | of | the | crowded | slums | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 缓解 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 挤 | 贫民窟 | 的 | 这 | 城市 | . |

她放弃了自己习以为常的奢华生活，她穿着粗俗的衣服，虔诚地奉献，并努力改善城市拥挤贫民窟的状况，这引起了首都的议论纷纷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['welθi] ['leɪdi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][læst][taɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] ,

| And | then | the | wealthy | lady | had | broken | the | last | ties | of | her | old | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 富裕 | 女士 | 有 | 破碎的 | 这 | 最后的 | 领带 | 的 | 她 | 老的 | 生活 | , |

就这样，这位富家女彻底斩断了旧生活的最后联系。

[soʊ][ðə; ði]['ruːmər][ræn] ,

| so | the | rumor | ran | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 谣言 | 跑 | , |

于是谣言就这么传开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][left] [roʊm] [fər'evər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dwel] [ɪn]['hoʊli] ['beθlihem] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| and | had | left | Rome | forever | in | order | to | dwell | in | holy | Bethlehem | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 罗马 | 永远 | 在 | 命令 | 到 | 住 | 在 | 圣 | 伯利恒 | 和 | 她 |

['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd]

| daughter | and | their | friend | and |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 和 | 他们的 | 朋友 | 和 |

她永远离开了罗马，与女儿和朋友一起居住在圣城伯利恒。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

['ti:tʃər] , [ðə; ði] ['revərənd] ['prezbɪtər] [dʒə'roʊm] .

| teacher | , | the | reverend | presbyter | Jerome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老师 | , | 这 | 牧师 | 长老 | 杰罗姆 | . |

老师，尊敬的长老杰罗姆。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [lɪvd] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['rentɪd] [haʊs] ,

| For | a | time | Paula | and | her | daughter | lived | quietly | in | a | small | rented | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 宝拉 | 和 | 她 | 女儿 | 居住地 | 悄悄 | 在 | 一个 | 小的 | 租来的 | 房子 | , |

有一段时间，宝拉和女儿在租来的小房子里过着平静的生活。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [æt; ət][hɜ:r; hər]

| until | the | completion | of | a | convent | which | was | erected | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 完成 | 的 | 一个 | 修道院 | 哪个 | 曾是 | 竖立 | 在 | 她 |

[ɪk'spens] .

| expense | . |
|---|---|
| 费用 | . |

直到她出资建造的修道院竣工。

[ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [wʌz; wəz][nekst] [bɪlt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]

| A | monastery | was | next | built | , | of | which | Jerome | was | made | the | head | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修道院 | 曾是 | 下一个 | 建造 | , | 的 | 哪个 | 杰罗姆 | 曾是 | 制成 | 这 | 头 | , | 和 |

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

| in | connection | with | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 联系 | 和 | 这 | , |

随后建造了一座修道院，杰罗姆被任命为院长，并且与此有关，

[ə; eɪ] ['hɑ:spɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [hu:] [ɪn] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

| a | hospice | for | the | entertainment | of | the | strangers | who | in | greater | and | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 临终关怀 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 这 | 陌生人 | WHO | 在 | 更大的 | 和 | 更大的 |

['nʌmbərz] [keɪm] ['hɪðər] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz][ænd; ənd][tu:; tə] ['stʌdi] ['ʌndər][ðə; ði] ['feɪməs]

| numbers | came | hither | to | visit | the | holy | places | and | to | study | under | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 来了 | 这里 | 到 | 访问 | 这 | 圣 | 地方 | 和 | 到 | 学习 | 在下面 | 这 | 著名的 |

['ti:tʃər] .

| teacher | . |
|---|---|
| 老师 | . |

一家招待陌生人的旅馆，越来越多的陌生人来到这里参观圣地，并跟随这位著名老师学习。

[ˌðer'æftər] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['beθlihem] [laɪf][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [æk'tɪvəti] .

| Thereafter | Paula | was | the | very | spring | of | Bethlehem | life | and | Christian | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 宝拉 | 曾是 | 这 | 非常 | 春天 | 的 | 伯利恒 | 生活 | 和 | 基督教 | 活动 | . |

此后，保拉成为了伯利恒生活和基督教活动的源泉。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veriəs] [is'tæbliʃmənts] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tækt] ,

| She | managed | the | affairs | of | her | various | establishments | with | patience | , | tact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 这 | 事务 | 的 | 她 | 各种各样的 | 机构 | 和 | 耐心 | , | 策略 | , |

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlәti] ;

| and | great | executive | ability | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 管理人员 | 能力 | ; |

她以耐心、机智和卓越的管理能力管理着她名下的各个机构的事务；

[ænd; ənd] [jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] [griːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['hiːbruː] ,

| and | yet | found | time | to | perfect | her | Greek | and | to | learn | Hebrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 成立 | 时间 | 到 | 完美的 | 她 | 希腊语 | 和 | 到 | 学习 | 希伯来语 | , |

但她仍然抽出时间精进希腊语水平并学习希伯来语。

[soʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒə'roʊm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

| so | that | under | the | guidance | of | Jerome | she | might | read | the | entire | Bible | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 杰罗姆 | 她 | 可能 | 读 | 这 | 全部的 | 圣经 | 在 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋz] .

| original | tongues | . |
|---|---|---|
| 原来的 | 舌头 | . |

这样，在杰罗姆的指导下，她就可以用原文阅读整本圣经。

['pɪlgrɪmz]

| Pilgrims |
|---|
| 朝圣者 |

朝圣者

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ['tækst] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːspɪs] ,

| from | far | and | near | taxed | the | resources | of | the | famous | hospice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远的 | 和 | 靠近 | 已征税 | 这 | 资源 | 的 | 这 | 著名的 | 临终关怀 | , |

来自四面八方的求助都耗尽了这家著名收容所的资源。

[ænd; ənd] [gɪfts] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʃæritiz] [æt; ət] [læst] [ɪg'zɔːstɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi]

| and | gifts | to | innumerable | charities | at | last | exhausted | even | the | large | fortune | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼物 | 到 | 无数 | 慈善机构 | 在 | 最后的 | 筋疲力尽的 | 甚至 | 这 | 大的 | 财富 | 她 |

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ,

| had | inherited | , |
|---|---|---|
| 有 | 遗传 | , |

她最终甚至耗尽了继承的巨额遗产，转而向无数慈善机构捐款。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [nɑːt] ['oʊnli] [pʊr] , [bʌt; bət] [ɪn] [det] .

| so | that | she | became | not | only | poor | , | but | in | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 成为 | 不是 | 仅有的 | 贫穷的 | , | 但 | 在 | 债务 | . |

结果她不仅变得贫穷，还负债累累。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

| And | reading | between | the | lines | of | his | own | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阅读 | 之间 | 这 | 线条 | 的 | 他的 | 自己的 | 一致 | , |

并且，从他自己的信件字里行间也能看出这一点。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [nɑːt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːdli] ['wʊmənz] ['wʌrɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ker]

| we | can | see | that | not | least | among | the | godly | woman's | worries | was | the | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 那 | 不是 | 至少 | 之中 | 这 | 敬虔的 | 女性的 | 担忧 | 曾是 | 这 | 关心 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

| of | the | great | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | , |

我们可以看出，这位虔诚的妇人最关心的事情之一，就是照顾伟大的.....

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['kræbɪd] [oʊld] [mæn] [huːm] ['leɪtər] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['ɑːnər] [æz; əz] “ [seɪnt]

| but | somewhat | crabbed | old | man | whom | later | centuries | were | to | honor | as | “ | Saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有些 | 螃蟹 | 老的 | 男人 | 谁 | 之后 | 几个世纪 | 是 | 到 | 荣誉 | 作为 | “ | 圣 |

” [dʒə'roʊm] .

| ” | Jerome | . |
|---|---|---|
| ” | 杰罗姆 | . |

但这位脾气有些古怪的老人，在后世被尊称为“圣”杰罗姆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['krɪsndəm] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

| It | would | hardly | be | an | exaggeration | to | say | that | Christendom | is | indebted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 几乎 | 是 | 一个 | 夸张 | 到 | 说 | 那 | 基督教世界 | 是 | 负债累累 | 到 |

[ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][ɪts][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

| a | woman | for | its | most | important | and | influential | version | of | the | Bible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 为了 | 它是 | 最多 | 重要的 | 和 | 有影响 | 版本 | 的 | 这 | 圣经 | ; |

毫不夸张地说，基督教世界最重要、最有影响力的圣经版本要归功于一位女性；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][trænz'leɪʃ(ə)n] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]

| for | it | is | easy | to | conceive | that | the | Vulgate | translation | might | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 构想 | 那 | 这 | 武加大译本 | 翻译 | 可能 | 绝不 | 有 |

[bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][dʒə'roʊm] ,

| been | completed | by | Jerome | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 完全的 | 经过 | 杰罗姆 | , |

因为很容易想象，杰罗姆可能从未完成过《武加大译本》的翻译。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːnstənt][eɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['friːli] [ bi'stəu ] [ɑːn]

| without | the | constant | aid | and | encouragement | which | were | so | freely | bestowed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 持续的 | 援助 | 和 | 鼓励 | 哪个 | 是 | 所以 | 自由 | 授予 | 在 |

[ðə; ði][eɪdʒd] ['ɔːθər] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .

| the | aged | author | by | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年人 | 作者 | 经过 | 他的 | 朋友 | . |

如果没有朋友一直以来无私给予这位年迈作者的帮助和鼓励，他不可能取得今天的成就。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[ɔːl] [ðiːz] ['verid] [ænd; ənd][ɪg'zæktɪŋ]['tæsks][wɜːr; wər][ˌʌndər'teɪkən][baɪ][wʌn] [huː] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd]

| All | these | varied | and | exacting | tasks | were | undertaken | by | one | who | never | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 多种多样 | 和 | 严格 | 任务 | 是 | 已 | 经过 | 一 | WHO | 绝不 | 享受 |

[roʊ'bʌst] [helθ] .

| robust | health | . |
|---|---|---|
| 强壮的 | 健康 | . |

所有这些繁杂而艰巨的任务都是由一个身体一直不太好的人完成的。

['pɔːlə] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [ˌəuvə'tæksd][hɜːr; hər]

| Paula | was | often | prostrated | by | serious | illness | and | she | further | overtaxed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝拉 | 曾是 | 经常 | 俯卧 | 经过 | 严肃的 | 疾病 | 和 | 她 | 更远 | 税负过重 | 她 |

[streŋθ] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt]['fæsts][ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ,

| strength | by | incessant | fasts | and | mortifications | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 经过 | 不停歇 | 斋戒 | 和 | 苦行 | , |

宝拉经常因重病而卧床不起，她还不断进行斋戒和苦修，进一步消耗了自己的体力。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ,

| until | at | last | the | life | of | the | eager | , | self | - | sacrificing | , | loving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 渴望的 | , | 自己 | - | 牺牲 | , | 爱 | , |

直到最后，那种热情、自我牺牲、充满爱心的生活，

['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [bɜːrnt][ɪt'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] .

| faithful | woman | burnt | itself | out | at | the | age | of | fifty | - | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 女士 | 烧焦的 | 本身 | 出去 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 五十 | - | 六 | . |

忠贞的女人在五十六岁时耗尽了生命。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

| The | funeral | service | is | over | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 服务 | 是 | 超过 | 现在 | . |

葬礼仪式已经结束了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**The long procession has left the church ,**
这 长的 游行 有 左边 这 教会 ,

长长的送葬队伍已经离开教堂了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [pʊr] [huːm] [ˈpɔːlə] [lʌvd] [kæn; kən] [ˈwɜːrʃɪp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɪr] .
**and for three days the poor whom Paula loved can worship at her bier .**
和 为了 三 天 这 贫穷的 谁 宝拉 喜爱 能 崇拜 在 她 柩 .

三天时间里，保拉所爱的穷人可以在她的灵柩前进行祭拜。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtendər] , [ˈwɪri] , [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] [bɪˈniːθ]
**Then the tender , weary , faithful heart will be laid at rest in a vault beneath**
然后 这 投标 , 厌倦 , 忠实 心 将要 是 铺设 在 休息 在 一个 金库 下面
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**the church ,**
这 教会 ,

然后，这颗温柔、疲惫、忠诚的心将被安葬在教堂下方的墓穴中。

“ [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
**“ close to the cave of the Lord ,**
“ 关闭 到 这 洞穴 的 这 主 ,

“靠近主的洞穴，

” [ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈkævərn] [ˈseplkər] [ˈloʊnli] [oʊld] [dʒəˈroʊm] [wɪl] [ɪnˈskraɪb] [ðiːz] [laɪnz] :
**” and above her cavern sepulchre lonely old Jerome will inscribe these lines :**
” 和 多于 她 洞穴 坟墓 孤独 老的 杰罗姆 将要 题 这些 线条 :

“在她洞穴般的墓穴上方，孤独的老杰罗姆将刻下这些字句：”

“ [siːst] [ðaʊ] [hɪr] [ˈhɔləud] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] [greɪv] ;
**“ Seest thou here hollowed in the rock a grave ;**
“ 西斯特 你 这里 空心的 在 这 岩石 一个 严重 ;

“你看，这里岩石中挖了一个坟墓；

- [tɪz] [ˈpɔːləz] [tuːm] , [haɪ] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
**' Tis Paula's tomb , high heaven has her soul ,**
- 的 保拉的 墓 , 高的 天堂 有 她 灵魂 ,

这是宝拉的坟墓，她的灵魂已升入天堂。

[huː] [roʊm] [ænd; ənd] [frendz] , [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊm] [fərˈsʊk]
**Who Rome and friends , riches and home forsook**
WHO 罗马 和 朋友们 , 财富 和 家 放弃

谁抛弃了罗马、朋友、财富和家园

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [spɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [rest] .
**Here in this lonely spot to find her rest .**
这里 在 这 孤独 点 到 寻找 她 休息 .

她来到这僻静的地方休息。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˈkraɪsts] [ˈmeɪndʒər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋz]
**For here Christ's manger was , and here the kings**
为了 这里 基督的 马槽 曾是 , 和 这里 这 国王

因为这里曾是基督的马槽，这里也曾是君王的居所。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] , [ðer; ðər] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [meɪd] .
**To Him , both God and man , their offerings made .**
到 他 , 两个都 上帝 和 男人 , 他们的 供品 制成 .

神和人都向他献上了祭品。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 93 ]**
" [ 页 - ]

"[第 93 页]

[ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]
**THE SCHOLAR IN THE CAVE**
这 学者 在 这 洞穴

洞穴学者

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[eks]
**X**
X

X

[ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]
**THE SCHOLAR IN THE CAVE**
这 学者 在 这 洞穴

洞穴学者

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keivz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˈbeθlihem] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ;
**ONE of the caves beneath the church at Bethlehem has a window ;**
一 的 这 洞穴 下面 这 教会 在 伯利恒 有 一个 窗户 ;

伯利恒教堂下方的一个洞穴里有一扇窗户;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪz] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ˈentərz] ,
**but the small opening is so high up in the wall that very little light enters ,**
但 这 小的 开幕 是 所以 高的 向上 在 这 墙 那 非常 小的 光 进入 ,

但是这个小开口位于墙壁的高处，所以几乎没有光线能照进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈklɪrli]
**and it is some time before the outlines of the room can be clearly**
和 它 是 一些 时间 前 这 概述 的 这 房间 能 是 清楚地
[dɪˈstɪŋgwɪʃt] .
**distinguished .**
杰出的 .

过了一段时间，房间的轮廓才能清晰地辨认出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skwer] [sel] , [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] [əˈkrɔːs] .
**It is a square cell , about twelve feet across .**
它 是 一个 正方形 细胞 , 关于 十二 脚 穿过 .

这是一个正方形牢房，边长约十二英尺。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .
**The window is on the north side .**
这 窗户 是 在 这 北 边 .

窗户在北侧。

[æt; ət] [ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] .
**At the west a narrow stairway goes up to the monastery .**
在 这 西方 一个 狭窄的 楼梯 去 向上 到 这 修道院 .

西侧有一条狭窄的楼梯通往修道院。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [dɔːr] [liːdz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [keivz] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ]

| At | the | south | a | door | leads | through | a | series | of | other | caves | to | the | Grotto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | 一个 | 门 | 线索 | 通过 | 一个 | 系列 | 的 | 其他 | 洞穴 | 到 | 这 | 石窟 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .

| of | the | Nativity | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣诞节 | . |

南面有一扇门，穿过一系列其他洞穴，即可到达耶稣诞生洞穴。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl] [hæŋz] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

| On | the | eastern | wall | hangs | a | crucifix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东 | 墙 | 悬挂 | 一个 | 十字架 | . |

东墙上挂着一个十字架。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel]

| In | the | center | of | the | cell |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 细胞 |

在细胞的中心

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[ɪz][ə; eɪ] ['rʌfli] - [meɪd] [desk] , ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] ,

| is | a | roughly | - | made | desk | , | cluttered | with | books | and | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 大致 | - | 制成 | 桌子 | , | 杂乱 | 和 | 图书 | 和 | 文件 | , |

那是一张简陋的桌子，上面堆满了书籍和文件。

[waɪl] ['ʌðər] ['hevi] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] [θɪk] [roʊlz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɑːr; ər][paɪld] [hɪr] [ænd; ənd]

| while | other | heavy | volumes | and | thick | rolls | of | manuscript | are | piled | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 重的 | 卷 | 和 | 厚的 | 卷 | 的 | 手稿 | 是 | 堆积 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| there | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之上 | 这 | 地面 | . |

其他厚重的书籍和卷筒手稿则散落在地板上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [sɪts][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , [huːz] [liːn] ,

| In | front | of | the | desk | sits | an | old | , | old | man | , | whose | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 桌子 | 坐着 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 男人 | , | 谁 | 倾斜 | , |

桌子前坐着一位非常非常老的老人，他身形瘦削，

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɔːrm][ɪz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braʊn] [roʊb] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['veri] [rʌf]

| emaciated | form | is | clothed | in | a | long | , | brown | robe | which | , | though | of | very | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦弱 | 形式 | 是 | 穿着衣服 | 在 | 一个 | 长的 | , | 棕色的 | 长袍 | 哪个 | , | 尽管 | 的 | 非常 | 粗糙的 |

[mə'tɪriəl] ,

| material | , |
|---|---|
| 材料 | , |

他骨瘦如柴，身穿一件长长的棕色长袍，虽然材质非常粗糙，

[ɪz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

| is | neat | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 整洁的 | 和 | 干净的 | . |

整洁干净。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [spɑːrs] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

| His | hair | is | sparse | and | gray | , | and | his | flowing | beard | is | white | as | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 是 | 疏 | 和 | 灰色的 | , | 和 | 他的 | 流动 | 胡须 | 是 | 白色的 | 作为 | 雪 | . |

他的头发稀疏灰白，飘逸的胡须洁白如雪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [si:md] [baɪ] [di:p] ['rɪŋklz] [wɔ:rn][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ]

| His | face | is | thin | and | pale | , | seamed | by | deep | wrinkles | worn | by | physical | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 是 | 薄的 | 和 | 苍白 | , | 缝合 | 经过 | 深的 | 皱纹 | 磨损 | 经过 | 身体的 | 痛苦 |

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['æŋgwɪʃ] ;

| and | spiritual | anguish | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 精神 | 痛苦 | ; |

他面容消瘦苍白，布满因肉体痛苦和精神折磨而留下的深深皱纹；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [laɪnz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn] , [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['spɪrɪt]

| but | about | the | mouth | are | other | lines | which | tell | of | a | stern | , | unconquerable | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 这 | 嘴 | 是 | 其他 | 线条 | 哪个 | 告诉 | 的 | 一个 | 船尾 | , | 不可征服的 | 精神 |

.

:

.

但嘴唇周围的其他线条则展现了一种严厉、不屈不挠的精神。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['rednd] [baɪ] [mʌtʃ] ['stʌdi] ,

| The | eyes | are | kind | , | but | very | weary | , | and | reddened | by | much | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 种类 | , | 但 | 非常 | 厌倦 | , | 和 | 发红 | 经过 | 很多 | 学习 | , |

眼神温柔，但非常疲惫，而且因为长时间学习而泛红。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rests] [ðem; ðəm] [naʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

| and | he | rests | them | now | upon | his | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 休息 | 他们 | 现在 | 之上 | 他的 | 长的 | , |

他现在将它们安放在他长长的.....上

[θɪn] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hi:; hi] [si:siz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['lisnz] ['revərəntli]

| thin | fingers | as | he | ceases | his | work | for | a | moment | and | listens | reverently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 手指 | 作为 | 他 | 停止 | 他的 | 工作 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 听着 | 虔诚地 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['mʌfld] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'bʌv] .

| to | the | muffled | music | of | the | service | in | the | church | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 闷音 | 音乐 | 的 | 这 | 服务 | 在 | 这 | 教会 | 多于 | . |

他停下手中的工作，用纤细的手指轻轻抚摸着上方教堂里传来的低沉的礼拜音乐，虔诚地聆听着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| THE | SOUTH | TRANSEPT | OF | THE | CHURCH | OF | THE | NATIVITY | AND | ONE | OF | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 横隔 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 耶稣诞生 | 和 | 一 | 的 | 这 |

['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [keivz]

| STAIRWAYS | LEADING | DOWN | TO | THE | SACRED | CAVES |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 领导 | 向下 | 到 | 这 | 神圣 | 洞穴 |

圣诞教堂南耳堂和通往圣洞的其中一条楼梯

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] ['pɔ:lə] [daɪd] .

| It | is | sixteen | years | since | Paula | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 十六 | 年 | 自从 | 宝拉 | 死亡 | . |

宝拉去世至今已有十六年了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ðə; ði] ['prezbɪtər] [juː'siːbiəs] [sə'froʊniəs] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] , ['betər] [noʊn] [æz; əz]

| The | old | man | is | the | presbyter | Eusebius | Sophronius | Hieronymus | , | better | known | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 是 | 这 | 长老 | 优西比乌斯 | 索弗罗尼乌斯 | 希罗尼穆斯 | , | 更好的 | 已知 | 作为 |

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ;

| St | . | Jerome | ; |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 杰罗姆 | ; |

这位老人是长老尤西比乌斯·索弗罗尼乌斯·希罗尼穆斯，他更为人熟知的名字是圣杰罗姆；

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['skɑːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [huːz] [neɪm]

| the | most | famous | scholar | of | his | age | and | by | far | the | greatest | man | whose | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 学者 | 的 | 他的 | 年龄 | 和 | 经过 | 远的 | 这 | 最 | 男人 | 谁 | 姓名 |

[hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['beθlihem] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .

| has | been | associated | with | Bethlehem | during | all | the | Christian | era | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 联系 | 和 | 伯利恒 | 期间 | 全部 | 这 | 基督教 | 时代 | . |

他是他那个时代最著名的学者，也是整个基督教时代与伯利恒联系最紧密的人物。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kævərn] [sel] [ɪz][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| His | little | cavern | cell | is | the | literary | center | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 洞穴 | 细胞 | 是 | 这 | 文学 | 中心 | 的 | 这 | 世界 | . |

他那间小小的洞穴房间是世界文学中心。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dʒə'roʊm][hæz; həz] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['skrɪptʃərəl] ['stʌdiz] [hɪr]

| For | more | than | a | generation | Jerome | has | pursued | his | scriptural | studies | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 一代 | 杰罗姆 | 有 | 追击 | 他的 | 圣经 | 研究 | 这里 |

,

,

,

一代多的时间里，杰罗姆一直在这里进行圣经研究。

['ʌndər][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['klʌstər] [soʊ] ['kloʊsli]

| under | the | ever | - | present | inspiration | of | the | holy | associations | which | cluster | so | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 曾经 | - | 展示 | 灵感 | 的 | 这 | 圣 | 协会 | 哪个 | 簇 | 所以 | 密切 |

[ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] .

| about | the | cave | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 洞穴 | . |

在围绕着这个洞穴的众多神圣团体的永恒激励下。

[hɪr] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [spent] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊərz] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəri] [ʌv; əv]

| Here | he | has | often | spent | long | night | hours | in | gaining | that | perfect | mastery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 有 | 经常 | 花费 | 长的 | 夜晚 | 小时 | 在 | 获得 | 那 | 完美的 | 精通 | 的 |

['hiːbruː] [ænd; ənd][ˌærə'meɪɪk][ænd; ənd] [griːk] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp][ðə; ði][moʊst]

| Hebrew | and | Aramaic | and | Greek | which | enables | him | to | grasp | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希伯来语 | 和 | 阿拉姆语 | 和 | 希腊语 | 哪个 | 启用 | 他 | 到 | 抓牢 | 这 | 最多 |

['sʌt(ə)l] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] .

| subtle | meanings | of | the | sacred | writings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙的 | 含义 | 的 | 这 | 神圣 | 著作 | . |

他经常在这里度过漫长的夜晚，以求完美掌握希伯来语、阿拉姆语和希腊语，从而使他能够理解圣经中最微妙的含义。

[hɪr] [hɪz; ɪz][pen][hæz; həz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti][ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi]

| Here | his | pen | has | moved | with | such | feverish | activity | that | more | than | once | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 笔 | 有 | 已搬 | 和 | 这样的 | 发烧 | 活动 | 那 | 更多的 | 比 | 一次 | 他 |

[hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]

| has | completed | the | translation |
|---|---|---|---|
| 有 | 完全的 | 这 | 翻译 |

在这里，他的笔尖飞快地划过，不止一次地完成了翻译。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

| of | an | entire | Book | in | a | single | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 全部的 | 书 | 在 | 一个 | 单身的 | 天 | . |

一天之内读完一整本书。

[æt; ət] [ðɪs] [ruːd] [desk] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃʊk] ['jʊrəp] ;

| At | this | rude | desk | have | been | written | words | that | shook | Europe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 粗鲁的 | 桌子 | 有 | 到过 | 书面 | 字 | 那 | 摇晃 | 欧洲 | ; |

在这张简陋的桌子上，写下了震惊欧洲的文字；

[fɔːr; fər][dʒə'roʊm][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [poʊpz] [ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪzər][ʌv; əv] ['kaunslz] .

| for | Jerome | has | been | the | friend | of | popes | and | the | adviser | of | councils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杰罗姆 | 有 | 到过 | 这 | 朋友 | 的 | 教皇 | 和 | 这 | 顾问 | 的 | 议会 | . |

因为杰罗姆一直是教皇的朋友和宗教会议的顾问。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [sel] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] ['lɜːrnɪd] ['kɔmentəriz] , [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]

| From | this | humble | cell | have | gone | forth | learned | commentaries | , | controversial | articles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 谦逊的 | 细胞 | 有 | 已消失 | 前进 | 学习 | 评论 | , | 有争议的 | 文章 |

, [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['fɑːðəz] ,

| , | translations | of | the | Greek | Fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 翻译 | 的 | 这 | 希腊语 | 父亲们 | , |

从这间简陋的房间里，流传下来了许多博学的评论、有争议的文章以及希腊教父著作的译本。

[ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['waɪdli] - ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ]

| a | voluminous | and | widely | - | circulated | correspondence | , | and | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量的 | 和 | 广泛 | - | 流通 | 一致 | , | 和 | 那 | 哪个 |

['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wɪl] ['vælјuː][moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][ɔːl] ,

| future | generations | will | value | most | highly | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 几代人 | 将要 | 价值 | 最多 | 高度 | 的 | 全部 | , |

数量庞大且广为流传的信件，以及后世最为珍视的那些信件，

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lætn] ['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] .

| the | splendid | revision | of | the | entire | Latin | Bible | — | the | Vulgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 修订 | 的 | 这 | 全部的 | 拉丁 | 圣经 | — | 这 | 武加大译本 | . |

对整部拉丁文圣经的精彩修订——武加大译本。

[ðɪs] [trə'mendəs] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti][hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɔːθər] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| This | tremendous | literary | activity | has | won | for | its | author | the | reputation | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 文学 | 活动 | 有 | 韩元 | 为了 | 它是 | 作者 | 这 | 名声 | 的 | 存在 |

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

| the | foremost | writer | of | the | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首先 | 作家 | 的 | 这 | 年龄 | , |

这部杰出的文学作品为作者赢得了“时代最杰出作家”的美誉。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] ['beθlihem] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɪlgrəmɪdʒz] [baɪ][əd'maɪərɪŋ]

| and | has | made | Bethlehem | the | goal | of | innumerable | pilgrimages | by | admiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 伯利恒 | 这 | 目标 | 的 | 无数 | 朝圣 | 经过 | 钦佩 |

['stjʊdnts] .

| students | . |
|---|---|
| 学生 | . |

这使得伯利恒成为无数仰慕学生的朝圣目的地。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['pɔːlə] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][dʒə'roʊmz]

| The | death | of | Paula | , | however | , | seemed | to | mark | the | turning | point | in | Jerome's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 宝拉 | , | 然而 | , | 似乎 | 到 | 标记 | 这 | 转弯 | 观点 | 在 | 杰罗姆的 |

[kə'rɪr] .

| career | . |
|---|---|
| 职业 | . |

然而，宝拉的去世似乎标志着杰罗姆事业的转折点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['loʊnli] ['jɪrz] [sɪns] [ðen] [hiː; hi]
**During the long , lonely years since then he**
期间 这 长的 , 孤独 年 自从 然后 他

此后漫长而孤独的岁月里，他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[hæz; həz]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['skɑːlərli] ['kwaɪət] ,
**has never enjoyed the same scholarly quiet ,**
有 绝不 享受 这 相同的 学术性的 安静的 ,

从未享受过同样的学术宁静。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['verid] [mis'fɔːtʃənz] .
**and he has had to cope with repeated and varied misfortunes .**
和 他 有 有 到 应付 和 重复 和 多种多样 不幸 .

他不得不应对接连不断的各种不幸遭遇。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] , [wɪtʃ] ['sɔːrli] [traɪd] [hɪz; ɪz]
**The very winter she died was one of unusual severity , which sorely tried his**
这 非常 冬天 她 死亡 曾是 一 的 异常 严重性 , 哪个 非常 尝试 他的
['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] ,
**physical powers ,**
身体的 权力 ,

她去世的那个冬天异常严寒，严重考验了他的体力。

[ɔːl'redi] ['wiːkənd] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [baɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .
**already weakened by disease and by long - continued privations .**
已经 减弱 经过 疾病 和 经过 长的 - 持续 匮乏 .

他们早已因疾病和长期匮乏而身体虚弱。

[ðə; ði] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] [ænd; ənd] ['dɛvəˌstɪd] ['nɔːrðərn] ['pæləstaɪn] ,
**The Isaurians came down from Asia Minor and devasted northern Palestine ,**
这 伊苏里亚人 来了 向下 从 亚洲 次要的 和 遭受重创 北方 巴勒斯坦 ,

伊苏里亚人从亚细亚南下，蹂躏了巴勒斯坦北部。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊdʒətɪv] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə]
**so that the monastery was overcrowded with fugitives ; and with Paula**
所以 那 这 修道院 曾是 过度拥挤 和 逃犯 ; 和 和 宝拉
[gɔːn] ,
**gone ,**
已消失 ,

因此，修道院里挤满了逃亡者；保拉离开后，

[ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'lɪdʒəs] [is'tæbliʃmənts] [ɪn] ['beθlihem] [wʌz; wəz] [θrʌst]
**the supervision of the various religious establishments in Bethlehem was thrust**
这 监督 的 这 各种各样的 宗教 机构 在 伯利恒 曾是 推力
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'paːn][dʒə'roʊm] ,
**more and more upon Jerome ,**
更多的 和 更多的 之上 杰罗姆 ,

伯利恒各宗教机构的管理工作越来越落在杰罗姆的肩上。

[huː] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['gɪftɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] .
**who we may believe was not especially gifted as an executive .**
WHO 我们 可能 相信 曾是 不是 尤其 天才 作为 一个 管理人员 .

我们或许认为他并不特别有管理才能。

['hɑːrtˌrendɪŋ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
**Heartrending tidings came from Italy ,**
令人心碎 消息 来了 从 意大利 ,

来自意大利的噩耗，令人心碎。

['telɪŋ] [ʌv; əv][bɑ:r'beriən] [in'veiʒənz] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [roʊm] [baɪ]
**telling** **of** **Barbarian** **invasions** **which** **at** **last** **culminated** **in** **the** **sack** **of** **Rome** **by**
讲述 的 野蛮人 入侵 哪个 在 最后的 达到顶峰 在 这 解雇 的 罗马 经过
['ælərɪk] .
**Alaric** **.**
阿拉里克 .

讲述了蛮族入侵最终导致阿拉里克攻陷罗马的故事。

[dʒə'roʊm] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['bɪtər] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɔntrəvə:siz] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən]
**Jerome** **became** **involved** **in** **bitter** **theological** **controversies** **,** **which** **resulted** **in** **an**
杰罗姆 成为 涉及 在 苦的 神学 争议 , 哪个 结果 在 一个
[ɪ'streɪndʒmənt]
**estrangement**
隔阂

杰罗姆卷入了激烈的神学争论，导致与神学家关系疏远。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [li:st] [ɪn'deɪndʒərd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
**from** **some** **of** **his** **oldest** **friends** **and** **once** **at** **least** **endangered** **his** **life** **,**
从 一些 的 他的 最老 朋友们 和 一次 在 至少 濒危 他的 生活 ,

来自他的一些最老的朋友，甚至一度危及他的生命。

[wen] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv]['æŋgri][ˌpɑ:ti'zænz][set][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ɑ:n]['faɪər] , [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**when** **a** **mob** **of** **angry** **partisans** **set** **the** **monastery** **on** **fire** **,** **killed** **one** **of** **the**
什么时候 一个 暴民 的 生气的 党派人士 放 这 修道院 在 火 , 被杀 一 的 这
['inmeits] ,
**inmates** **,**
囚犯 ,

当一群愤怒的暴徒放火焚烧修道院，并杀害了一名修士时，

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði][eɪdʒd] ['skɑ:lər] [tu:; tə] [fli:] [fɔ:r; fər]['refju:dʒ][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɔ:rtrəs] .
**and** **forced** **the** **aged** **scholar** **to** **flee** **for** **refuge** **to** **a** **neighboring** **fortress** **.**
和 强制 这 老年人 学者 到 逃跑 为了 避难所 到 一个 邻接 堡垒 .

迫使这位年迈的学者逃往邻近的堡垒避难。

['ri:s(ə)ntli][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ænd; ənd] ['hɑ:spɪs] [hæz; həz]['ɑ:kjupaɪd][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,
**Recently** **the** **care** **of** **the** **monastery** **and** **hospice** **has** **occupied** **all** **the** **day** **,**
最近 这 关心 的 这 修道院 和 临终关怀 有 占领 全部 这 天 ,

最近，照料修道院和疗养院的工作占据了我全部的时间。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔmentəriz] [æt; ət] [naɪt] ,
**and** **although** **he** **has** **tried** **to** **work** **on** **his** **commentaries** **at** **night** **,**
和 虽然 他 有 尝试 到 工作 在 他的 评论 在 夜晚 ,

尽管他一直尝试在夜间撰写评论，

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] [hæz; həz]['faɪnəli] [bɪ'kʌm] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [dɪ'saɪfər]
**his** **failing** **eyesight** **has** **finally** **become** **so** **weak** **that** **he** **can** **hardly** **decipher**
他的 失败 视力 有 最后 变得 所以 虚弱的 那 他 能 几乎 解码
[ðə; ði] ['hi:bru:] ['letərz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
**the** **Hebrew** **letters** **by** **candle** **-** **light** **.**
这 希伯来语 信件 经过 蜡烛 - 光 .

他的视力每况愈下，最终变得非常虚弱，以至于他几乎无法在烛光下辨认希伯来字母。

[dʒə'roʊmz]['spɪrɪt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ʌn'broʊkən][baɪ] [dɪ'fi:t] .
**Jerome's** **spirit** **,** **however** **,** **is** **unbroken** **by** **defeat** **.**
杰罗姆的 精神 , 然而 , 是 未破 经过 击败 .

然而，杰罗姆的精神并没有被失败击垮。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrks][meɪ][ʃoʊ]['sʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪrɪtə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['ɪlnəs][ænd; ənd][eɪdʒ],

| His | last | works | may | show | something | of | the | irritability | of | illness | and | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 作品 | 可能 | 展示 | 某物 | 的 | 这 | 易怒 | 的 | 疾病 | 和 | 年龄 | , |

他的晚期作品或许流露出疾病和年老带来的烦躁情绪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['nevər]['enɪ][θɔːt][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɔːr]['kɑːmprəmaɪz],[ɔːr]['enɪ]['wiːkənɪŋ]

| but | there | is | never | any | thought | of | relaxation | or | compromise | , | or | any | weakening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 绝不 | 任何 | 想法 | 的 | 松弛 | 或者 | 妥协 | , | 或者 | 任何 | 减弱 |

[ʌv; əv][feɪθ].

| of | faith | . |
|---|---|---|
| 的 | 信仰 | . |

但他们从未想过放松或妥协，也从未动摇过他们的信仰。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ][greɪt][mæn]['nevər][siːmz]['greɪtər][ðen][wen][wiː; wi][siː][hɪm; ɪm][æt; ət]

| And | perhaps | the | great | man | never | seems | greater | then | when | we | see | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 伟大的 | 男人 | 绝不 | 似乎 | 更大的 | 然后 | 什么时候 | 我们 | 看 | 他 | 在 |

[ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]

| the | age | of |
|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 的 |

或许，当我们看到这位伟人年过半百时，他才显得更加伟大。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

['eɪtɪ], ['sɪtɪŋ][hɪr][ɪn][hɪz; ɪz]['kævərn][sel], [soʊ][sɪk][ænd; ənd]['loʊnlɪ][ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l].

| eighty | , | sitting | here | in | his | cavern | cell | , | so | sick | and | lonely | and | indomitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | , | 坐着 | 这里 | 在 | 他的 | 洞穴 | 细胞 | , | 所以 | 生病的 | 和 | 孤独 | 和 | 不屈不挠 | . |

八十岁了，坐在他的洞穴牢房里，病怏怏的，孤独的，却又坚韧不拔。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skrɪptʃər][ɪz][nɑːt][jet][ək'septɪd][æz; əz][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['westərn]

| His | translation | of | Scripture | is | not | yet | accepted | as | the | Bible | of | all | Western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 翻译 | 的 | 圣经 | 是 | 不是 | 然而 | 公认 | 作为 | 这 | 圣经 | 的 | 全部 | 西 |

['krɪsndəm],

| Christendom | , |
|---|---|
| 基督教世界 | , |

他的圣经译本尚未被整个西方基督教世界接受为圣经。

[hɪz; ɪz]['seɪnthʊd][ɪz][æz; əz][jet][ʌn'driːmd][ʌv; əv],[hɪz; ɪz]['dɪrɪst][frendz][ɑːr; ər][ded][ɔːr]

| his | sainthood | is | as | yet | undreamed | of | , | his | dearest | friends | are | dead | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圣徒 | 是 | 作为 | 然而 | 未曾预料到的 | 的 | , | 他的 | 亲爱的 | 朋友们 | 是 | 死的 | 或者 |

[ 'eiljəneitid ],

| alienated | , |
|---|---|
| 疏离的 | , |

他的封圣之路尚未有人预料，他最亲密的朋友要么已经去世，要么与他疏远。

[ðə; ðɪ][dred][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr'berɪən]['hɔːdz][ɪz]['θretnɪŋ][ðə; ðɪ]['verɪ][ɪg'zɪstəns][ʌv; əv]

| the | dread | advance | of | the | Barbarian | hordes | is | threatening | the | very | existence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 进步 | 的 | 这 | 野蛮人 | 成群结队 | 是 | 威胁 | 这 | 非常 | 存在 | 的 |

['sɪvəlaɪzd]['jʊrəp],

| civilized | Europe | , |
|---|---|---|
| 文明 | 欧洲 | , |

蛮族大军的恐怖推进正威胁着文明欧洲的存亡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['brɪlɪənt]['ɪrə][ʌv; əv][ɪˌklɪːzi'æstɪkl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi]

| and | the | brilliant | era | of | ecclesiastical | literature | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出的 | 时代 | 的 | 教会的 | 文学 | 的 | 哪个 | 他 |

[hæz; həz][bɪn][ðə; ðɪ]['braɪtəst][laɪt][ɪz][ɔːl'redɪ]['feɪdɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][dʌl],

| has | been | the | brightest | light | is | already | fading | into | a | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 最亮的 | 光 | 是 | 已经 | 褪色 | 进入 | 一个 | 乏味的 | , |

他曾是辉煌的教会文学时代中最耀眼的明星，而如今，那个时代已经开始黯淡下来。

['spɪrɪtləs] [gluːm] .
**spiritless** **gloom** **.**
死气沉沉 愁云 .

死气沉沉的阴郁。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] [æt; ət] ['beθlihem] , [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði]
**The** **evening** **shadows** **deepen** **upon** **the** **little** **cave** **at** **Bethlehem** **,** **as** **upon** **the**
这 晚上 阴影 深化 之上 这 小的 洞穴 在 伯利恒 , 作为 之上 这
[væst] , ['daɪɪŋ] ['roʊmən]['empaɪər] .
**vast** **,** **dying** **Roman** **Empire** **.**
广阔的 , 垂死 罗马 帝国 .

夜幕降临，伯利恒的小洞穴笼罩在阴影之中，就像庞大而垂死的罗马帝国一样。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'bʌv] [siːsiz] .
**The** **chanting** **of** **the** **priests** **in** **the** **church** **above** **ceases** **.**
这 吟唱 的 这 神父 在 这 教会 多于 停止 .

楼上教堂里神父们的诵经声停止了。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [skwer] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrli] - [lʌvd] ['hiːbruː] ['mænjuskrɪpt] [groʊ] [feɪnt]
**The** **familiar** **square** **characters** **of** **the** **dearly** **-** **loved** **Hebrew** **manuscript** **grow** **faint**
这 熟悉的 正方形 人物 的 这 亲爱的 - 喜爱 希伯来语 手稿 生长 头晕的
[ænd; ənd] [blɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [aɪz] .
**and** **blurred** **before** **the** **scholar's** **eyes** **.**
和 模糊 前 这 学者的 眼睛 .

学者眼前，那份他无比珍爱的希伯来文手稿中熟悉的方形文字渐渐变得模糊不清。

[hiː; hi] [pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**He** **puts** **away** **his** **pen** **with** **a** **sigh** **.**
他 放置 离开 他的 笔 和 一个 叹 .

他叹了口气，收起了笔。

[noʊ][dɪ'saɪp(ə)l] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**No** **disciple** **takes** **it** **up** **.**
不 弟子 需要 它 向上 .

没有门徒接受它。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **104** **]**
[ 页 - ]

[第104页]

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['letərz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin]
**“** **There** **is** **no** **continuation** **of** **his** **work** **;** **a** **few** **more** **letters** **of** **Augustine**
“ 那里 是 不 续篇 的 他的 工作 ; 一个 很少 更多的 信件 的 奥古斯丁
[ænd; ənd] - ,
**and** **Polinus** **,**
和 - ,

“他的作品没有后续；只有奥古斯丁和波利努斯的几封信，

[ænd; ənd] [naɪt] [fɔːlz]['oʊvər][ðə; ði] [west] .
**and** **night** **falls** **over** **the** **West** **.**
和 夜晚 瀑布 超过 这 西方 .

夜幕降临西方。

” [soʊ] [ðeɪ] ['beri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [kloʊz][tuː; tə]['feɪθf(ə)l] ['pɔːlə] ,
**”** **So** **they** **bury** **him** **there** **in** **the** **cave** **,** **close** **to** **faithful** **Paula** **,**
” 所以 他们 埋葬 他 那里 在 这 洞穴 , 关闭 到 忠实 宝拉 ,

于是他们把他埋葬在山洞里，就在忠贞的宝拉旁边。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] .
**close** **to** **the** **birthplace** **of** **his** **Lord** **.**
关闭 到 这 出生地 的 他的 主 .

靠近他主的出生地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌkɔːrə'neɪʃn]
**THE CHRISTMAS CORONATION**
这 圣诞节 加冕礼

圣诞加冕

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌkɔːrə'neɪʃn]
**THE CHRISTMAS CORONATION**
这 圣诞节 加冕礼

圣诞加冕

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,
**IN the year of our Lord 1101 ,**
在 这 年 的 我们的 主 - ,

公元1101年,

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
**on the very birthday of the Saviour and at the birthplace of the King**
在 这 非常 生日 的 这 救主 和 在 这 出生地 的 这 国王
[ʌv; əv] [kɪŋz] ,
**of kings ,**
的 国王 ,

在救世主诞辰之日，在万王之王的诞生地,

['beθlihem] [ɪz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [moʊst] ['gɔːrdʒəs] , ['straɪkɪŋ] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['verid] [ænd; ənd]
**Bethlehem is to witness the most gorgeous , striking scene in all its varied and**
伯利恒 是 到 证人 这 最多 华丽的 , 引人注目 场景 在 全部它是 多种多样 和
[drə'mætɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
**dramatic history ;**
戏剧性 历史 ;

伯利恒将见证其丰富多彩、跌宕起伏的历史中最壮丽、最引人注目的景象;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['kruːəl] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['mɑːzləm] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] ,
**for the long , cruel centuries of Moslem domination are over at last ,**
为了 这 长的 , 残忍的 几个世纪 的 穆斯林 统治 是 超过 在 最后的 ,

漫长而残酷的穆斯林统治终于结束了。

[ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kruː'seɪdɚz] [naʊ] [floʊt] ['praʊdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv]
**the banners of the victorious Crusaders now float proudly above the ramparts of**
这 横幅 的 这 胜利者 十字军战士 现在 漂浮 自豪地 多于 这 城墙 的
[dʒə'ruːsələm] ,
**Jerusalem ,**
耶路撒冷 ,

如今，胜利的十字军的旗帜骄傲地飘扬在耶路撒冷的城墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['bɔːldwɪn] , [kaʊnt] [ʌv; əv]['flændərz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv]

| and | the | mighty | Baldwin | , | Count | of | Flanders | by | inheritance | and | Prince | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强大的 | 鲍德温 | , | 数数 | 的 | 弗兰德斯 | 经过 | 遗产 | 和 | 王子 | 的 |

[i'desə] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

| Edessa | by | right | of | conquest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃德萨 | 经过 | 正确的 | 的 | 征服 | , |

还有强大的鲍德温，他是世袭的佛兰德斯伯爵，也是通过征服获得的埃德萨亲王。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .

| is | to | be | crowned | this | Christmas | Day | the | first | Christian | king | of | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 加冕 | 这 | 圣诞节 | 天 | 这 | 第一的 | 基督教 | 国王 | 的 | 巴勒斯坦 | . |

今年圣诞节，他将被加冕为巴勒斯坦第一位基督教国王。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[tuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [wen] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər]

| Two | years | earlier | , | when | the | Saracens | heard | that | the | Western | armies | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 早些时候 | , | 什么时候 | 这 | 萨拉森人 | 听到 | 那 | 这 | 西 | 军队 | 是 |

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

| approaching | , |
|---|---|
| 接近 | , |

两年前，当萨拉森人听说西方军队逼近时，

[ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['beθlihem] , ['liːvɪŋ] ['stændɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| they | destroyed | the | Christian | quarter | of | Bethlehem | , | leaving | standing | only | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 损毁 | 这 | 基督教 | 四分之一 | 的 | 伯利恒 | , | 离开 | 常设 | 仅有的 | 这 | 教会 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ;

| of | the | Nativity | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣诞节 | ; |

他们摧毁了伯利恒的基督徒聚居区，只留下了圣诞教堂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] [ 'tæŋkrid ] [keɪm] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

| but | the | gallant | Tancred | came | promptly | to | the | rescue | of | the | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 英勇 | 坦克雷德 | 来了 | 及时 | 到 | 这 | 救援 | 的 | 这 | 害怕 | , |

但英勇的坦克雷德立即前来营救受惊的人们。

['hoʊmləs] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪkt] [naɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]

| homeless | citizens | with | a | hundred | picked | knights | , | and | , | as | a | reward | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无家可归者 | 公民 | 和 | 一个 | 百 | 挑选 | 骑士 | , | 和 | , | 作为 | 一个 | 报酬 | 的 |

[ðer; ðər]['vælər] ,

| their | valor | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 勇气 | , |

无家可归的市民们挑选了一百名骑士，作为对他们英勇行为的奖励，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bænd] [huː] , ['lʊkɪŋ] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] ['beθlihem] ,

| it | was | this | little | band | who | , | looking | northward | from | a | hill | near | Bethlehem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小的 | 乐队 | WHO | , | 寻找 | 向北 | 从 | 一个 | 爬坡道 | 靠近 | 伯利恒 | , |

正是这群小家伙，从伯利恒附近的一座小山上向北眺望，

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kruːˈseɪdɚz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| were | the | first | of | all | the | Crusaders | to | gain | the | longed | - | for | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 第一的 | 的 | 全部 | 这 | 十字军战士 | 到 | 获得 | 这 | 渴望 | - | 为了 | 看法 | 的 | 这 |

['hoʊli] ['sɪti] .

| Holy | City | . |
|---|---|---|
| 圣 | 城市 | . |

他们是所有十字军战士中第一批获得梦寐以求的圣城景象的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒə'ruːsələm][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːzləm]['ɑːrmi][pʊt][tuː; tə][raʊt] ,

| As | soon | as | Jerusalem | was | taken | and | the | Moslem | army | put | to | rout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 耶路撒冷 | 曾是 | 已采取 | 和 | 这 | 穆斯林 | 军队 | 放 | 到 | 路线 | , |

耶路撒冷陷落后，穆斯林军队立即溃败。

[ðə; ði][kruːˈseɪdɚz] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [ðə; ði] [ˌnɪrˈbaɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] ,

| the | Crusaders | set | to | work | to | rebuild | the | nearby | City | of | the | Nativity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十字军战士 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 重建 | 这 | 附近 | 城市 | 的 | 这 | 圣诞节 | , |

十字军开始着手重建附近的圣诞城。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['ruːlər][hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['lætn] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

| and | now | that | a | ruler | has | been | chosen | for | the | new | Latin | Kingdom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 一个 | 统治者 | 有 | 到过 | 选定 | 为了 | 这 | 新的 | 拉丁 | 王国 | 的 |

[dʒəˈruːsələm] ,

| Jerusalem | , |
|---|---|
| 耶路撒冷 | , |

现在，新的拉丁耶路撒冷王国已经选出了统治者。

[ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] ['serəmoʊni][ɪz][tuː; tə] [teɪk]

| the | coronation | ceremony | is | to | take |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加冕礼 | 仪式 | 是 | 到 | 拿 |

加冕仪式即将举行

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[pleɪs] [æt; ət] ['beθlihem] ; [fɔːr; fər]['bɔːldwɪn] ,

| place | at | Bethlehem | ; | for | Baldwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 伯利恒 | ; | 为了 | 鲍德温 | , |

在伯利恒；对于鲍德温来说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdəsti][nɑːt][ɪnˈtaɪərli][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd]

| with | a | modesty | not | entirely | in | harmony | with | his | previous | ambitious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 谦逊 | 不是 | 完全 | 在 | 和谐 | 和 | 他的 | 以前的 | 雄心勃勃 | 和 |

['selfɪʃ] [kəˈrɪr] ,

| selfish | career | , |
|---|---|---|
| 自私 | 职业 | , |

这种谦逊与他之前雄心勃勃、自私自利的职业生涯并不完全相符。

[hæz; həz][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [wer] [greɪt] ['deɪvɪd][hæd; həd]

| has | refused | to | be | crowned | in | the | Holy | City | where | great | David | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | 到 | 是 | 加冕 | 在 | 这 | 圣 | 城市 | 在哪里 | 伟大的 | 大卫 | 有 |

[hɪz; ɪz] [θroʊn] .

| his | throne | . |
|---|---|---|
| 他的 | 王座 | . |

他拒绝在大卫王的圣城加冕。

['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ʃruːd] [kaʊnt] [ʌv; əv]['flændərz][ɪz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][drəˈmætɪk]

| Doubtless | also | the | shrewd | Count | of | Flanders | is | not | blind | to | the | dramatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 还 | 这 | 精明 | 数数 | 的 | 弗兰德斯 | 是 | 不是 | 瞎的 | 到 | 这 | 戏剧性 |

[ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɪti] .

| possibilities | of | a | Christmas | coronation | in | the | Christmas | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 一个 | 圣诞节 | 加冕礼 | 在 | 这 | 圣诞节 | 城市 | . |

毫无疑问，精明的佛兰德斯伯爵也并非对在圣诞之城举行圣诞加冕典礼的戏剧性可能性视而不见。

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][pleɪn] ,

| So | to | - | day | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | - | 天 | 这 | 清楚的 | , |

所以今天这片平原，

['sɑ:mbər] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɪz][ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] .

| sombre | interior | of | the | Church | of | the | Nativity | is | all | ablaze | with | brilliant | coloring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 内部的 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 圣诞节 | 是 | 全部 | 燃烧 | 和 | 杰出的 | 染色 | . |

圣诞教堂内原本阴沉的氛围，如今却被绚丽的色彩装点得熠熠生辉。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɑ:r; ər]['bæt(ə)l] - [wɔ:rn] ['stændərdz] ,

| Along | the | walls | of | the | nave | are | battle | - | worn | standards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 中殿 | 是 | 战斗 | - | 磨损 | 标准 | , |

教堂中殿的墙壁上挂着饱经战火洗礼的旗帜。

['blesɪd; blest][baɪ]['paɪəs] ['bɪʃəp] [ɪn]['dɪstənt] ['kauntiz] [baɪ][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn]

| blessed | by | pious | bishops | in | distant | counties | by | the | Rhine | and | the | Rhone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 经过 | 虔诚的 | 主教们 | 在 | 遥远 | 县 | 经过 | 这 | 莱茵河 | 和 | 这 | 罗纳河 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['oʊʃ(ə)n] ,

| and | the | Northern | Ocean | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 北方 | 海洋 | , |

由莱茵河、罗讷河和北海沿岸遥远郡县的虔诚主教们祝福

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [sɪns] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['gæləənt] [ɪk'splɔɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

| and | sanctified | since | by | many | a | gallant | exploit | before | the | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣化 | 自从 | 经过 | 许多 | 一个 | 英勇 | 开发 | 前 | 这 | 墙壁 | 的 |

['naɪsi:ə][ænd; ənd]['ænti,ɑ:k] ,

| Nicea | and | Antioch | , |
|---|---|---|---|
| 尼西亚 | 和 | 安提阿 | , |

并且因在尼西亚和安提阿城墙前英勇作战而受到圣化。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɛ'skʌtʃənz] [naʊ] [ber] ['krɪmz(ə)n] ['kwɔ:rtərɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ im'brɔɪdəd ]

| so | that | their | escutcheons | now | bear | crimson | quarterings | which | were | not | embroidered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 盾形纹章 | 现在 | 熊 | 赤红 | 四分 | 哪个 | 是 | 不是 | 绣花 |

因此，他们的盾徽上现在有了并非刺绣的深红色四分纹饰。

[ [,pi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['pæləs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

| there | by | the | lovely | ladies | in | the | lonely | palaces | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 经过 | 这 | 迷人的 | 女士们 | 在 | 这 | 孤独 | 宫殿 | 穿过 | 这 | 海 | . |

那里有住在海对岸孤寂宫殿里的美丽女士们。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][ræŋks][ʌv; əv] ['sʌnbɜ:rnt] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ɪn]

| At | the | rear | of | the | church | are | ranks | of | sunburnt | men | - | at | - | arms | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 排名 | 的 | 晒伤 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 在 |

['bætərd] [tʃeɪn] - ['ɑ:rmər] ,

| battered | chain | - | armor | , |
|---|---|---|---|---|
| 伤痕累累 | 链 | - | 盔甲 | , |

教堂后方站着一排排晒得黝黑、身穿破旧锁子甲的士兵。

[hu:z] [stɜ:rn] , [self] - [pə'zest] [dɪ'mi:nər] [θroʊz] ['ɪntu:] ['greɪtər] ['kɑ:ntræst][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ,

| whose | stern | , | self | - | possessed | demeanor | throws | into | greater | contrast | the | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 船尾 | , | 自己 | - | 拥有 | 风度 | 投掷 | 进入 | 更大的 | 对比 | 这 | 紧张的 | , |

['kjʊriəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛθlɪ,hɛ,maɪt] ['kristʃənz] ,

| curious | excitement | of | the | Bethlehemite | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 激动 | 的 | 这 | 伯利恒人 | 基督徒 | , |

他严肃沉稳的举止与伯利恒基督徒们紧张好奇的兴奋形成了更鲜明的对比。

[huː] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['braɪtəst] ['tjuːnɪks] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['væliənt] [dɪ'lɪvɝɝz]

| who | have | put | on | their | brightest | tunics | in | honor | of | their | valiant | deliverers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 放 | 在 | 他们的 | 最亮的 | 束腰外衣 | 在 | 荣誉 | 的 | 他们的 | 英勇 | 送货员 |

[frʌm; frəm] ['θrɔːldəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

| from | thraldom | to | the | Saracens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 奴役 | 到 | 这 | 萨拉森人 | . |

他们穿上最鲜艳的束腰外衣，以纪念将他们从撒拉逊人的奴役中解救出来的英勇救星。

[ðə; ði] ['trænsept] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['fjuːd(ə)l] [ lɔːds ] [huː] [hæv; həv]

| The | transepts | are | crowded | with | bishops | and | the | great | feudal | lords | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耳屏 | 是 | 挤 | 和 | 主教们 | 和 | 这 | 伟大的 | 封建 | 领主们 | WHO | 有 |

[θroʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] ,

| thrown | in | their | lot | with | the | new | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 在 | 他们的 | 很多 | 和 | 这 | 新的 | 王国 | , |

教堂的耳堂里挤满了主教和那些效忠于新王国的封建领主们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fiːfs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['bɔldwənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

| for | the | sake | of | the | rich | fiefs | which | are | at | Baldwin's | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 富有的 | 封地 | 哪个 | 是 | 在 | 鲍德温的 | 处理 | . |

为了鲍德温所拥有的丰厚封地。

[ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] ['glɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| The | garments | of | the | nobles | glisten | with | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服装 | 的 | 这 | 贵族 | 闪亮 | 和 | 珠宝 | , |

贵族们的衣袍上缀满了珠宝，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['leɪsiz] .

| and | the | dignitaries | of | the | church | are | resplendent | with | gold | and | laces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 达官显贵 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 灿烂 | 和 | 金子 | 和 | 鞋带 | . |

教会的显贵们身着金饰和蕾丝，光彩夺目。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [siːn] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæst]

| Here | and | there | upon | the | gorgeous | scene | the | high | windows | of | the | church | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 之上 | 这 | 华丽的 | 场景 | 这 | 高的 | 视窗 | 的 | 这 | 教会 | 投掷 |

['nærəʊ] ,

| narrow | , |
|---|---|
| 狭窄的 | , |

在这壮丽的景色中，教堂高处的窗户投下狭窄的光芒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

['slæntɪŋ] [biːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [læmps] [ʃed] [ðer; ðər] [sɔːft] [gloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

| slanting | beams | , | and | the | tinted | lamps | shed | their | soft | glow | upon | the | mass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜 | 光束 | , | 和 | 这 | 有色 | 灯 | 棚 | 他们的 | 柔软的 | 辉光 | 之上 | 这 | 大量的 | 的 |

['verɪgeɪtɪd] , ['ɔːrient] [hjuːz] ,

| variegated | , | orient | hues | , |
|---|---|---|---|---|
| 斑 | , | 东方 | 色调 | , |

倾斜的光束和有色灯光将柔和的光芒洒在五彩斑斓、充满东方韵味的景色上。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet] [held] [ɪn] [wʌn] ['kʌlər] ['hɑːrməni] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n]

| which | are | yet | held | in | one | color | harmony | by | the | insistent | repetition | of | the | crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 然而 | 握住 | 在 | 一 | 颜色 | 和谐 | 经过 | 这 | 坚持 | 重复 | 的 | 这 | 赤红 |

[krɔsiz] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [ɑːn] ['evri] [brest] .

| crosses | which | shine | on | every | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字架 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 每一个 | 胸部 | . |

然而，由于胸前反复出现的鲜红色十字架，它们又保持着一种色彩和谐。

[wer] [ðə; ði][læmps][ɑːr; ər][moʊst] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
**Where** **the** **lamps** **are** **most** **numerous** **and** **the** **light** **from** **the** **windows** **of**
在哪里 这 灯 是 最多 很多的 和 这 光 从 这 视窗 的
[ðə; ði] ['trænsept] [ʃaɪnz] ['braɪtəst] ,
**the** **transepts** **shines** **brightest** **,**
这 耳屏 闪耀 最亮的 ,

灯火最密集、耳堂窗户光线最明亮的地方，

['bɔːldwɪn][ʌv; əv]['flændərz] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [praʊd] [hed]
**Baldwin** **of** **Flanders** **kneels** **before** **the** **great** **altar** **and** **bows** **his** **proud** **head**
鲍德温 的 弗兰德斯 跪着 前 这 伟大的 坛 和 弓 他的 自豪的 头
[ɪn][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][æz; əz][ðə; ði] ['dʒuːəld] [kraʊn] [ɪz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ]
**in** **a** **semblance** **of** **humility** **as** **the** **jeweled** **crown** **is** **placed** **upon** **his** **brow** **by**
在 一个 外表 的 谦逊 作为 这 珠宝 王冠 是 放置 之上 他的 眉头 经过
[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ,
**the** **noble** **Daimbert** **,**
这 高贵 - ,

佛兰德斯的鲍德温跪在大祭坛前，低下他骄傲的头颅，装出一丝谦卑，高贵的戴姆贝尔将镶满宝石的王冠戴在他的额头上。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['piːzə] ,
**archbishop** **of** **Pisa** **,**
大主教 的 比萨 ,

比萨大主教

['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd] ['tempərəl] [lɔːrd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [fiːf] [ænd; ənd]
**patriarch** **of** **Jerusalem** **and** **temporal** **lord** **of** **many** **a** **broad** **fief** **and**
族长 的 耶路撒冷 和 颞 主 的 许多 一个 广阔 封地 和
['pɑːpjələs] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][dʒʊ'diə] .
**populous** **village** **in** **Judea** **.**
人口众多 村庄 在 犹太 .

耶路撒冷的族长，也是犹太地区许多广阔封地和人口稠密村庄的世俗领主。

['ʃʊrli] [naʊ] [ðə; ði] ['vetərən] ['wɒrɪrz] [tʃænt] [ə'gen] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] [sɑːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**Surely** **now** **the** **veteran** **warriors** **chant** **again** **that** **martial** **Psalm** **with** **which** **they**
一定 现在 这 老将 战士 呗 再次 那 武术 诗篇 和 哪个 他们
[hæv; həv] [əd'vænst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ['strɔːŋˌhəʊldz] ,
**have** **advanced** **so** **often** **to** **the** **assault** **of** **infidel** **strongholds** **,**
有 先进的 所以 经常 到 这 突击 的 异教徒 堡垒 ,

现在，那些身经百战的战士们肯定又在高唱那首战歌，他们曾无数次用这首战歌攻打异教徒的堡垒。

“ [let] [gɑːd][ə'raɪz] , [let][hɪz; ɪz]
**“** **Let** **God** **arise** **,** **let** **His**
“ 让 上帝 出现 , 让 他的

“让上帝兴起，让祂

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **112** **]**
[ 页 - ]

[第112页]

['enəmi] [biː; bi] ['skætərd] .
**enemies** **be** **scattered** **.**
敌人 是 疏散 .

敌人溃散。

" [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kru:'seɪd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ekəud] [ə'bʌv] ['meni]
" And the loud battle - cry of the Crusade , which has echoed above many
" 和 这 大声 战斗 - 哭 的 这 运动 , 哪个 有 回声 多于 许多
[ə; eɪ] ['despərət] ['kɑ:nflɪkt] ,
a desperate conflict ,
一个 绝望的 冲突 ,

"还有那响亮的十字军战斗口号，它在许多绝望的冲突中回荡，

[naʊ] [roʊlz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]
now rolls back and forth from wall to wall of the ancient church with
现在 卷 后退 和 前进 从 墙 到 墙 的 这 古老的 教会 和
['defnɪŋ] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] ,
deafening reverberations ,
震耳欲聋 回响 ,

现在，它从一座古老教堂的墙壁到墙壁来回滚动，发出震耳欲聋的回响。

" [gɑ:d] [wɪlz] [ˌaɪ 'ti:] !
" God wills it !
" 上帝 遗嘱 它 !

"这是神的旨意！"

[gɑ:d] [wɪlz] [ˌaɪ 'ti:] !
God wills it !
上帝 遗嘱 它 !

这是神的旨意！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [ðə; ði][glæd]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:riə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ]
" And this Christmas Day the glad music of the Gloria in Excelsis rings with
" 和 这 圣诞节 天 这 高兴的 音乐 的 这 格洛丽亚 在 卓越 戒指 和
[ə; eɪ] [nu:] [noʊt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
a new note of triumph .
一个 新的 笔记 的 胜利 .

"今年圣诞节，《荣耀颂》的欢快乐声响起，充满了新的胜利的气息。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ɪz][æt; ət][læst] [ri:'kɔŋkɚd] .
For the Holy Land is at last reconquered .
为了 这 圣 土地 是 在 最后的 重新征服 .

圣地终于被收复了。

[ðə; ði] ['seplkər] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒər][ɑ:r; ər] [klenzd] .
The Sepulchre and the Manger are cleansed .
这 坟墓 和 这 马槽 是 已清洗 .

圣墓和马槽都已洁净。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [reɪn] [ɪn] [mɪ'leniəl] [pi:s] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti]['oʊvər][ðə; ði]['seɪkrɪd]
A Christian king is to reign in millennial peace and prosperity over the sacred
一个 基督教 国王 是 到 在位 在 千禧一代 和平 和 繁荣 超过 这 神圣
[hɪlz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .
hills of Palestine .
丘陵 的 巴勒斯坦 .

一位基督教君王将在巴勒斯坦的圣山上统治千年，带来和平与繁荣。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kru:'seɪd] ,
During the century following the successful issue of the First Crusade ,
期间 这 世纪 下列的 这 成功的 问题 的 这 第一的 运动 ,

在第一次十字军东征成功之后的一个世纪里，

['beθlihem] [tʊk] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
**Bethlehem took a leading part among the cities of the Latin Kingdom of**
伯利恒 采取 一个 领导 部分 之中 这 城市 的 这 拉丁 王国 的
[dʒə'ruːsələm] .
**Jerusalem .**
耶路撒冷 .

在拉丁耶路撒冷王国的众多城市中，伯利恒扮演着重要的角色。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] [siː] ,
**In 1110 it was elevated to the rank of an episcopal see ,**
在 - 它 曾是 升高 到 这 秩 的 一个 主教 看 ,

1110年，它被提升为主教教区。

[huːz] ['fiːfs] [ɪn'kluːdɪd][lɑːrdʒ][trækts][ʌv; əv]
**whose fiefs included large tracts of**
谁 封地 包括 大的 小册子 的

其封地包括大片土地

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[lænd] ['skætərd] [ɔːl] [θruː] ['pæləstaɪn] .
**land scattered all through Palestine .**
土地 疏散 全部 通过 巴勒斯坦 .

土地散布在巴勒斯坦各地。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði][kruːˈseɪdɚz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ber]
**The Church of the Nativity , which the Crusaders found to be somewhat bare**
这 教会 的 这 圣诞节 , 哪个 这 十字军战士 成立 到 是 有些 裸
[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
**and dilapidated ,**
和 破旧的 ,

十字军发现圣诞教堂有些简陋破败。

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ] [rɪtʃ] [gɪfts] .
**was thoroughly restored and adorned by rich gifts .**
曾是 彻底 恢复 和 装饰 经过 富有的 礼物 .

经过彻底修复，并摆放了丰厚的礼物。

[ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['empərər] , ['mænjuel] - , [hæd; həd][ðə; ði] [wɔːlz] ['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ]
**The Byzantine emperor , Manuel Comnenos , had the walls beautified with**
这 拜占庭 皇帝 , 曼努埃尔 - , 有 这 墙壁 美化 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][moʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃərz] ,
**magnificent mosaic pictures ,**
壮丽 马赛克 图片 ,

拜占庭皇帝曼努埃尔·科穆宁下令用精美的马赛克壁画美化墙壁。

[meɪd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [kjuːbz] [set][ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][goʊld] .
**made of colored glass cubes set in a background of gold .**
制成 的 有色 玻璃 立方体 放 在 一个 背景 的 金子 .

由彩色玻璃立方体组成，背景为金色。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [moʊ'zeɪɪk][seɪnts] ,
**Among the other mosaic saints ,**
之中 这 其他 马赛克 圣徒 ,

在其他马赛克圣人像中，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] - [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs]

| the | artist | Edfrem | was | allowed | to | introduce | the | portrait | of | the | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | - | 曾是 | 允许 | 到 | 介绍 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 慷慨的 |

['empərər] .

| emperor | . |
|---|---|
| 皇帝 | . |

艺术家埃德弗雷姆获准展出这位慷慨皇帝的肖像。

[mɔ:r] ['mɑ:dɪst]['doʊnərz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæp'tɪzməl][fɑ:nt] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði]

| More | modest | donors | presented | the | church | with | a | baptismal | font | which | bore | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 谦虚的 | 捐赠者 | 呈现 | 这 | 教会 | 和 | 一个 | 洗礼 | 字体 | 哪个 | 钻孔 | 这 |

['sɪmp(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] “ [ðoʊz] [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə]

| simple | inscription | that | it | was | given | by | “ | those | whose | names | are | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 题词 | 那 | 它 | 曾是 | 给定 | 经过 | “ | 那些 | 谁 | 姓名 | 是 | 已知 | 到 |

[ðə; ði] [lɔ:rd] .

| the | Lord | . |
|---|---|---|
| 这 | 主 | . |

一些较为谦逊的捐赠者向教堂赠送了一个洗礼盆，上面刻着简单的铭文，说这是“那些名字为上帝所知的人”所赠。

” [naʊ] [ðæt] ['pæləstaɪn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ʌndər] ['mɑ:zləm] [ru:l] ,

| ” | Now | that | Palestine | was | no | longer | under | Moslem | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 那 | 巴勒斯坦 | 曾是 | 不 | 更长 | 在下面 | 穆斯林 | 规则 | , |

“既然巴勒斯坦不再处于穆斯林统治之下，

['pɪlgrɪmz] [θrɔŋd] [frʌm; frəm] ['evri] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] ,

| pilgrims | thronged | from | every | Christian | country | to | visit | the | holy | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝圣者 | 熙熙攘攘 | 从 | 每一个 | 基督教 | 国家 | 到 | 访问 | 这 | 圣 | 地方 | , |

来自各个基督教国家的朝圣者蜂拥而至，前往圣地参观。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[ænd; ənd] ['beθlihem] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['mʌltitju:dz] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| and | Bethlehem | was | crowded | with | even | greater | multitudes | than | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯利恒 | 曾是 | 挤 | 和 | 甚至 | 更大的 | 众多 | 比 | 期间 | 这 |

[deɪz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [he'linər][ɔ:r][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊm] .

| days | of | St | . | Helena | or | St | . | Jerome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 英石 | . | 海伦娜 | 或者 | 英石 | . | 杰罗姆 | . |

伯利恒的人潮甚至比圣赫勒拿或圣杰罗姆时代还要多。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ðə; ði][væst] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['klɜ:rdʒi][ænd; ənd]['nəublz][ænd; ənd]['pɪlgrɪmz]

| At | Christmas | time | the | vast | concourse | of | clergy | and | nobles | and | pilgrims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 时间 | 这 | 广阔的 | 大厅 | 的 | 牧师 | 和 | 贵族 | 和 | 朝圣者 |

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] [pɑ:mp][ɪn][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd] [naʊ]

| celebrated | the | festival | with | gorgeous | pomp | in | the | restored | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 这 | 节日 | 和 | 华丽的 | 盛大场面 | 在 | 这 | 恢复 | 和 | 现在 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜ:rtʃ] .

| magnificent | church | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 教会 | . |

圣诞节期间，大批神职人员、贵族和朝圣者在修复一新的宏伟教堂里隆重庆祝节日。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pi:lz] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['belz] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔ:rəsiz] [ʌv; əv] [preɪz] ,

| There | were | peals | of | ringing | bells | , | and | triumphant | choruses | of | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 果皮 | 的 | 铃声 | 铃铛 | , | 和 | 凯 | 合唱 | 的 | 称赞 | , |

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['sensər] ,

| and | swinging | of | priceless | censers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 的 | 无价 | 香炉 | , |

钟声齐鸣，赞美之声响彻云霄，珍贵的香炉摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [ə; eɪ]['goʊldən][staːr][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'krɔːs]
**and** **above** **the** **great** **throng** **of** **worshippers** **a** **golden** **star** **was** **pulled** **across**
和 多于 这 伟大的 人群 的 信徒 一个 金的 星星 曾是 拉 穿过
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
**the** **church** **,**
这 教会 ,

在熙熙攘攘的信徒上方，一颗金星划过教堂上空。

[waɪl] [jʌŋ] [men][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
**while** **young** **men** **on** **the** **roof** **chanted** **the** **song** **of** **the** **angels** **.**
尽管 年轻的 男人 在 这 屋顶 吟诵 这 歌曲 的 这 天使 .

屋顶上的年轻人吟唱着天使之歌。

“ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” ['brʌðər] ['fiːlɪks] [telz] [ˌjuː 'es] , “ ['beθlihem] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['feɪməs]
**“** **In** **those** **days** **,** **”** **Brother** **Felix** **tells** **us** **,** **“** **Bethlehem** **was** **full** **of** **people** **,** **famous**
“ 在 那些 天 , ” 兄弟 菲利克斯 讲述 我们 , “ 伯利恒 曾是 满的 的 人们 , 著名的
[ænd; ənd] [rɪtʃ] .
**and** **rich** **.**
和 富有的 .

“那时候，”费利克斯弟兄告诉我们，“伯利恒人山人海，既有名人也有富人。”

['kristʃənz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] [brɔːt] ['prez(ə)nts] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ]
**Christians** **of** **every** **country** **on** **earth** **brought** **presents** **thither** **,** **and** **exceeding** **rich**
基督徒 的 每一个 国家 在 地球 带来 礼物 那里 , 和 超过 富有的
['mɜːtʃənts] [dwelt] [ðer; ðər] .
**merchants** **dwelt** **there** **.**
商人 居住 那里 .

世界各国基督徒都向那里送去了礼物，那里也居住着极其富有的商人。

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [welθ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən]
**”** **But** **with** **peace** **and** **wealth** **,** **the** **Christian**
” 但 和 和平 和 财富 , 这 基督教

但有了和平与财富，基督徒

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **115** **]**
[ 页 - ]

[第115页]

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beθlihem] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ 'enəːveitid ][ænd; ənd] [kə'rʌpt] ,
**population** **of** **Bethlehem** **became** **more** **and** **more** **enervated** **and** **corrupt** **,**
人口 的 伯利恒 成为 更多的 和 更多的 虚弱 和 腐败 ,

伯利恒的人口变得越来越衰弱和腐败，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [plænd]
**until** **it** **is** **said** **that** **at** **last** **one** **of** **the** **leading** **men** **of** **the** **town** **planned**
直到 它 是 说 那 在 最后的 一 的 这 领导 男人 的 这 镇 计划
[tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv]
**to** **commit** **a** **deadly** **sin** **within** **the** **very** **precincts** **of** **the** **sacred** **Cave**
到 犯罪 一个 致命 罪 之内 这 非常 辖区 的 这 神圣 洞穴
[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .
**of** **the** **Nativity** **.**
的 这 圣诞节 .

据说，最终镇上的一位重要人物计划在神圣的圣诞洞穴内犯下滔天罪行。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːzləmz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]
**When** **this** **was** **reported** **to** **the** **Moslems** **,** **they** **saw** **that** **virtue** **had** **departed**
什么时候 这 曾是 据报道 到 这 穆斯林 , 他们 锯 那 美德 有 已离开
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['rʊlər] ,
**from** **their** **Christian** **rulers** **,**
从 他们的 基督教 统治者 ,

当此事传到穆斯林耳中时，他们发现他们的基督教统治者已经丧失了美德。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][raɪz][ʌp] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
**so they were not afraid to rise up against them ,**
所以 他们 是 不是 害怕的 到 上升 向上 反对 他们 ,

所以他们并不害怕起来反抗他们。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [droʊv][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['pæləstaɪn] .
**and soon they drove them out of all Palestine .**
和 很快 他们 驾驶 他们 出去 的 全部 巴勒斯坦 .

不久之后，他们就把这些人赶出了整个巴勒斯坦。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n] ;
**This is only a tradition ;**
这 是 仅有的 一个 传统 ;

这只是一种传统；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kruːˈseɪdz]
**but it sounds almost like an allegory of the actual issue of the Crusades**
但 它 声音 几乎 喜欢 一个 寓言 的 这 实际的 问题 的 这 十字军东征
[ænd; ənd][ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['lætn] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] .
**and the lamentable fate of the short - lived Latin Kingdom of Jerusalem .**
和 这 令人惋惜的 命运 的 这 短的 - 居住地 拉丁 王国 的 耶路撒冷 .

但这听起来几乎像是对十字军东征的实际问题以及短暂存在的耶路撒冷拉丁王国的悲惨命运的一种寓言。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[sʌm; səm] ['beθlihem] ['ledʒəndz]
**SOME BETHLEHEM LEGENDS**
一些 伯利恒 传说

伯利恒的一些传说

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
**XII**
十二

十二

[sʌm; səm] ['beθlihem] ['ledʒəndz]
**SOME BETHLEHEM LEGENDS**
一些 伯利恒 传说

伯利恒的一些传说

['nʌmbərləs] [trəˈdɪʃnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['pleɪsɪz][ɪn][ænd; ənd][əˈbaʊt]
**NUMBERLESS traditions have sprung up concerning the sacred places in and about**
无数 传统 有 弹簧 向上 有关 这 神圣 地方 在 和 关于
['beθlihem] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['pɝːsənz] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] .
**Bethlehem and the holy persons who dwelt there .**
伯利恒 和 这 圣 人 WHO 居住 那里 .

关于伯利恒及其周边地区的圣地和居住在那里的圣人，已经衍生出了无数的传统。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**Many of these tales are really beautiful ,**
许多 的 这些 故事 是 真的 美丽的 ,

这些故事很多都非常优美。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ə; eɪ] [tu:] ['krɪtɪk(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] ,
**and** **even** **when** **they** **will** **not** **bear** **a** **too** **critical** **inspection** **,**
和 甚至 什么时候 他们 将要 不是 熊 一个 也 批判的 检查 ,

即使它们经不起过于严格的审视，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ðə; ði][ɪk'strævəgənt]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
**there** **is** **often** **a** **moral** **overlaid** **by** **the** **extravagant** **details** **of** **the** **narrative** **.**
那里 是 经常 一个 道德 叠加 经过 这 靡 细节 的 这 叙述 .

叙事中往往在夸张的细节之下蕴含着某种道德寓意。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['roʊziz][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['mændəˌvɪl] ,
**The** **story** **of** **the** **First** **Roses** **is** **told** **in** **the** **words** **of** **Sir** **John** **Mandeville** **,**
这 故事 的 这 第一的 玫瑰 是 讲述 在 这 字 的 先生 约翰 曼德维尔 ,

第一批玫瑰的故事是用约翰·曼德维尔爵士的话来讲述的。

[hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['beθlihem] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪk'sept]
**who** **heard** **it** **in** **Bethlehem** **in** **the** **year** **1322** **,** **except**
WHO 听到 它 在 伯利恒 在 这 年 - , 除了

除了1322年在伯利恒听到这消息的人之外，其他人都听到了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **120** **]**
[ 页 - ]

[第120页]

[ðæt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hæz; həz] [ˌnesə'serəli] [bɪn] [ 'mɔdə(:)naizd ] .
**that** **the** **spelling** **of** **the** **old** **knight** **has** **necessarily** **been** **modernized** **.**
那 这 拼写 的 这 老的 骑士 有 一定 到过 现代化 .

这位古老骑士的拼写必然要现代化。

“ [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɛld] [flɔrədɪs] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]
**“** **And** **between** **the** **City** **and** **the** **Church** **is** **the** **Felde** **Floridus** **,** **that** **is** **to** **say**
“ 和 之间 这 城市 和 这 教会 是 这 费尔德 佛罗里达 , 那 是 到 说
,
**,**
,

“在城市和教堂之间是费尔德·弗洛里杜斯，也就是说，

[ðə; ði] ['flaʊəri] [fi:ld] : [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [bleɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɔ:ŋ]
**the** **Flowery** **Field** **:** **forasmuch** **as** **a** **fair** **Maiden** **was** **blamed** **with** **wrong**
这 如花 场地 : 因此 作为 一个 公平的 少女 曾是 被指责 和 错误的
[ænd; ənd] ['slændərt] ;
**and** **slandered** **;**
和 诽谤 ;

花田：因为一位美丽的少女被冤枉和诽谤；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt][ɪn]
**for** **which** **cause** **she** **was** **doomed** **to** **the** **Death** **;** **and** **to** **be** **burnt** **in**
为了 哪个 原因 她 曾是 注定失败 到 这 死亡 ; 和 到 是 烧焦的 在
[ðæt] [pleɪs] ,
**that** **place** **,**
那 地方 ,

因此她被判处死刑，并被处以火刑。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led] .
**to** **the** **which** **she** **was** **led** **.**
到 这 哪个 她 曾是 引领 .

她被引到了那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [prerz] [tu:; tə]

| And | as | the | Fire | began | to | burn | about | her | , | she | made | her | prayers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 火 | 开始 | 到 | 烧伤 | 关于 | 她 | , | 她 | 制成 | 她 | 祈祷 | 到 |

['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,

| our | Lord | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 主 | , |

当大火开始在她周围燃烧时，她向主祈祷。

[ðæt] [æz; əz]['tru:li][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] ,

| that | as | truly | she | was | not | guilty | of | that | Sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 真的 | 她 | 曾是 | 不是 | 有罪的 | 的 | 那 | 罪 | , |

因为她确实没有犯下那种罪。

[hi:; hi] [wʊd] [help][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l]

| He | would | help | her | and | make | it | known | to | all | men | , | of | His | merciful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 帮助 | 她 | 和 | 制作 | 它 | 已知 | 到 | 全部 | 男人 | , | 的 | 他的 | 仁慈 |

[greɪs] .

| Grace | . |
|---|---|
| 优雅 | . |

他会帮助她，并将他的仁慈恩典昭告天下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [sed] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

| And | when | she | had | thus | said | , | she | entered | into | the | Fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 因此 | 说 | , | 她 | 进入 | 进入 | 这 | 火 | , |

她说完这话，就进入了火中。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [kwentʃt] [ænd; ənd][aʊt] : [ænd; ənd][ðə; ði][brændz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

| and | anon | was | the | Fire | quenched | and | out | : | and | the | Brands | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匿名 | 曾是 | 这 | 火 | 淬火 | 和 | 出去 | : | 和 | 这 | 品牌 | 那 | 是 |

['bɜ:rnɪŋ] ,

| burning | , |
|---|---|
| 燃烧 | , |

随即，火就熄灭了；燃烧的火把也都熄灭了。

[bɪ'keɪm] [red] ['roʊzəriz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][brændz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɪndld] , [bɪ'keɪm] [waɪt]

| became | red | Roseries | ; | and | the | Brands | that | were | not | kindled | , | became | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 红色的 | 玫瑰园 | ; | 和 | 这 | 品牌 | 那 | 是 | 不是 | 点燃 | , | 成为 | 白色的 |

['roʊzəriz] , [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] .

| Roseries | , | full | of | Roses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰园 | , | 满的 | 的 | 玫瑰 | . |

变成了红色的玫瑰花丛；而那些没有被点燃的火炬，变成了白色的玫瑰花丛，开满了玫瑰。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər]

| And | these | were |
|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 |

这些是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[ðə; ði][fɜ:rst] ['roʊzəriz] [ænd; ənd]['roʊziz] , [bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ðæt] ['evər] ['eni] [mæn] [sɔ:] .

| the | first | Roseries | and | Roses | , | both | white | and | red | , | that | ever | any | Man | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 玫瑰园 | 和 | 玫瑰 | , | 两个都 | 白色的 | 和 | 红色的 | , | 那 | 曾经 | 任何 | 男人 | 锯 | . |

人类历史上第一朵玫瑰花，有白玫瑰也有红玫瑰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

| And | thus | was | this | Maiden | saved | by | the | Grace | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 曾是 | 这 | 少女 | 已保存 | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | . |

就这样，这位少女蒙受神的恩典而得救了。

" [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑ:n] [ɪn'taɪtld] " ['meri] " [telz] [haʊ] [ə; eɪ][pɑ:m] [tri:] [nɪr] [ðə; ði]

| " | The | chapter | of | the | Koran | entitled | " | Mary | " | tells | how | a | palm | tree | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 章 | 的 | 这 | 《古兰经》 | 标题 | " | 玛丽 | " | 讲述 | 如何 | 一个 | 棕榈 | 树 | 靠近 | 这 |

['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [mɪ'rækjələsli] [let] [fɔ:l] [ɪts] [raɪp] [deɪts] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]

| birthplace | of | Jesus | miraculously | let | fall | its | ripe | dates | in | order | to | satisfy | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生地 | 的 | 耶稣 | 奇迹般地 | 让 | 落下 | 它是 | 成熟 | 日期 | 在 | 命令 | 到 | 满足 | 他的 |

['mʌðɚz] ['hʌŋgər] .

| mother's | hunger | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 饥饿 | . |

《古兰经》中名为"玛利亚"的章节讲述了耶稣诞生地附近的一棵棕榈树如何奇迹般地掉落成熟的椰枣，以满足他母亲的饥饿。

['præktɪkli] [ɔ:l] ['ɜ:rli] ['mɑ:zləm] ['vɪzɪtər] [tu:; tə]['pæləstaɪn] [spi:k] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [tri:] [ænd; ənd][noʊt]

| Practically | all | early | Moslem | visitors | to | Palestine | speak | of | seeing | this | tree | and | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 早期的 | 穆斯林 | 访客 | 到 | 巴勒斯坦 | 说话 | 的 | 看到 | 这 | 树 | 和 | 笔记 |

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

| the | fact | of | its | being | the | only | one | of | the | kind | growing | in | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 它是 | 存在 | 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 种类 | 生长 | 在 | 这 | 区 | . |

几乎所有早期到访巴勒斯坦的穆斯林都提到见过这棵树，并指出它是该地区唯一一棵此类树木。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['mɑ:rvələs] ,

| This | made | the | miracle | even | more | marvellous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 这 | 奇迹 | 甚至 | 更多的 | 奇妙 | , |

这使得奇迹更加令人惊叹。

[æz; əz] [deɪt] - [pɑ:mz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [krɔ:s] - ['fɜ:rtəlaɪzd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][fru:t] [wɪl]

| as | date | - | palms | have | to | be | artificially | cross | - | fertilized | before | their | fruit | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 日期 | - | 棕榈树 | 有 | 到 | 是 | 人为地 | 叉 | - | 施肥 | 前 | 他们的 | 水果 | 将要 |

[kʌm] [tu:; tə][mə'tʃʊrəti] .

| come | to | maturity | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 到期 | . |

因为椰枣树必须进行人工异花授粉，果实才能成熟。

[ə; eɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] ['pɪlgrɪm] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " ['evri] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| A | twelfth | century | pilgrim | tells | us | that | " | every | year | in | the | middle | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第十二 | 世纪 | 朝圣 | 讲述 | 我们 | 那 | " | 每一个 | 年 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

一位十二世纪的朝圣者告诉我们，"每年半夜，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z]

| at | the | hour | when | Christ | was | born | , | all | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 什么时候 | 基督 | 曾是 | 出生 | , | 全部 | 这 | 树木 |

在基督降生的那一刻，所有的树

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['beθlihem] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['brɑ:ntʃɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tɔ:rd]

| about | the | city | of | Bethlehem | bow | their | branches | down | to | the | ground | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 城市 | 的 | 伯利恒 | 弓 | 他们的 | 分支 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | 朝向 |

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

| the | place | where | Christ | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 基督 | 曾是 | 出生 | , |

伯利恒城周围的树枝垂落到地上，指向基督的诞生地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] , ['grædʒuəli] [reɪz] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

| and | when | the | sun | rises | , | gradually | raise | them | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 上升 | , | 逐步地 | 增加 | 他们 | 向上 | 再次 | . |

太阳升起时，再慢慢地把它们抬起来。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['beθlihem]
" About a mile outside of Bethlehem
" 关于 一个 英里 外部 的 伯利恒

距离伯利恒大约一英里

[ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] " [fi:ld] [ʌv; əv] ['pi:z] ,
is still pointed out the " Field of Peas ,
是 仍然 尖 出去 这 " 场地 的 豌豆 ,

仍然有人指出"豌豆田",

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ði:z] [smɔ:l] ,
" but the story of the origin of these small ,
" 但 这 故事 的 这 起源 的 这些 小的 ,

但是，关于这些小生物的起源故事，

[raʊnd] [stoʊnz] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ ,veəri:'eiʃənz ] .
round stones has undergone a number of variations .
圆形的 石头 有 经历 一个 数字 的 变体 .

圆形石头经历了许多变化。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [toʊld] [tu:; tə] ['henri] ['mɔ:nˌdrɛl] , [hu:] ['vɪzɪtɪd] ['pæləstaɪn] [ə'baʊt]
This is the way it was told to Henry Maundrell , who visited Palestine about
这 是 这 方式 它 曾是 讲述 到 亨利 蒙德雷尔 , WHO 到访 巴勒斯坦 关于
[ðə; ði] [jɪr] - .
the year 1700 .
这 年 - .

这是亨利·蒙德雷尔在 1700 年左右访问巴勒斯坦时听到的说法。

[ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən]
ST . JEROME AND THE LION
英石 . 杰罗姆 和 这 狮子

圣杰罗姆与狮子

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['ru:bənz]
From the painting by Rubens
从 这 绘画 经过 鲁本斯

出自鲁本斯的画作

" [nɪr] [ðɪs] ['mɑ:njumənt] ( ['reɪtʃəlz] [tu:m] ) [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
" Near this Monument ( Rachel's Tomb ) is a little piece of ground in which are
" 靠近 这 纪念碑 ( 瑞秋的 墓 ) 是 一个 小的 片 的 地面 在 哪个 是
[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [raʊnd] [stoʊnz] ,
picked up a little sort of small round Stones ,
挑选 向上 一个 小的 种类 的 小的 圆形的 石头 ,

"在这座纪念碑（拉结墓）附近有一小块空地，上面散落着一些小小的圆形石头，

[ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [pi:z] : [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
exactly resembling Pease : Concerning which they have a tradition here ,
确切地 类似 皮斯 : 有关 哪个 他们 有 一个 传统 这里 ,

与皮斯完全相似：关于这一点，他们这里有着悠久的传统。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌns] ['tru:li] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ;
that they were once truly what they now seem to be ;
那 他们 是 一次 真的 什么 他们 现在 似乎 到 是 ;

它们曾经确实是它们现在看起来的样子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] - [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ]
but the Blessed Virgin petrify'd them by a
但 这 蒙福 处女 - 他们 经过 一个

但圣母玛利亚用某种方式将他们吓得魂飞魄散。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 125 ]
[ 页 - ]

[第125页]

['mɪrək(ə)l] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrli] ,
Miracle , in punishment to a surly Rustick ,
奇迹 , 在 惩罚 到 一个 粗鲁 乡村 ,

奇迹，作为对脾气暴躁的拉斯蒂克的惩罚，

[huː] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər]
who deny'd her the Charity of a handful of them to relieve her
WHO 否认 她 这 慈善 的 一个 少数 的 他们 到 缓解 她
['hʌŋgər] .
hunger .
饥饿 .

他们拒绝给她提供少数慈善救济品来缓解饥饿。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [baɪ'ɑːgrəfi] , [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]
" According to a mediæval biography , St . Jerome was one day studying in
" 根据 到 一个 中世纪 传 , 英石 . 杰罗姆 曾是 一 天 学习 在
[hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['beθlihem] ,
his cell at Bethlehem ,
他的 细胞 在 伯利恒 ,

"根据中世纪的一部传记记载，圣杰罗姆有一天在伯利恒的房间里学习，

[wen] [ðer; ðər] ['entərd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪən] , ['lɪmpɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪndʒərd] [pɔː] .
when there entered an enormous lion , limping from an injured paw .
什么时候 那里 进入 一个 巨大的 狮子 , 跛行 从 一个 受伤 爪子 .

这时，一只体型巨大的狮子走了进来，它的爪子受伤了，一瘸一拐的。

[ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] [seɪnt] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] , [wɪtʃ] ['spiːdəli] [hiːld] ,
The tender - hearted saint bound up the wound , which speedily healed ,
这 投标 - 心地 圣 边界 向上 这 伤口 , 哪个 迅速地 已治愈 ,

这位心地善良的圣人包扎了伤口，伤口很快就愈合了。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt]
whereupon the great beast was overwhelmed with gratitude and attached
于是 这 伟大的 兽 曾是 不堪重负 和 感激 和 随附的
[hɪm'self] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .
himself permanently to his deliverer .
他自己 永久的 到 他的 送货员 .

于是，这头巨兽感激涕零，永远地依附在了救命恩人身上。

[ðə; ði]['laɪən] ['fɑːloʊd] [dʒə'roʊm][ə'baʊt] ['evriwer] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,
The lion followed Jerome about everywhere like a dog ,
这 狮子 随后 杰罗姆 关于 到处 喜欢 一个 狗 ,

那头狮子像条狗一样，寸步不离地跟着杰罗姆。

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]
and slept at the feet of the holy man while he was pursuing his
和 睡着了 在 这 脚 的 这 圣 男人 尽管 他 曾是 追求 他的
['skrɪptʃərəl] ['stʌdiz] .
Scriptural studies .
圣经 研究 .

在圣人研读经文时，她就睡在圣人的脚边。

[ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] ,
Upon occasion , however ,
之上 场合 , 然而 ,

然而，有时，

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['maɪndɪŋ][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['dɑːŋki] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| the | complacent | creature | was | not | above | minding | the | monastery | donkey | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自满 | 生物 | 曾是 | 不是 | 多于 | 介意 | 这 | 修道院 | 驴 | 什么时候 | 它 |

[wʌz; wəz][pʊt] [aʊt]

| was | put | out |
|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 出去 |

这只性情温顺的动物甚至在寺院的驴子被放出来的时候，也照看了看它。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[tuː; tə] ['pæstʃər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ;

| to | pasture | , | or | even | acting | as | a | beast | of | burden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 牧场 | , | 或者 | 甚至 | 表演 | 作为 | 一个 | 兽 | 的 | 负担 | ; |

放牧，甚至充当驮畜；

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] [prə'tektər] [brɔːt] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði]

| while | at | night | the | fearful | roar | of | the | saint's | protector | brought | terror | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 夜晚 | 这 | 可怕 | 吼 | 的 | 这 | 圣徒 | 保护者 | 带来 | 恐怖 | 到 | 这 |

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [praʊlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [graʊndz] .

| hearts | of | any | evil | - | doers | who | might | be | prowling | near | the | monastery | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 任何 | 邪恶的 | - | 实干家 | WHO | 可能 | 是 | 潜行 | 靠近 | 这 | 修道院 | 理由 | . |

而到了晚上，圣人的守护神发出的可怕咆哮声，让任何在修道院附近游荡的作恶者都心生恐惧。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

| The | story | was | accepted | without | question | during | the | Middle | Ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 曾是 | 公认 | 没有 | 问题 | 期间 | 这 | 中间 | 年龄 | , |

这个故事在中世纪时期被人们毫无质疑地接受了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt][kruː'seɪdər][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | many | a | valiant | Crusader | was | willing | to | make | oath | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 英勇 | 十字军战士 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 制作 | 誓言 | 那 | 他 | 有 |

[siːn] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ['laɪən][ 'streulɪŋ ][saɪləntli] [ə'mʌŋ]

| seen | the | ghosts | of | the | saint | and | his | attendant | lion | strolling | silently | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 这 | 鬼魂 | 的 | 这 | 圣 | 和 | 他的 | 服务员 | 狮子 | 漫步 | 默默 | 之中 |

[ðə; ði] ['hɪltɑːp] [ʌv; əv][dʒʊ'diə][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ʃæˌdoʊz] .

| the | hilltops | of | Judea | in | the | midnight | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山顶 | 的 | 犹太 | 在 | 这 | 午夜 | 阴影 | . |

许多英勇的十字军战士都愿意发誓，他们曾看到圣徒和他的狮子的鬼魂在午夜的阴影中静静地漫步在犹太的山顶上。

[ə; eɪ] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv]['ledʒəndz] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dɪ'lɪvərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| A | whole | group | of | legends | tell | of | the | miraculous | deliverances | of | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 团体 | 的 | 传说 | 告诉 | 的 | 这 | 神奇 | 解救 | 的 | 这 | 教会 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['mɑːzləmz] .

| of | the | Nativity | from | destruction | by | the | Moslems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣诞节 | 从 | 破坏 | 经过 | 这 | 穆斯林 | . |

有许多传说讲述了圣诞教堂如何奇迹般地从穆斯林的破坏中幸存下来。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] ['sʌltən] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,

| At | one | time | the | Sultan | gave | orders | to | dismantle | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 这 | 苏丹 | 给予 | 订单 | 到 | 拆除 | 这 | 内部的 | , |

苏丹曾下令拆除内部设施。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] ['preʃəs] ['mɑːrb(ə)l][slæbz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | carry | off | the | precious | marble | slabs | from | the | floor | and | walls | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 离开 | 这 | 宝贵的 | 大理石 | 板 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 墙壁 | 的 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] .

| church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

将教堂地板和墙壁上的珍贵大理石板搬走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɜkmən] [prɪ'perd]
**But** **when** **the** **workmen** **prepared**
但 什么时候 这 工人 准备

但当工人们准备

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] ,
**to** **tear** **away** **the** **wall** **near** **the** **stairways** **which** **go** **down** **to** **the** **sacred** **cave** **,**
到 撕 离开 这 墙 靠近 这 楼梯 哪个 去 向下 到 这 神圣 洞穴 ,

拆掉通往圣洞的阶梯附近的墙壁,

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ,
**suddenly** **there** **came** **out** **of** **the** **solid** **stone** **a** **serpent** **of** **enormous** **size** **,**
突然 那里 来了 出去 的 这 坚硬的 石头 一个 蛇 的 巨大的 尺寸 ,

突然，从坚硬的石头中钻出一条体型巨大的蛇。

[huː] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːzləmz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
**who** **struck** **at** **the** **piece** **of** **marble** **before** **which** **the** **Moslems** **were** **standing** **.**
WHO 击 在 这 片 的 大理石 前 哪个 这 穆斯林 是 常设 .

他击打了穆斯林们所站立的那块大理石。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [rɑːk] [splɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri] [tʌŋ] !
**And** **lo** **,** **the** **rock** **split** **under** **the** **force** **of** **his** **fiery** **tongue** **!**
和 洛 , 这 岩石 分裂 在下面 这 力量 的 他的 火热 舌头 !

瞧，那块岩石在他的火舌之下裂开了!

['swɪftli] [ðə; ði]['reptaɪl][glaidid][tuː; tə][ðə; ði][nekst][slæb] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['laɪkwaɪz] [krækt] ;
**Swiftly** **the** **reptile** **glided** **to** **the** **next** **slab** **,** **which** **he** **likewise** **cracked** **;**
迅速地 这 爬虫 滑翔 到 这 下一个 板 , 哪个 他 同样地 裂纹 ;

爬行动物迅速滑到下一块石板上，同样将其敲碎;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['splɪtɪŋ] [ɪn][ɔːl][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['piːsɪz]
**and** **so** **he** **passed** **through** **the** **church** **,** **splitting** **in** **all** **no** **less** **than** **forty** **pieces**
和 所以 他 通过了 通过 这 教会 , 分裂 在 全部 不 较少的 比 四十 件
[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,
**of** **marble** **,**
的 大理石 ,

于是他穿过教堂，一共裂开了不下四十块大理石。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
**after** **which** **he** **disappeared** **as** **mysteriously** **as** **he** **had** **come** **.**
后 哪个 他 消失 作为 神秘地 作为 他 有 来 .

之后，他就像来时一样神秘地消失了。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [wɜːr; wər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
**The** **Sultan** **and** **his** **helpers** **were** **stricken** **with** **terror** **at** **the** **apparition** **,**
这 苏丹 和 他的 助手 是 受打击的 和 恐怖 在 这 幻影 ,

苏丹和他的随从们被这幻象吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**and** **gave** **up** **their** **purpose** **to** **deface** **the** **church** **.**
和 给予 向上 他们的 目的 到 污损 这 教会 .

他们放弃了破坏教堂的目的。

[ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ə'pærəntli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]

| The | cracks | in | the | marble | apparently | disappeared | as | soon | as | the | danger | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 大理石 | 显然 | 消失 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 危险 | 曾是 |

[pæst] ;

| past | ; |
|---|---|
| 过去的 | ; |

危险过后，大理石上的裂缝似乎立刻消失了；

[bʌt; bət][ɪn] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | in | substantiation | of | the | truth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 证实 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 这 |

但为了证实这一事实

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

['stɔːri] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrənts] [pæθ] ,

| story | , | mediæval | pilgrims | were | shown | traces | of | the | serpent's | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | , | 中世纪 | 朝圣者 | 是 | 所示 | 痕迹 | 的 | 这 | 蛇的 | 小路 | , |

故事中，中世纪的朝圣者们看到了蛇道的痕迹。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [fleɪm] .

| which | appeared | as | though | the | stones | had | been | marked | by | an | intense | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 作为 | 尽管 | 这 | 石头 | 有 | 到过 | 标记 | 经过 | 一个 | 激烈的 | 火焰 | . |

这些石头看起来像是被熊熊烈火灼烧过一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第129页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd]

| THE | LONG | WHITE | ROAD |
|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 白色的 | 路 |

漫漫长路

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd]

| THE | LONG | WHITE | ROAD |
|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 白色的 | 路 |

漫漫长路

[ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ 'əupənz ][aʊt][ə'pɑːn] [tuː] [hɪ'stɔːrɪk] ['haɪweɪz] .

| THE | Jaffa | Gate | of | Jerusalem | opens | out | upon | two | historic | highways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雅法 | 门 | 的 | 耶路撒冷 | 打开 | 出去 | 之上 | 二 | 历史性 | 高速公路 | . |

耶路撒冷的雅法门通向两条历史悠久的公路。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [liːdz] ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

| The | one | which | gives | its | name | to | the | gate | leads | westward | to | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 哪个 | 给予 | 它是 | 姓名 | 到 | 这 | 门 | 线索 | 向西 | 到 | 这 | 海 | ; |

这座城门以这条路命名，这条路向西通往大海；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] ,

| the | other | , | which | we | are | to | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 哪个 | 我们 | 是 | 到 | 拿 | , |

另一个，我们要拿走的，

[ 'paːsiz ] ['saʊθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hɪnəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌltənz] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

| passes | southward | along | the | Valley | of | Hinnom | between | the | Sultan's | Pool | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 向南 | 沿着 | 这 | 谷 | 的 | 欣嫩子 | 之间 | 这 | 苏丹的 | 水池 | 和 | 这 |

['westərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| western | wall | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 墙 | 的 | 这 | 城市 | , |

从苏丹池和城市西墙之间的欣嫩谷向南延伸，

[ænd; ənd] [ðen] [klaimz] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn]

| and | then | climbs | over | the | brow | of | a | steep | hill | on | its | way | to | Hebron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 攀登 | 超过 | 这 | 眉头 | 的 | 一个 | 陡 | 爬坡道 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 希伯伦 |

,

,

,

然后，它爬上一座陡峭山丘的顶峰，前往希伯伦。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəvæn][treɪl] [liːdz] ['fɑːrðər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

| beyond | which | the | caravan | trail | leads | farther | on | to | the | South | Country | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 大篷车 | 踪迹 | 线索 | 更远 | 在 | 到 | 这 | 南 | 国家 | 和 | 这 |

['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .

| desert | and | the | land | of | the | Pharaohs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙漠 | 和 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 法老 | . |

再往前走，商队小路就通往南方的沙漠和法老之地。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] [kʊd; kəd][goʊ][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm]

| A | good | walker | could | go | from | Jerusalem |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 沃克 | 可以 | 去 | 从 | 耶路撒冷 |

一个健行者可以从耶路撒冷出发

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[tuː; tə] ['beθlihem] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz]['hɑːrdli][faɪv]

| to | Bethlehem | in | a | little | more | than | an | hour | , | for | the | distance | is | hardly | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伯利恒 | 在 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | , | 为了 | 这 | 距离 | 是 | 几乎 | 五 |

[maɪlz] ;

| miles | ; |
|---|---|
| 英里 | ; |

到伯利恒只需一个多小时，因为距离不到五英里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stroʊl] [ə'lɔːŋ] ['liːʒərli] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

| but | it | will | be | more | pleasant | to | stroll | along | leisurely | , | studying | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 更多的 | 令人愉快的 | 到 | 漫步 | 沿着 | 悠闲 | , | 学习 | 这 | 其他 |

['weɪˌfeərəz] ,

| wayfarers | , |
|---|---|
| 旅行者 | , |

但悠闲漫步，观察其他行人，会更加惬意。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][əd'maɪər][sʌm; səm] ['rʌgɪd] [oʊld]['ɑːlɪv] [triː] [ɔːr][tuː; tə]

| and | stopping | now | and | then | to | admire | some | rugged | old | olive | tree | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 钦佩 | 一些 | 崎岖 | 老的 | 橄榄 | 树 | 或者 | 到 |

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] .

| watch | the | changing | colors | on | the | distant | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 变化 | 颜色 | 在 | 这 | 遥远 | 丘陵 | . |

不时停下来欣赏一下古老的橄榄树，或者看看远处山丘上不断变化的颜色。

[ðə; ði] ['beθlihem] [roʊd] ( [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] )

| THE | BETHLEHEM | ROAD | ( | To | the | Right | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯利恒 | 路 | ( | 到 | 这 | 正确的 | ) |

伯利恒路（向右）

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm]

| From | the | Jaffa | Gate | of | Jerusalem |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 雅法 | 门 | 的 | 耶路撒冷 |

从耶路撒冷雅法门

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['hiːbrən; 'heb,rɑːn][roʊd] ,

| As | soon | as | we | are | fairly | started | down | the | Hebron | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 是 | 相当 | 开始 | 向下 | 这 | 希伯伦 | 路 | , |

我们刚开始沿着希伯伦路走，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

| we | begin | to | pass | little | companies | of | men | and | women | who | are | coming | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 经过 | 小的 | 公司 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 是 | 未来 | 向上 |

[frʌm; frəm] ['beθlihem] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

| from | Bethlehem | to | the | Holy | City | with | their | merchandise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伯利恒 | 到 | 这 | 圣 | 城市 | 和 | 他们的 | 商品 | . |

我们开始看到一队队男男女女带着货物从伯利恒前往圣城。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt]

| There | is | a | striking | difference | between | the | appearance | of | these | people | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 引人注目 | 不同之处 | 之间 | 这 | 外貌 | 的 | 这些 | 人们 | 和 | 那 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][dʒʊ'diə] ;

| of | the | other | inhabitants | of | Judea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 居民 | 的 | 犹太 | ; |

这些人的外貌与犹太其他居民的外貌有显著差异；

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [dres] , [bʌt; bət][ɪn] ['fiːtʃər] .

| a | difference | not | only | in | dress | , | but | in | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不同之处 | 不是 | 仅有的 | 在 | 裙子 | , | 但 | 在 | 特征 | . |

不仅穿着不同，容貌也不同。

[ðə; ði][men] [wer] [lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fʊl] [lɪps] , [lɔːŋ] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [haɪ]

| The | men | wear | large | yellow | turbans | , | and | have | full | lips | , | long | noses | , | and | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 穿 | 大的 | 黄色的 | 头巾 | , | 和 | 有 | 满的 | 嘴唇 | , | 长的 | 鼻子 | , | 和 | 高的 |

,

,

,

这些男子戴着宽大的黄色头巾，嘴唇丰满，鼻子长，脸型高挑。

['sloʊpɪŋ] ['fɔridz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪt][ɪn] ['veri] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

| sloping | foreheads | , | so | that | they | fit | in | very | closely | with | our | common | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 额头 | , | 所以 | 那 | 他们 | 合身 | 在 | 非常 | 密切 | 和 | 我们的 | 常见的 | 主意 | 的 |

倾斜的前额，这与我们对……的普遍看法非常吻合

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[ðə; ði] ['hiːbruː] [taɪp] .

| the | Hebrew | type | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 希伯来语 | 类型 | . |

希伯来文类型。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒuːz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['kristʃənz] ,

| They | are | not | Jews | , | however | , | but | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 犹太人 | , | 然而 | , | 但 | 基督徒 | , |

然而，他们并非犹太人，而是基督徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [floʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

| and | it | is | said | that | in | the | veins | of | many | of | them | flows | the | blood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 说 | 那 | 在 | 这 | 静脉 | 的 | 许多 | 的 | 他们 | 流量 | 这 | 血 | 的 |

[ðə; ði][kruː'seɪdɚz] .

| the | Crusaders | . |
|---|---|---|
| 这 | 十字军战士 | . |

据说他们中的许多人的血管里都流淌着十字军战士的血液。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wiː; wi] [miːt] [ɑːr; ər][frænk][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['træmpɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]

| The | boys | we | meet | are | frank | and | independent | , | tramping | merrily | along | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 我们 | 见面 | 是 | 坦率 | 和 | 独立的 | , | 徒步旅行 | 兴高采烈地 | 沿着 | , | 和 |

['lɪt(ə)l][kæps][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

| little | caps | on | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 帽子 | 在 | 他们的 | 头部 | , |

我们遇到的男孩们坦率而独立，头上戴着小帽子，兴高采烈地走着。

[ðer; ðər][wʌn] [lɔːŋ] , [luːs] ['gɑːrmənt] [tʌkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [belt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊn] ,

| their | one | long | , | loose | garment | tucked | up | into | the | leather | belt | , | and | their | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 一 | 长的 | , | 松动的 | 服装 | 塞进去 | 向上 | 进入 | 这 | 皮革 | 腰带 | , | 和 | 他们的 | 棕色的 | , |

他们身上唯一一件长长的宽松衣服塞进了皮带里，还有他们棕色的，

[ber] [legz] ['endɪŋ] [ɪn] [trə'mendəs] ['slɪpərz] [wɪtʃ] [flɑːp] ['klʌmzɪli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .

| bare | legs | ending | in | tremendous | slippers | which | flop | clumsily | with | every | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 腿 | 结束 | 在 | 巨大的 | 拖鞋 | 哪个 | 失败 | 笨拙地 | 和 | 每一个 | 步 | . |

光着的双腿，脚上穿着巨大的拖鞋，每走一步，拖鞋都会笨拙地啪嗒啪嗒地响。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ɑːr; ər] [noʊn] [θruː'aʊt] ['pæləstaɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]

| The | women | of | Bethlehem | are | known | throughout | Palestine | for | their | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 的 | 伯利恒 | 是 | 已知 | 自始至终 | 巴勒斯坦 | 为了 | 他们的 | 奇特 |

['heddres] .

| headdress | . |
|---|---|
| 头饰 | . |

伯利恒的妇女们因其独特的头饰而闻名于整个巴勒斯坦。

['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ɪz] [θroʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [ɔːr][veɪl] ,

| Over | a | high | cap | is | thrown | a | large | white | kerchief | or | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 高的 | 帽 | 是 | 抛掷 | 一个 | 大的 | 白色的 | 头巾 | 或者 | 面纱 | , |

将一块大的白色手帕或面纱披在高高的帽子上，

[wɪtʃ] [fɔːlz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['riːtʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][weɪst] .

| which | falls | behind | the | shoulders | and | often | reaches | below | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 瀑布 | 在后面 | 这 | 肩膀 | 和 | 经常 | 到达 | 以下 | 这 | 腰部 | . |

长度及肩，通常垂至腰部以下。

[siːn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['bɛθlɪˌhɛˌmaɪt] ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [bluː] [skɜːrt] ,

| Seen | from | behind | , | the | Bethlehemite | woman | is | a | square | of | blue | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 从 | 在后面 | , | 这 | 伯利恒人 | 女士 | 是 | 一个 | 正方形 | 的 | 蓝色的 | 裙子 | , |

从背后看，这位伯利恒妇女就像一块方形的蓝色裙子。

['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ;

| topped | by | a | tall | triangle | of | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶峰 | 经过 | 一个 | 高的 | 三角形 | 的 | 白色的 | ; |

顶部是一个高高的白色三角形；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnfə'mɪliər]

| from | the | front | she | looks | like | a | nun | of | some | unfamiliar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正面 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 尼姑 | 的 | 一些 | 陌生 |

从正面看，她像某个不知名修道院的修女。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ɔ:rdər] .

| **order** | . |
|---|---|
| 命令 | . |

命令。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kɑ:stu:m] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

| **It** | **is** | **a** | **singular** | **costume** | **,** | **but** | **you** | **soon** | **come** | **to** | **like** | **it** | **,** | **and** | **when** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 单数 | 戏服 | , | 但 | 你 | 很快 | 来 | 到 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 什么时候 | 这 |

[kli:n] ,

| **clean** | **,** |
|---|---|
| 干净的 | , |

这是一套独特的服装，但你很快就会喜欢上它，而且当它干净的时候，

[waɪt] ['heddres] [ɪz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| **white** | **headdress** | **is** | **seen** | **in** | **the** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 头饰 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 距离 | , |

远处可见白色头饰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['werər] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]

| **it** | **is** | **pleasant** | **to** | **be** | **able** | **to** | **recognize** | **its** | **wearer** | **as** | **a** | **woman** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 认出 | 它是 | 佩戴者 | 作为 | 一个 | 女士 | 的 |

['beθlihem] .

| **Bethlehem** | **.** |
|---|---|
| 伯利恒 | . |

能够认出佩戴者是伯利恒的妇女，这令人感到欣慰。

[æz; əz][wi:; wi] [pæs] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

| **As** | **we** | **pass** | **one** | **little** | **company** | **after** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 经过 | 一 | 小的 | 公司 | 后 | 其他 | , |

当我们一家接一家地经过一家小公司时，

[wi:; wi]['kænɑ:t] [help] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['kloʊsli] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ði:z] [ɑ:r; ər] [hu:]

| **we** | **cannot** | **help** | **looking** | **rather** | **closely** | **to** | **see** | **what** | **kind** | **of** | **women** | **these** | **are** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 帮助 | 寻找 | 相当 | 密切 | 到 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 女性 | 这些 | 是 | WHO |

[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ru:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meri] .

| **are** | **coming** | **out** | **from** | **the** | **town** | **of** | **Ruth** | **and** | **of** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 出去 | 从 | 这 | 镇 | 的 | 露丝 | 和 | 的 | 玛丽 | . |

我们不禁要仔细观察，看看从露丝和玛丽的家乡走出来的这些女人究竟是怎样的人。

['beθlihem] ['gɜ:lz]

| **BETHLEHEM** | **GIRLS** |
|---|---|
| 伯利恒 | 女孩们 |

伯利恒女童军

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [rəu'mænsiz] , [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd] ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['bju:ti]

| **Outside** | **of** | **poetical** | **romances** | **,** | **one** | **does** | **not** | **find** | **many** | **examples** | **of** | **Oriental** | **beauty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 的 | 诗意的 | 浪漫故事 | , | 一 | 做 | 不是 | 寻找 | 许多 | 示例 | 的 | 东方 | 美丽 |

.

| **:** |
|---|
| . |

除了诗歌爱情故事之外，人们很难找到东方美女的例子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n]

| **There** | **are** | **multitudes** | **of** | **pretty** | **children** | **,** | **and** | **the** | **girls** | **of** | **twelve** | **or** | **fourteen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 众多 | 的 | 漂亮的 | 孩子们 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 的 | 十二 | 或者 | 十四 |

[hæv; həv][lɑ:rdʒ] ,

| **have** | **large** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 大的 | , |

这里有很多漂亮的孩子，十二三岁的女孩胸部很大，

[sɔ:ft] [aɪz] , ['regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjərz] ; [bʌt; bət] ['ɜ:rli] ['mæridʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**soft eyes , regular features and graceful figures ; but early marriages and the**
柔软的 眼睛 , 常规的 特征 和 优美 数据 ; 但 早期的 婚姻 和 这
['sʌbsɪkwənt] ['drʌdʒəri] ,
**subsequent drudgery ,**
随后的 苦役 ,

温柔的眼神，端庄的五官和优美的身姿；但早婚以及随之而来的辛劳，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['prɑ:pər] ['dentɪstri] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tɜ:rn][ðem; ðəm]['ɪntu:]
**combined with a lack of proper dentistry , usually turn them into**
合并 和 一个 缺少 的 恰当的 牙科 , 通常 转动 他们 进入
['tu:θləs] ,
**toothless ,**
无牙 ,

再加上缺乏适当的牙科治疗，通常会导致他们最终无牙。

['rɪŋk(ə)ld] [hæg] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen]
**wrinkled hags at an age when**
皱 老巫婆 在 一个 年龄 什么时候

满脸皱纹的老太太，到了那个年纪

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][moʊst] [ə'træktɪv] .
**they should be most attractive .**
他们 应该 是 最多 吸引人的 .

它们应该最吸引人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ ik'sepʃənz ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['gɜ:lz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn]
**There are exceptions among the richer classes and among girls who have been**
那里 是 例外情况 之中 这 更富有 课程 和 之中 女孩们 WHO 有 到过
['edʒukeɪtɪd][ɪn] [sku:lz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'pi:ən] [ɔ:r] [ə'merɪkən] ['mɪʃənz] ;
**educated in schools connected with European or American missions ;**
受过教育 在 学校 连接 和 欧洲的 或者 美国人 任务 ;

富裕阶层以及在欧洲或美国教会学校接受教育的女孩中，存在一些例外情况；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['veri] [fju:] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv]
**but on the whole there are very few fine - looking women over twenty - five**
但 在 这 所有的 那里 是 非常 很少 美好的 - 寻找 女性 超过 二十 - 五
['jɪrz] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['pæləstaɪn] .
**years old to be found in Palestine .**
年 老的 到 是 成立 在 巴勒斯坦 .

但总的来说，在巴勒斯坦很难找到25岁以上容貌姣好的女性。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [sər'praɪzd] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['beθlihem] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]
**We are therefore surprised to notice that many of these Bethlehem women are**
我们 是 所以 惊讶 到 注意 那 许多 的 这些 伯利恒 女性 是
['ri:əli] ['hænsəm] ;
**really handsome ;**
真的 英俊的 ;

因此，我们惊讶地发现，伯利恒的许多妇女都非常漂亮；

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [və'lʌptʃuəs] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**not with the rich , voluptuous beauty which is usually associated with the**
不是 和 这 富有的 , 丰满的 美丽 哪个 是 通常 联系 和 这
[i:st] ,
**East ,**
东方 ,

并非通常与东方联系在一起的那种丰腴、妩媚的美。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪtrənli]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['westərn]
**but** 但 **with** 和 **a** 一个 **matronly** 女家长 **dignity** 尊严 **which** 哪个 **appeals** 上诉 **more** 更多的 **strongly** 强烈 **to** 到 **our** 我们的 **Western** 西

[aɪz] .
**eyes** 眼睛 **.** .

但其中蕴含的成熟稳重之美，更能打动我们西方人的眼中。

[wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðər] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
**We** 我们 **enjoy** 享受 **watching** 观看 **that** 那 **young** 年轻的 **mother** 母亲 **who** 哪个 **is** 是 **carrying** 携带 **the** 这 **baby** 婴儿 **upon** 之上 **her** 她 **shoulder** 肩膀

;
**;** ;

我们很喜欢看那位把婴儿扛在肩上的年轻母亲；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] , ['slendər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [aɪz]
**she** 她 **is** 是 **such** 这样的 **a** 一个 **straight** 直的 **,** , **slender** 苗条 **woman** 女士 **,** , **with** 和 **clean** 干净的 **-** - **cut** 切 **features** 特征 **and** 和 **honest** 诚实的 **eyes** 眼睛

.
**:** .

她身材苗条，五官端正，眼神真诚，是一位非常端庄的女性。

[wiː; wi][laɪk][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː]
**We** 我们 **like** 喜欢 **the** 这 **old** 老的 **woman** 女士 **beside** 旁 **her** 她 **;** ; **an** 一个 **old** 老的 **woman** 女士 **who** WHO

我们喜欢她旁边的那位老妇人；一位老妇人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** 页 **140** - **]** ]

[第140页]

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] [wɪtʃ] ,
**looks** 看起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **grandmother** 祖母 **,** , **not** 不是 **like** 喜欢 **a** 一个 **withered** 干枯 **witch** 巫婆 **,** ,

看起来像个老奶奶，不像个干瘪的女巫。

[ænd; ənd] [huː] ['kæriz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [wɪnz]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**and** 和 **who** WHO **carries** 携带 **herself** 她自己 **with** 和 **a** 一个 **dignity** 尊严 **that** 那 **wins** 胜利 **our** 我们的 **admiration** 钦佩 **.** .

她举止优雅，令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [pjʊr] ['wɔːtər] ,
**It** 它 **may** 可能 **be** 是 **due** 到期的 **to** 到 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **than** 比 **good** 好的 **food** 食物 **and** 和 **pure** 纯的 **water** 水 **,** ,

这可能仅仅是因为食物和水质良好。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['heddres] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][stænd][soʊ] [ɪ'rekt] ; [bʌt; bət]
**or** 或者 **to** 到 **the** 这 **great** 伟大的 **headdresses** 头饰 **which** 哪个 **make** 制作 **it** 它 **necessary** 必要的 **to** 到 **stand** 站立 **so** 所以 **erect** 直立 **;** ; **but** 但
[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,
**whatever** 任何 **the** 这 **cause** 原因 **,** ,

或许是因为头戴华丽的头饰，才需要如此挺拔地站立；但无论原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['næzərəθ] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [soʊ] ['meni] [self] -
**it** **seems** **to** **us** **that** **not** **even** **in** **Nazareth** **have** **we** **seen** **so** **many** **self** **-**
它 似乎 到 我们 那 不是 甚至 在 拿撒勒 有 我们 已见 所以 许多 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] ,
**respecting** **,**
尊重 ,

在我们看来，即使在拿撒勒，我们也从未见过这么多自尊自爱的人。

['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌns] ['witnist] [ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv]
**motherly** **-** **looking** **women** **as** **in** **this** **town** **which** **once** **witnessed** **the** **apotheosis** **of**
母性 - 寻找 女性 作为 在 这 镇 哪个 一次 目击者 这 神化 的
['mʌðərhʊd] .
**motherhood** **.**
母性 .

在这个曾经见证过母性光辉的城镇里，到处都是慈母般的女性。

[æz; əz][wiː; wi][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [peɪvd] [roʊd] ,
**As** **we** **stroll** **along** **the** **well** **-** **paved** **road** **,**
作为 我们 漫步 沿着 这 出色地 - 铺砌路面 路 ,

我们沿着铺设良好的道路漫步，

[wiː; wi] [pæs] [wʌn][spɑːt]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [kə'nektɪd] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**we** **pass** **one** **spot** **after** **another** **which** **is** **not** **only** **connected** **by** **tradition** **with** **the**
我们 经过 一 点 后 其他 哪个 是 不是 仅有的 连接 经过 传统 和 这
['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**sacred** **history** **,**
神圣 历史 ,

我们经过一个又一个地方，这些地方不仅在传统上与神圣的历史有关，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] [ðæt]
**but** **which** **has** **been** **noted** **by** **such** **a** **long** **succession** **of** **pious** **pilgrims** **that**
但 哪个 有 到过 著名的 经过 这样的 一个 长的 演替 的 虔诚的 朝圣者 那
['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl] ['feiblz] [siːm] [tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**even** **the** **most** **trivial** **fables** **seem** **to** **bind** **us** **more** **closely** **with** **the**
甚至 这 最多 琐碎的 寓言 似乎 到 绑定 我们 更多的 密切 和 这
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn] [tredɪŋ]
**innumerable** **throng** **which** **for** **nineteen** **centuries** **has** **been** **treading**
无数 人群 哪个 为了 十九 几个世纪 有 到过 踩踏

但无数虔诚的朝圣者都注意到了这一点，以至于即使是最微不足道的寓言故事似乎也能让我们与十九个世纪以来络绎不绝的朝圣者们更加紧密地联系在一起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **141** **]**
[ 页 - ]

[第141页]

[wɪð; wɪθ] ['revərənt] [fiːt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
**with** **reverent** **feet** **this** **ancient** **highway** **to** **the** **birthplace** **of** **our** **Lord** **.**
和 虔诚的 脚 这 古老的 公路 到 这 出生地 的 我们的 主 .

怀着敬畏之心，沿着这条古老的道路，前往我们主的诞生地。

[ɔːf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] - [el] - [wɜːrd] , “ [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
**Off** **to** **our** **right** **is** **the** **Wâdi** **el** **-** **Werd** **,** **“** **The** **Valley** **of** **Roses** **,**
离开 到 我们的 正确的 是 这 - el - 单词 , “ 这 谷 的 玫瑰 ,

在我们右侧是瓦迪埃尔韦尔德（Wâdi el-Werd），意为“玫瑰谷”。

” [wɪtʃ] [riˈkɔːlz] [ðə; ði][kweɪnt] [teɪl] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['mændəˌvɪl] .
**”** **which** **recalls** **the** **quaint** **tale** **of** **Sir** **John** **Mandeville** **.**
” 哪个 召回 这 古雅 故事 的 先生 约翰 曼德维尔 .

这让人想起约翰·曼德维尔爵士的奇特故事。

[æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ] [wel] [baɪ] [wɪtʃ] ['meri][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['restɪd] [ɑːn]

| At | the | left | of | the | road | is | a | well | by | which | Mary | is | said | to | have | rested | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 路 | 是 | 一个 | 出色地 | 经过 | 哪个 | 玛丽 | 是 | 说 | 到 | 有 | 休息 | 在 |

[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['beθlihem] ,

| her | way | to | Bethlehem | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 到 | 伯利恒 | , |

路左边有一口井，据说玛利亚在前往伯利恒的途中曾在此休息。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [waɪz] [men] [faʊnd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | in | which | a | few | days | later | the | Wise | Men | found | again | the | reflection | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 这 | 明智的 | 男人 | 成立 | 再次 | 这 | 反射 | 的 | 这 |

['gaɪdɪŋ] [stɑːr] .

| guiding | Star | . |
|---|---|---|
| 指导 | 星星 | . |

几天后，智者们再次在星空中看到了指路星的倒影。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [nɪr] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪ'laɪdʒə] ,

| Some | distance | further | on | , | near | the | venerable | monastery | of | St | . | Elijah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 更远 | 在 | , | 靠近 | 这 | 可敬 | 修道院 | 的 | 英石 | . | 以利亚 | , |

再往前走一段距离，靠近古老的圣以利亚修道院，

[ðə; ði] “ [fiːld] [ʌv; əv] ['piːz] ” [ɪz] [stɪl] [struːn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] , ['raʊndɪd] [stoʊnz] .

| the | “ | Field | of | Peas | ” | is | still | strewn | with | its | little | , | rounded | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 场地 | 的 | 豌豆 | ” | 是 | 仍然 | 散落的 | 和 | 它是 | 小的 | , | 圆润 | 石头 | . |

“豌豆田”里仍然散落着许多小圆石。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz][ɪn][ðə; ði][roʊd] ['brɔːdnz] ['aʊər; ɑːr][hə'raɪz(ə)n][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

| A | sudden | rise | in | the | road | broadens | our | horizon | so | that | we | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 上升 | 在 | 这 | 路 | 扩大 | 我们的 | 地平线 | 所以 | 那 | 我们 | 能 | 看 | , |

道路突然抬升，拓宽了我们的视野，让我们能够看到……

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

| off | to | the | left | and | very | far | below | us | , | the | dark | blue | waters | of | the | Dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 非常 | 远的 | 以下 | 我们 | , | 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 水 | 的 | 这 | 死的 |

[siː] .

| Sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

在我们左侧很远的地方，是死海深蓝色的海水。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ðer; ðər]['raɪzɪz][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

| Six | or | seven | miles | to | the | southeast | there | rises | the | striking | profile | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 或者 | 七 | 英里 | 到 | 这 | 东南 | 那里 | 上升 | 这 | 引人注目 | 轮廓 | 的 | 这 |

[fræŋk] ['maʊnt(ə)n] ,

| Frank | Mountain | , |
|---|---|---|
| 坦率 | 山 | , |

往东南方向六七英里处，弗兰克山巍峨耸立，轮廓鲜明。

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] ['pɪrəmɪd] ,

| shaped | like | a | truncated | pyramid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 喜欢 | 一个 | 截断 | 金字塔 | , |

形状像一个截锥体，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[ə'pɑːn] [huːz] ['plætfɔːrm][laɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['hɛrədz] ['feɪməs] ['kæs(ə)l] .

| upon | whose | platform | lie | the | ruins | of | Herod's | famous | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 平台 | 说谎 | 这 | 废墟 | 的 | 希律王的 | 著名的 | 城堡 | . |

希律王的著名城堡遗址就坐落于此。

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ɪt'self][ɑ:r; ər] [kɔ:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
**Glimpses** **of** **Bethlehem** **itself** **are** **caught** **now** **and** **then** **between** **the** **surrounding**
惊鸿一瞥 的 伯利恒 本身 是 捕捉 现在 和 然后 之间 这 周围
[haɪts] .
**heights** **.**
高度 .

偶尔可以从周围的高地间瞥见伯利恒城的身影。

[wi:; wi] [pæs] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , [ɪm'pʌlsɪv] ['reɪtʃəl] ,
**We** **pass** **the** **tomb** **of** **beautiful** **,** **warm** **-** **hearted** **,** **impulsive** **Rachel** **,**
我们 经过 这 墓 的 美丽的 , 温暖的 - 心地 , 冲动 瑞秋 ,

我们路过美丽、热情、冲动的瑞秋的墓碑，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hu:z] ['loʊnli] ['beriəl] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
**the** **sadness** **of** **whose** **lonely** **burial** **by** **the** **roadside** **has** **touched** **the** **hearts** **of**
这 悲伤 的 谁 孤独 葬礼 经过 这 路边 有 感动 这 心 的
['pæsər] - [baɪ][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['sentʃəriz] .
**passers** **-** **by** **for** **nearly** **forty** **centuries** **.**
过路人 - 经过 为了 几乎 四十 几个世纪 .

他孤零零地葬在路边，这令人悲伤的景象近四千年来一直感动着过往行人的心。

[hɪr] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [wɪtʃ] [goʊz] [ɑ:n] ['saʊθwərd] [tu:; tə]['hi:brən; 'heb,rɑ:n] ,
**Here** **we** **leave** **the** **main** **road** **,** **which** **goes** **on** **southward** **to** **Hebron** **,**
这里 我们 离开 这 主要的 路 , 哪个 去 在 向南 到 希伯伦 ,

在这里我们离开主路，主路继续向南通往希伯伦。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn][tu:; tə][ðə; ði][left][tu:; tə] ['beθlihem] .
**and** **turn** **in** **to** **the** **left** **to** **Bethlehem** **.**
和 转动 在 到 这 左边 到 伯利恒 .

然后左转前往伯利恒。

“ ['deɪvɪdz] [wel] ” [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɪstənz] [hju:n] [ɪn][ðə; ði]
**“** **David's** **Well** **”** **has** **long** **been** **identified** **with** **a** **series** **of** **cisterns** **hewn** **in** **the**
“ 大卫的 出色地 ” 有 长的 到过 已识别 和 一个 系列 的 水箱 凿 在 这
[rɑ:k] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['sɪti] .
**rock** **some** **distance** **before** **we** **reach** **the** **modern** **city** **.**
岩石 一些 距离 前 我们 抵达 这 现代的 城市 .

长期以来，“大卫之井”被认为是现代城市前方一段距离处岩石中凿出的一系列蓄水池。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [ru:θ] [gli:nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪstər] [ʌv; əv]['boʊˌæz] .
**Somewhere** **in** **the** **fields** **below** **us** **Ruth** **gleaned** **among** **the** **harvesters** **of** **Boaz** **.**
某处 在 这 字段 以下 我们 露丝 收集 之中 这 收割机 的 波阿兹 .

在我们下方的田野里，露丝与波阿斯的收割者一起拾取麦穗。

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [seɪm] [fi:ldz] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['deɪvɪd] [tendid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ʃi:p] .
**Somewhere** **among** **those** **same** **fields** **the** **youthful** **David** **tended** **his** **father's** **sheep** **.**
某处 之中 那些 相同的 字段 这 青春 大卫 倾向于 他的 父亲的 羊 .

就在那片田野的某个地方，年轻的大卫曾放过他父亲的羊群。

['sʌmwer] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ræŋ] [ðə; ði][glæd]['mju:zɪk][ʌv; əv]
**Somewhere** **above** **them** **rang** **the** **glad** **music** **of**
某处 多于 他们 响铃 这 高兴的 音乐 的

在他们头顶的某个地方，回荡着欢快的音乐。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **143** **]**
[ 页 - ]

[第143页]

[ðə; ði][æn'dʒelɪk]['glɔ:riə] .
**the** **angelic** **Gloria** **.**
这 天使般的 格洛丽亚 .

天使般的荣耀颂。

['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hɪltɑ:p] , [naʊ] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] , ['kloʊsli] - [bɪlt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
**Somewhere** **on** **the** **long** **hilltop** **,** **now** **covered** **by** **the** **white** **,** **closely** **-** **built** **houses** **of**
某处 在 这 长的 山顶 , 现在 涵盖 经过 这 白色的 , 密切 - 建造 房屋 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
**the** **town** **,**
这 镇 ,

在如今已被城镇里密密麻麻的白色房屋覆盖的狭长山顶上的某个地方，

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
**the** **Saviour** **of** **the** **world** **was** **born** **.**
这 救主 的 这 世界 曾是 出生 .

世界的救世主诞生了。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [tu:; tə]['roʊmæns][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
**The** **heart** **must** **be** **dead** **to** **romance** **as** **well** **as** **to** **religion** **,**
这 心 必须 是 死的 到 浪漫 作为 出色地 作为 到 宗教 ,

内心必须对浪漫和宗教都失去兴趣。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['sɑ:ləm] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
**which** **does** **not** **beat** **with** **a** **strange** **,** **solemn** **excitement** **upon** **entering** **the**
哪个 做 不是 打 和 一个 奇怪的 , 庄严 激动 之上 进入 这
['krɪsməs] ['sɪti] .
**Christmas** **City** **.**
圣诞节 城市 .

进入圣诞之城时，心中不会涌起一种奇异而庄严的兴奋之情。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **145** **]**
[ 页 - ]

[第145页]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bred]
**THE** **HOUSE** **OF** **BREAD**
这 房子 的 面包

面包之家

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **147** **]**
[ 页 - ]

[第147页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
**XIV**
十四

十四

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bred]
**THE** **HOUSE** **OF** **BREAD**
这 房子 的 面包

面包之家

['beθlihem] [ɛfræθə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] “ ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
**BETHLEHEM** **Ephrathah** **,** **which** **was** **once** **“** **little** **to** **be** **among** **the** **thousands**
伯利恒 以法他 , 哪个 曾是 一次 “ 小的 到 是 之中 这 数千
[ʌv; əv]['dʒu:də] ,
**of** **Judah** **,**
的 犹大 ,

伯利恒以法他，在犹大数千城邦中，曾经是“一个很小的城邦”。

” [ɪz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] ['wɛlθi:əst] ['krɪstʃən] [taʊnz] [ɪn][ɔ:l]['pæləstaɪn] .
**”** **is** **now** **one** **of** **the** **largest** **and** **wealthiest** **Christian** **towns** **in** **all** **Palestine** **.**
” 是 现在 一 的 这 最大 和 最富有的 基督教 城镇 在 全部 巴勒斯坦 .

“如今，它是巴勒斯坦最大、最富有的基督教城镇之一。”

[ðə; ði] ['hiːbruːz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ beiθ; beθ ] [lɛhɪm] ， “ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bred] ” ；

| The | Hebrews | called | it | Beth | Lehem | , | “ | the | House | of | Bread | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希伯来书 | 称为 | 它 | 贝丝 | 利赫姆 | ， | “ | 这 | 房子 | 的 | 面包 | ” | ； |

希伯来人称之为伯利恒，意为“面包之家”；

[ænd; ənd][ɪts]['mɑːdərn]['ærəbɪk] [neɪm] [ɪz][noʊ] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] — ['beɪt, 'baɪt] ['læm] ， “ [ðə; ði] [haʊs]

| and | its | modern | Arabic | name | is | no | less | significant | — | Beit | Lahm | , | “ | the | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 现代的 | 阿拉伯 | 姓名 | 是 | 不 | 较少的 | 重要的 | — | 贝特 | 拉姆 | ， | “ | 这 | 房子 |

[ʌv; əv] [miːt] ，

| of | Meat | , |
|---|---|---|
| 的 | 肉 | ， |

它的现代阿拉伯语名称也同样意义非凡——Beit Lahm，“肉屋”，

” [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['sɪti] .

| ” | that | is | , | of | course | , | the | Prosperous | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | ， | 的 | 课程 | ， | 这 | 繁荣 | 城市 | . |

当然，那指的是繁华都市。

[ðə; ði][sɔɪl] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtər] [fər'tɪləti][æz; əz][dʒə'ruːsələm][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ;

| The | soil | takes | on | a | greater | fertility | as | Jerusalem | is | left | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土壤 | 需要 | 在 | 一个 | 更大的 | 生育力 | 作为 | 耶路撒冷 | 是 | 左边 | 在后面 | ； |

随着耶路撒冷的离去，土壤变得更加肥沃；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnnəs] [ðæt] [ɪz] [siːn] [wen] [ə; eɪ]

| but | we | are | hardly | prepared | for | the | beautiful | greenness | that | is | seen | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 几乎 | 准备 | 为了 | 这 | 美丽的 | 绿色 | 那 | 是 | 已见 | 什么时候 | 一个 |

['sʌd(ə)n]

| sudden |
|---|
| 突然 |

但我们几乎没有做好准备去迎接突如其来的那片美丽的绿色。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

[tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɪŋz] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] ['krɪstʃən] [taʊnz] [ʌv; əv]['beɪt, 'baɪt]['dʒɑːlə]

| turn | in | the | road | brings | into | view | the | two | large | Christian | towns | of | Beit | Jala |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 在 | 这 | 路 | 带来 | 进入 | 看法 | 这 | 二 | 大的 | 基督教 | 城镇 | 的 | 贝特 | 贾拉 |

[ænd; ənd]['beɪt, 'baɪt] ['læm] .

| and | Beit | Lahm | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 贝特 | 拉姆 | . |

道路转弯处可以看到贝特贾拉和贝特拉姆这两个大型基督教城镇。

[wʌn][ɪz][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn][roʊd] ;

| One | is | on | an | eminence | to | the | right | of | the | Hebron | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 在 | 一个 | 卓越 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 希伯伦 | 路 | ； |

其中一处位于希伯伦路右侧的高地上；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɑːn][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][left] ;

| the | other | is | on | an | elevation | to | the | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 是 | 在 | 一个 | 海拔 | 到 | 这 | 左边 | ； |

另一座则位于左侧的高地上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

| and | they | both | look | very | clean | and | white | and | well | - | to | - | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 看 | 非常 | 干净的 | 和 | 白色的 | 和 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | , |

他们俩看起来都很干净、白皙，而且很有钱。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .

| in | the | midst | of | their | vineyards | and | orchards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 | 葡萄园 | 和 | 果园 | . |

在他们的葡萄园和果园之中。

['beθlihem]
**BETHLEHEM**
伯利恒

伯利恒

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][left][ɑːr; ər][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The massive buildings at the left are all connected with the Church of the**
这 大量的 建筑物 在 这 左边 是 全部 连接 和 这 教会 的 这
[nə'tɪvəti]
**Nativity**
圣诞节

左侧的宏伟建筑群都与圣诞教堂相连。

['beθlihem] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɪz] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**Bethlehem , which is the larger of the two , is built along the summit of a**
伯利恒 , 哪个 是 这 更大的 的 这 二 , 是 建造 沿着 这 首脑 的 一个
['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [hɪl] ,
**crescent - shaped hill ,**
新月 - 形状 爬坡道 ,

伯利恒是两座城市中较大的一座，它建在一座新月形山顶上。

[ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kɑːn'keɪv][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
**about two - thirds of a mile long , with its concave side toward the north ,**
关于 二 - 三分之一 的 一个 英里 长的 , 和 它是 凹 边 朝向 这 北 ,

长约三分之二英里，凹面朝北。

[soʊ] [ðæt] ['præktɪkli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taʊn] [ɪz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**so that practically the entire town is spread out before us as we approach it**
所以 那 几乎 这 全部的 镇 是 传播 出去 前 我们 作为 我们 方法 它
[frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] .
**from Jerusalem .**
从 耶路撒冷 .

因此，当我们从耶路撒冷方向接近时，几乎整个城镇都展现在我们面前。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['kres(ə)nt][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [skwer] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
**At the right - hand horn of the crescent are large , square buildings belonging**
在 这 正确的 - 手 喇叭 的 这 新月 是 大的 , 正方形 建筑物 属于
[tuː; tə] ['veriəs] ['lætn] [mə'næstɪk]['ɔːrdərz] .
**to various Latin monastic orders .**
到 各种各样的 拉丁 修道院 订单 .

新月形右侧的角上是属于各个拉丁修道院的大型方形建筑。

[æt; ət][ðə; ði][left][ɑːr; ər][ðə; ði][dɑːrk] , ['hevi] [wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,
**At the left are the dark , heavy walls of the Church of the Nativity ,**
在 这 左边 是 这 黑暗的 , 重的 墙壁 的 这 教会 的 这 圣诞节 ,

左侧是圣诞教堂阴暗厚重的墙壁。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] , ['oʊpən] ['belfri] .
**with its low , open belfry .**
和 它是 低的 , 打开 钟楼 .

它有着低矮、敞开的钟楼。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['lɑːrdʒər] ['strʌktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
**Between these larger structures is a confused**
之间 这些 更大的 结构 是 一个 使困惑

在这些较大的结构之间存在着混乱

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 151 ]**
[ 页 - ]

[mæs] [ʌv; əv] ['kloʊsli] - [bɪlt] [waɪt] ['haʊzɪz] , [huːz] ['proʊfaɪl][ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ,

| mass | of | closely | - | built | white | houses | , | whose | profile | is | broken | only | by | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 的 | 密切 | - | 建造 | 白色的 | 房屋 | , | 谁 | 轮廓 | 是 | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 高的 | , |

一排排紧密排列的白色房屋，只有高耸的建筑打破了它们的轮廓，

['slendər] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪʃ(ə)n] .

| slender | spire | of | the | chapel | of | the | German | Mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 尖塔 | 的 | 这 | 教堂 | 的 | 这 | 德语 | 使命 | . |

德国传教教堂的细长尖顶。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]

| Immediately | in | front | of | us | the | steep | slope | of | the | hill | below | the | town | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | 这 | 陡 | 坡 | 的 | 这 | 爬坡道 | 以下 | 这 | 镇 | 是 |

['kerfəli] ['terəst] ,

| carefully | terraced | , |
|---|---|---|
| 小心 | 梯田 | , |

正前方，城镇下方的山坡陡峭，被精心修建成了梯田。

[ænd; ənd][ plaːntid ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][fɪg] ['ɔːtʃədz] .

| and | planted | here | and | there | with | small | olive | and | fig | orchards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已种植 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 小的 | 橄榄 | 和 | 如图 | 果园 | . |

这里那里零星种植着一些橄榄树和无花果树。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

| The | town | is | the | market | of | all | the | district | around | , | which | is | rich | in | agricultural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 这 | 市场 | 的 | 全部 | 这 | 区 | 大约 | , | 哪个 | 是 | 富有的 | 在 | 农业 |

['prɑːdʌkt] .

| products | . |
|---|---|
| 产品 | . |

该镇是周边地区的集市，周边地区盛产农产品。

[fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] ['beθlihem] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]

| For | many | centuries | Bethlehem | has | also | been | famous | for | the | manufacture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个世纪 | 伯利恒 | 有 | 还 | 到过 | 著名的 | 为了 | 这 | 生产 | 的 |

['sʊvəˌnɪrz] ,

| souvenirs | , |
|---|---|
| 纪念品 | , |

几个世纪以来，伯利恒也以生产纪念品而闻名。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] ['tʊrɪsts] , [nɑːt]['oʊnli] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn][dʒə'ruːsələm]

| which | are | sold | to | pilgrims | and | tourists | , | not | only | here | , | but | in | Jerusalem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 卖 | 到 | 朝圣者 | 和 | 游客 | , | 不是 | 仅有的 | 这里 | , | 但 | 在 | 耶路撒冷 |

[ænd; ənd][də'mæskəs][ænd; ənd] - .

| and | Damascus | and | Beirût | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大马士革 | 和 | - | . |

这些商品不仅在这里，而且在耶路撒冷、大马士革和贝鲁特等地也出售给朝圣者和游客。

['rəʊzəriːz] , ['peɪpər] - ['kʌtɜ-z] , ['sɪgəret] ['hoʊldɜ-z][ænd; ənd][stæmp][bɑːksɪz][ɑːr; ər] [meɪd] [frʌm; frəm]

| Rosaries | , | paper | - | cutters | , | cigarette | holders | and | stamp | boxes | are | made | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 念珠 | , | 纸 | - | 切割器 | , | 卷烟 | 持有者 | 和 | 邮票 | 盒子 | 是 | 制成 | 从 |

['ɑːlɪv] [wʊd] ,

| olive | wood | , |
|---|---|---|
| 橄榄 | 木头 | , |

念珠、裁纸刀、烟嘴和邮票盒都是用橄榄木制成的。

[ðə; ði] [bɪ'tuːmɪnəs] “ ['moʊzəs] - [stoʊn] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [siː] [ɪz] [ʃeɪpt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [veisis]

| the | bituminous | “ | Moses | - | stone | ” | from | the | Dead | Sea | is | shaped | into | little | vases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沥青 | “ | 摩西 | - | 石头 | ” | 从 | 这 | 死的 | 海 | 是 | 形状 | 进入 | 小的 | 花瓶 |

[ænd; ənd]['peɪpər] [weɪts] ,

| and | paper | weights | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 纸 | 重量 | , |

死海中产出的沥青质“摩西石”被制成小花瓶和镇纸。

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [ɪz] [ ka:vd ] ['ɪntu:] [ɪ'læbərət]
**and** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **is** **carved** **into** **elaborate**
和 母亲 - 的 - 珍珠 是 雕刻 进入 精心制作的

珍珠母被雕刻成精美的图案。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 152 ]**
[ 页 - ]

[第152页]

[bʌs] - [rɪ'li:f] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [si:nz] .
**bas** **-** **reliefs** **of** **sacred** **scenes** **.**
基础 - 救济 的 神圣 场景 .

神圣场景的浅浮雕。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['ki:pəz] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [self] - [rɪ'spekt]
**The** **shop** **-** **keepers** **are** **busy** **and** **energetic** **,** **and** **a** **prosperous** **self** **-** **respect**
这 店铺 - 守门员 是 忙碌的 和 精力充沛 , 和 一个 繁荣 自己 - 尊重
[si:mz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
**seems** **characteristic** **of** **everything** **about** **the** **place** **.**
似乎 特征 的 一切 关于 这 地方 .

店主们忙碌而充满活力，繁荣的自尊似乎是这个地方一切事物的特征。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['nʌmbər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['kristʃənz] ;
**The** **inhabitants** **number** **eight** **or** **nine** **thousand** **,** **nearly** **all** **of** **whom** **are** **Christians** **;**
这 居民 数字 八 或者 九 千 , 几乎 全部 的 谁 是 基督徒 ;

当地居民约有八九千人，几乎全部都是基督徒；

[əd'hɪərənts][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] .
**adherents** **of** **one** **or** **other** **of** **the** **Oriental** **Catholic** **churches** **.**
信徒 的 一 或者 其他 的 这 东方 天主教 教堂 .

东方天主教各教会的信徒。

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋ] ;
**The** **population** **seems** **to** **be** **increasing** **;**
这 人口 似乎 到 是 增加 ;

人口似乎正在增长；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
**for** **we** **found** **some** **of** **the** **streets** **almost** **impassable** **because** **of** **the**
为了 我们 成立 一些 的 这 街道 几乎 不可逾越 因为 的 这
[paɪlz][ʌv; əv][stoʊn][ænd; ənd]['lʌmbər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋz] .
**piles** **of** **stone** **and** **lumber** **for** **the** **new** **buildings** **.**
堆 的 石头 和 木材 为了 这 新的 建筑物 .

因为我们发现有些街道几乎无法通行，因为堆积如山的石头和木材是为建造新建筑而准备的。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] [bɛθlɛhɛmaɪts] [hæv; həv] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
**The** **modern** **Bethlehemites** **have** **lived** **up** **to** **the** **ancient** **reputation** **of** **their**
这 现代的 伯利恒人 有 居住地 向上 到 这 古老的 名声 的 他们的
[taʊn] [fɔ:r; fər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['kɜ:rɪdʒ] ;
**town** **for** **fierce** **and** **reckless** **courage** **;**
镇 为了 凶猛的 和 鲁莽 勇气 ;

现代伯利恒人继承了他们古城英勇无畏的优良传统；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt][taɪmz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['fri:kwənt][ænd; ənd]['sæŋgwɪneri]
**and** **until** **comparatively** **recent** **times** **there** **were** **frequent** **and** **sanguinary**
和 直到 比较 最近的 时代 那里 是 频繁 和 血腥
['klæʃɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mɑ:zləm] ['rezɪdənts] .
**clashes** **between** **the** **Christian** **and** **Moslem** **residents** **.**
冲突 之间 这 基督教 和 穆斯林 居民 .

直到近代，基督教居民和穆斯林居民之间还经常发生血腥冲突。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv]
**The** **latter** **,** **however** **,** **were** **completely** **driven** **out** **of** **Bethlehem** **about** **seventy** **-** **five**
这 后者 , 然而 , 是 完全地 驱动 出去 的 伯利恒 关于 七十 - 五
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**years** **ago** **,**
年 前 ,

然而，后者大约在七十五年前被彻底驱逐出了伯利恒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,
**and** **their** **houses** **destroyed** **;** **and** **though** **some** **few** **have** **returned** **,**
和 他们的 房屋 损毁 ; 和 尽管 一些 很少 有 返回 ,

他们的房屋被毁；虽然少数人已经返回，

[ðə; ði] ['mɑːzləmz] [stɪl] ['nʌmbər] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
**the** **Moslems** **still** **number** **only** **three** **or** **four** **per** **cent** **of** **the** **population** **.**
这 穆斯林 仍然 数字 仅有的 三 或者 四 每 中心 的 这 人口 .

穆斯林人口仍然只占总人口的百分之三到百分之四。

[ɪn] ['pæləstaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] , [pʊr] [ænd; ənd]
**In** **Palestine** **to** **-** **day** **there** **is** **much** **that** **is** **unclean** **and** **unhealthy** **,** **poor** **and**
在 巴勒斯坦 到 - 天 那里 是 很多 那 是 不洁 和 不良 , 贫穷的 和
[dɪ'greɪdɪŋ] ;
**degrading** **;**
降级 ;

如今的巴勒斯坦有很多不洁净、不卫生、贫穷和有辱人格的事物；

[ænd; ənd] ['meni] [saɪts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] ['meməriz] [hæv; həv]
**and** **many** **sites** **that** **should** **be** **hallowed** **by** **the** **most** **sacred** **memories** **have**
和 许多 网站 那 应该 是 神圣的 经过 这 最多 神圣 回忆 有
[bɪn] [prəʊ'feɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətri] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .
**been** **profaned** **by** **the** **hands** **of** **idolatry** **and** **oppression** **.**
到过 亵渎 经过 这 双手 的 偶像崇拜 和 压迫 .

许多本应承载最神圣记忆的圣地，却因偶像崇拜和压迫之手而遭到亵渎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 圣诞之城(The Christmas city)
# 第3/3页

['i:v(ə)n] ['beθlihem] [ænd; ənd] ['næzərəθ] [hæv; həv][nɑ:t][ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] ; [jet] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv]
**Even Bethlehem and Nazareth have not entirely escaped ; yet these two have**
甚至 伯利恒 和 拿撒勒 有 不是 完全 逃脱 ; 然而 这些 二 有
['sʌmhaʊ] [kept] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['dɪgnəti] ;
**somehow kept a peculiar dignity ;**
不知何故 保留 一个 奇特 尊严 ;

就连伯利恒和拿撒勒也未能完全幸免于难；然而，这两个地方却以某种方式保持着一种特殊的尊严；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [siːmz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
**and , indeed , it seems fitting that the place where our Lord was born ,**
和 , 的确 , 它 似乎 配件 那 这 地方 在哪里 我们的 主 曾是 出生 ,

的确，我们主的诞生地似乎也恰如其分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [hoʊm] ,
**and the place where He made His earthly home ,**
和 这 地方 在哪里 他 制成 他的 尘世的 家 ,

以及祂在世上安家的地方，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .
**should maintain a certain pre - eminence among the cities of the Holy Land .**
应该 维持 一个 肯定 预 - 卓越 之中 这 城市 的 这 圣 土地 .

应该在圣地城市中保持一定的领先地位。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 155 ]**
[ 页 - ]

[第155页]

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rt]
**THE CHURCH WHICH IS A FORT**
这 教会 哪个 是 一个 堡

教堂本身就是一座堡垒

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 157 ]**
[ 页 - ]

[第157页]

['ɛks'vi:]
**XV**
十五

十五

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rt]
**THE CHURCH WHICH IS A FORT**
这 教会 哪个 是 一个 堡

教堂本身就是一座堡垒

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri] [ɪn] ['beθlihem] [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ,
**THE Church of St . Mary in Bethlehem or , as it is more commonly called ,**
这 教会 的 英石 . 玛丽 在 伯利恒 或者 , 作为 它 是 更多的 通常 称为 ,

伯利恒圣玛丽教堂，或更常见的说法是，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
**the Church of the Nativity , was built about the year 330 ,**
这 教会 的 这 圣诞节 , 曾是 建造 关于 这 年 - ,

圣诞教堂建于公元330年左右。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi]

| during | the | reign | of | the | Emperor | Constantine | ; | and | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 在位 | 的 | 这 | 皇帝 | 康斯坦丁 | ; | 和 | , | 作为 | 我们 |

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] ,

| have | already | seen | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 已见 | , |

在君士坦丁大帝统治时期；而且，正如我们已经看到的，

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] [əs'kraibz] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['mʌðər] , [ˌes 'ti:] . [he'linər]

| a | very | ancient | tradition | ascribes | its | erection | to | the | emperor's | mother | , | St | . | Helena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 古老的 | 传统 | 归因 | 它是 | 勃起 | 到 | 这 | 皇帝的 | 母亲 | , | 英石 | . | 海伦娜 |

.

:

.

一个非常古老的传统认为，这座清真寺是由皇帝的母亲圣赫勒拿建造的。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔrz] [wɪtʃ] [hæv; həv][reɪdʒd]['oʊvər]['pæləstaɪn][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪti]

| Through | all | the | wars | which | have | raged | over | Palestine | and | during | which | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 战争 | 哪个 | 有 | 愤怒 | 超过 | 巴勒斯坦 | 和 | 期间 | 哪个 | 这 | 城市 |

[ʌv; əv] ['beθlihem] [hæz; həz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

| of | Bethlehem | has | again | and | again | been | devastated | and | its | houses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伯利恒 | 有 | 再次 | 和 | 再次 | 到过 | 遭受重创 | 和 | 它是 | 房屋 | 和 |

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['mɒnəstrɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

| castles | and | monasteries | overthrown | , |
|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 和 | 修道院 | 被推翻 | , |

在巴勒斯坦经历的所有战争中，伯利恒城一次又一次遭到破坏，其房屋、城堡和修道院都被摧毁。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn][hæz; həz]

| the | old | church | alone | has |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 教会 | 独自的 | 有 |

单单是那座古老的教堂

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .

| escaped | destruction | . |
|---|---|---|
| 逃脱 | 破坏 | . |

逃过一劫。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə'skraɪbd][tu:; tə] [mɪ'rækjələs]

| It | is | no | wonder | that | its | preservation | has | so | often | been | ascribed | to | miraculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 想知道 | 那 | 它是 | 保存 | 有 | 所以 | 经常 | 到过 | 归因于 | 到 | 神奇 |

[ɪntə'venʃnz] .

| interventions | . |
|---|---|
| 干预措施 | . |

难怪人们常常将其保存至今归功于奇迹般的干预。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['slaɪtli] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]

| Although | the | building | has | been | slightly | altered | and | restored | from | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 建筑 | 有 | 到过 | 轻微地 | 已修改 | 和 | 恢复 | 从 | 时间 | 到 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

虽然这座建筑曾多次进行过轻微的改建和修复，

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

| its | essential | features | have | not | been | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 基本的 | 特征 | 有 | 不是 | 到过 | 已更改 | , |

它的基本特征没有改变，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | there | can | be | little | doubt | that | this | is | the | oldest | church | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 能 | 是 | 小的 | 怀疑 | 那 | 这 | 是 | 这 | 最老 | 教会 | 在 | 这 | 世界 | . |

毫无疑问，这是世界上最古老的教堂。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [loʊ] ['belfri] , [ðə; ði] ['hevi] ,

| Except | for | the | single | low | belfry | , | the | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 单身的 | 低的 | 钟楼 | , | 这 | 重的 | , |

除了那座低矮的钟楼外，还有沉重的.....

[kən'fjuːzd] [mæs] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][fɔːrt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['edɪfɪs] .

| confused | mass | looks | more | like | a | fort | than | a | religious | edifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 大量的 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 堡 | 比 | 一个 | 宗教 | 大厦 | . |

杂乱无章的人群看起来更像一座堡垒，而不是一座宗教建筑。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sentrəl] [tʃɜːrtʃ] , [ðer; ðər][laɪ] ['præktɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [θriː] [lɑːrdʒ]

| Besides | the | central | church | , | there | lie | practically | under | the | same | roof | three | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 中央 | 教会 | , | 那里 | 说谎 | 几乎 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 三 | 大的 |

['mɒnəstrɪz] ,

| monasteries | , |
|---|---|
| 修道院 | , |

除了中央教堂外，实际上在同一屋檐下还有三座大型修道院。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['ɔːrθədɑːks] , [grɪ'gɔːriən] [ɑːr'miːniən] , [ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪk]

| belonging | to | the | Greek | Orthodox | , | Gregorian | Armenian | , | and | Roman | Catholic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 希腊语 | 正统 | , | 格里高利 | 亚美尼亚 | , | 和 | 罗马 | 天主教 |

[kə'mjuːniən] .

| communions | . |
|---|---|
| 圣餐 | . |

分别属于希腊东正教、格里高利亚美尼亚教和罗马天主教。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| The | collection | of | buildings | is | at | the | extreme | eastern | end | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收藏 | 的 | 建筑物 | 是 | 在 | 这 | 极端 | 东 | 结尾 | 的 | 这 | 镇 | , |

这组建筑位于小镇的最东端。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] ['feɪsɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

| so | that | while | the | front | faces | the | public | square | of | Bethlehem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 尽管 | 这 | 正面 | 面孔 | 这 | 民众 | 正方形 | 的 | 伯利恒 | , |

因此，当建筑正面朝向伯利恒的公共广场时，

[ðə; ði] [rɪr] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp]

| the | rear | is | at | the | very | edge | of | a | steep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一个 | 陡 |

后部位于陡峭边缘的最边缘。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[klɪf] , [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

| cliff | , | below | which | stretches | the | open | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬崖 | , | 以下 | 哪个 | 伸展 | 这 | 打开 | 国家 | . |

悬崖之下是开阔的乡村。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

| Viewed | from | the | east | , |
|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 从 | 这 | 东方 | , |

从东面看，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [paɪl] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fju:d(ə)l]['kæs(ə)l] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][fɑ:rm][lændz][ʌv; əv]

| the | massive | pile | resembles | a | great | feudal | castle | overlooking | the | farm | lands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 桩 | 类似 | 一个 | 伟大的 | 封建 | 城堡 | 俯瞰 | 这 | 农场 | 土地 | 的 |

[ðə; ði] ['væsl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ni:θ] .

| the | vassals | in | the | valley | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 附庸 | 在 | 这 | 谷 | 下面 | . |

这座巨大的建筑群就像一座宏伟的封建城堡，俯瞰着山谷下方封臣们的农田。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔ:lz] ,

| There | are | very | few | windows | in | the | thick | stone | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 非常 | 很少 | 视窗 | 在 | 这 | 厚的 | 石头 | 墙壁 | , |

厚厚的石墙上几乎没有窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [ɪz][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['næroʊ] [dɔ:r] ,

| and | the | main | entrance | from | the | square | is | by | a | single | narrow | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 入口 | 从 | 这 | 正方形 | 是 | 经过 | 一个 | 单身的 | 狭窄的 | 门 | , |

从广场进入主入口只有一扇狭窄的门。

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [stu:p] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] .

| so | low | that | one | must | stoop | in | passing | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 低的 | 那 | 一 | 必须 | 哈腰 | 在 | 通过 | 通过 | . |

低到需要弯腰才能通过。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['dɔ:ˌweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]

| The | two | other | doorways | at | the | front | have | been | walled | up | and | this | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 其他 | 门口 | 在 | 这 | 正面 | 有 | 到过 | 有围墙的 | 向上 | 和 | 这 | 一 |

['pɜ:rpəsli] [meɪd] [soʊ] [smɔ:l] ,

| purposely | made | so | small | , |
|---|---|---|---|---|
| 故意 | 制成 | 所以 | 小的 | , |

前面的另外两个门都被封死了，而这个门则是特意做得这么小。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:zləmz] .

| for | fear | of | attack | by | the | Moslems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 攻击 | 经过 | 这 | 穆斯林 | . |

因为害怕遭到穆斯林的攻击。

[jet] [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][faɪnd][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ə; eɪ][hæf] - ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ]

| Yet | to | - | day | we | find | just | inside | the | vestibule | a | half | - | company | of | Turkish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | - | 天 | 我们 | 寻找 | 只是 | 里面 | 这 | 前厅 | 一个 | 一半 | - | 公司 | 的 | 土耳其 |

['ɪnfəntri] .

| infantry | . |
|---|---|
| 步兵 | . |

然而今天，我们在门厅内发现了半个连的土耳其步兵。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['streɪndʒli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ðæt] ['mɑ:zləm]['soʊldʒərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ə; eɪ]

| It | seems | strangely | incongruous | that | Moslem | soldiers | should | be | encamped | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 奇怪的 | 不协调 | 那 | 穆斯林 | 士兵 | 应该 | 是 | 营地 | 在 | 一个 |

['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ,

| Christian | church | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 教会 | , |

穆斯林士兵驻扎在基督教教堂里，这看起来非常不协调。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['leɪtər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .

| but | we | shall | see | later | that | there | is | a | good | reason | for | their | presence | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将 | 看 | 之后 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 原因 | 为了 | 他们的 | 在场 | 这里 | . |

但我们稍后会看到，他们出现在这里是有充分理由的。

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti]

| INTERIOR | OF | THE | CHURCH | OF | THE | NATIVITY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 内部的 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 耶稣诞生 |

圣诞教堂内部

| ['ʃoʊɪŋ] | [ðə; ði] | [haɪ] | [stoʊn] | [wɔːl] | [wɪtʃ] | ['seprəts] | [ðə; ði] | [neɪv] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['kwaɪər] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Showing** | **the** | **high** | **stone** | **wall** | **which** | **separates** | **the** | **nave** | **from** | **the** | **choir** | **and** |
| 显示 | 这 | 高的 | 石头 | 墙 | 哪个 | 分离 | 这 | 中殿 | 从 | 这 | 唱诗班 | 和 |

| ['trænsept] |
|---|
| **transepts** |
| 耳屏 |

图中展示了将中殿与唱诗班席位和耳堂隔开的高大石墙。

| [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | ['prɑːpər] | [ɪz] | ['oʊnli] | [ə'baʊt] | [wʌn] | ['hʌndrəd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **church** | **proper** | **is** | **only** | **about** | **one** | **hundred** |
| 这 | 教会 | 恰当的 | 是 | 仅有的 | 关于 | 一 | 百 |

教堂本身只有大约一百座。

| [ [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **160** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

| [ænd; ənd] | ['twenti] | [fiːt] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [ɪn'tɪriər] | ['kænɑːt] | [biː; bi] | [siːn] | [æt; ət] | [wʌn] | [vjuː] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **twenty** | **feet** | **long** | **and** | **the** | **whole** | **interior** | **cannot** | **be** | **seen** | **at** | **one** | **view** | **;** |
| 和 | 二十 | 脚 | 长的 | 和 | 这 | 所有的 | 内部的 | 不能 | 是 | 已见 | 在 | 一 | 看法 | ; |

长二十英尺，从一眼无法看到整个内部；

| [fɔːr; fər] | , | [æz; əz] | [æn; ən] | [ə'dɪʃən(ə)l] | [prə'tekʃn] | [ɪn] | [keɪs] | [ʌv; əv] | ['kɑːnflɪkt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['mɑːzləmz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **,** | **as** | **an** | **additional** | **protection** | **in** | **case** | **of** | **conflict** | **with** | **the** | **Moslems** | **,** |
| 为了 | , | 作为 | 一个 | 额外的 | 保护 | 在 | 案件 | 的 | 冲突 | 和 | 这 | 穆斯林 | , |

为了在与穆斯林发生冲突时提供额外的保障，

| [ðə; ði] | ['trænsept] | [ænd; ənd] | ['kwaɪər] | [ɑːr; ər] | [kən'siːld] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [haɪ] | [wɔːl] | [bɪlt] | [raɪt] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **transepts** | **and** | **choir** | **are** | **concealed** | **by** | **a** | **high** | **wall** | **built** | **right** | **across** | **the** |
| 这 | 耳屏 | 和 | 唱诗班 | 是 | 暗 | 经过 | 一个 | 高的 | 墙 | 建造 | 正确的 | 穿过 | 这 |

| [tʃɜːrtʃ] | , |
|---|---|
| **church** | **,** |
| 教会 | , |

教堂的耳堂和唱诗班席位被一道横跨教堂的高墙遮挡住了。

| [soʊ] | [ðæt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['entrəns] | ['oʊnli] | [ðə; ði] | [neɪv] | [ɪz] | ['vɪzəb(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **that** | **from** | **the** | **entrance** | **only** | **the** | **nave** | **is** | **visible** | **.** |
| 所以 | 那 | 从 | 这 | 入口 | 仅有的 | 这 | 中殿 | 是 | 可见的 | . |

这样一来，从入口处只能看到中殿。

| [ðɪs] | [ɪz] | [pleɪn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pɔɪnt] | [ʌv; əv] | ['bernəs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **is** | **plain** | **to** | **the** | **point** | **of** | **bareness** | **.** |
| 这 | 是 | 清楚的 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 裸露 | . |

这简直浅显易懂。

| [ɪk'sept] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['dɪmli] | ['bɜːrnɪŋ] | [læmps] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Except** | **for** | **a** | **few** | **dimly** | **burning** | **lamps** | **,** |
| 除了 | 为了 | 一个 | 很少 | 依稀 | 燃烧 | 灯 | , |

除了几盏昏暗的灯之外，

| [ðə; ði] | ['oʊnli] | [laɪt] | [kʌmz] | [frʌm; frəm] | [smɔːl] | ['wɪndoʊz] | [set] | [haɪ] | [ʌp] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɔːl] | , | [dʒʌst] | ['ʌndər] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **only** | **light** | **comes** | **from** | **small** | **windows** | **set** | **high** | **up** | **in** | **the** | **wall** | **,** | **just** | **under** | **the** |
| 这 | 仅有的 | 光 | 来 | 从 | 小的 | 视窗 | 放 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 墙 | , | 只是 | 在下面 | 这 |

| [ruːf] | . |
|---|---|
| **roof** | **.** |
| 屋顶 | . |

唯一的光线来自屋顶下方墙壁高处安装的小窗户。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['laɪmstoʊn] ['kɑːləmz] [wɪtʃ] ['seprət] [ðə; ði] [neɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪlz]
**Above the reddish limestone columns which separate the nave from the aisles**
多于 这 微红 石灰石 列 哪个 分离 这 中殿 从 这 过道
[kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [moʊ'zeɪɪks]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['empərər]
**can still be seen the remains of the famous mosaics given by the Emperor**
能 仍然 是 已见 这 遗迹 的 这 著名的 马赛克 给定 经过 这 皇帝
- ;
**Comnenos ;**
- ;

在分隔中殿和侧廊的红色石灰岩柱上方，仍然可以看到科穆宁皇帝赠送的著名马赛克的残骸；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ]['bædli] [di'feist] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]
**but these are so badly defaced that it is often difficult to determine the**
但 这些 是 所以 糟糕 污损 那 它 是 经常 难的 到 决定 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
**subject of the pictures .**
主题 的 这 图片 .

但这些画作损毁严重，往往难以确定画作的主题。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][smɔːl] [dɔːr] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['mɑːnəsteri] ;
**To the right a small door leads to the Greek monastery ;**
到 这 正确的 一个 小的 门 线索 到 这 希腊语 修道院 ;

右侧有一扇小门通往希腊修道院；

[ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][left][ 'əupənz ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
**another door at the left opens into the buildings belonging**
其他 门 在 这 左边 打开 进入 这 建筑物 属于

左侧另一扇门通往所属的建筑物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] [mʌŋks] .
**to the Latin monks .**
到 这 拉丁 僧侣 .

对拉丁僧侣来说。

[ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [pɪrst] [baɪ] [θriː] [ dɔːz ] .
**The dividing wall at the back is pierced by three doors .**
这 分割 墙 在 这 后退 是 穿孔 经过 三 门 .

后面的隔墙上开了三扇门。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] ['entərd] [baɪ][noʊ] [priːsts] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]
**Two of these can be entered by no priests except those of the Greek**
二 的 这些 能 是 进入 经过 不 神父 除了 那些 的 这 希腊语
['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] ,
**Orthodox Church ,**
正统 教会 ,

其中两座教堂只允许希腊东正教的神父进入。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [ʃerd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr'miːniən]['klɜːrdʒi] .
**but the use of the third is shared also with the Armenian clergy .**
但 这 使用 的 这 第三 是 共享 还 和 这 亚美尼亚 牧师 .

但第三个字母的使用也与亚美尼亚神职人员相同。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [mʌŋks] ['entər][ðə; ði] ['trænsept] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

| The | Roman | Catholic | monks | enter | the | transepts | directly | from | their | adjoining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马 | 天主教 | 僧侣 | 进入 | 这 | 耳屏 | 直接地 | 从 | 他们的 | 相邻的 |

['mɑːnəsteri] : [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ,

| monastery | : | they | have | little | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修道院 | : | 他们 | 有 | 小的 | 到 | 做 | , |

罗马天主教修士们直接从隔壁的修道院进入耳堂：他们没什么事可做。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] .

| however | , | with | the | part | of | the | building | which | is | above | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 哪个 | 是 | 多于 | 地面 | . |

然而，对于建筑物的地上部分而言。

[ðiːz] ['entrənsiz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv]

| These | entrances | bring | us | abruptly | from | the | impressive | simplicity | of | the | nave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 入口 | 带来 | 我们 | 突然 | 从 | 这 | 感人的 | 简单 | 的 | 这 | 中殿 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['trænsept] [ænd; ənd]['kwaɪər] ,

| to | the | transepts | and | choir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 耳屏 | 和 | 唱诗班 | , |

这些入口使我们突然从令人印象深刻的简洁中殿来到耳堂和唱诗班席位，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ə'presɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['lævɪʃ] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] .

| which | are | well | lighted | and | are | almost | oppressive | in | their | lavish | ornamentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 出色地 | 照明 | 和 | 是 | 几乎 | 压迫性的 | 在 | 他们的 | 奢华的 | 装饰 | . |

这些建筑灯光明亮，装饰奢华，几乎令人感到压抑。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] ,

| The | great | altar | facing | us | belongs | to | the | Greeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 坛 | 面向 | 我们 | 属于 | 到 | 这 | 希腊人 | , |

我们对面这座巨大的祭坛属于希腊人。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

| and | in | front | of | it | are | the | stalls | of | the | Greek | clergy | and | the | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 是 | 这 | 摊位 | 的 | 这 | 希腊语 | 牧师 | 和 | 这 | 高的 |

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [θroʊn] .

| patriarchal | throne | . |
|---|---|---|
| 父权制 | 王座 | . |

在它前面是希腊神职人员的席位和高大的宗主教宝座。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'miːniːənz][ɪz][ɔːf][æt; ət][wʌn][saɪd][ɪn][ðə; ði]

| The | smaller | altar | of | the | Armenians | is | off | at | one | side | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 坛 | 的 | 这 | 亚美尼亚人 | 是 | 离开 | 在 | 一 | 边 | 在 | 这 |

亚美尼亚人的小型祭坛位于一侧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

['nɔːrðərn] ['trænsept] .

| northern | transept | . |
|---|---|---|
| 北方 | 横隔 | . |

北耳堂。

[læmps] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [braɪt] - ['kʌlərd] ['pɪktʃərz]

| Lamps | of | gold | and | silver | swing | from | the | ceiling | ; | bright | - | colored | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯具 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 摇摆 | 从 | 这 | 天花板 | ; | 明亮的 | - | 有色 | 图片 |

[hæŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

| hang | here | and | there | ; |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这里 | 和 | 那里 | ; |

金银灯盏从天花板上摇曳；色彩鲜艳的画作随处可见；

['tɔ:dri] , ['tɪnsl] [ dekə'reiʃəns ] ['glɪtər] ['evriwer] ;
**tawdry , tinsel decorations glitter everywhere ;**
庸俗的 , 箔 装饰 闪光 到处 ;

俗艳的、闪闪发光的金属丝装饰品到处都是;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [moʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃərz]
**and on the upper part of the walls are portions of quaint mosaic pictures**
和 在 这 上 部分 的 这 墙壁 是 部分 的 古雅 马赛克 图片
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] .
**representing scenes from the life of Christ .**
代表 场景 从 这 生活 的 基督 .

墙壁上部镶嵌着精美的马赛克图案，描绘了基督生平的场景。

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [jet] [si:n] , [haʊ'evər] ,
**All that we have yet seen , however ,**
全部 那 我们 有 然而 已见 , 然而 ,

然而，我们迄今为止所看到的一切，

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['æntitʃeɪmbər] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
**is a mere antechamber to the holy places which lie in the rock beneath the**
是 一个 仅仅 前厅 到 这 圣 地方 哪个 说谎 在 这 岩石 下面 这
[tʃɜ:rtʃ] .
**church .**
教会 .

这只是通往教堂下方岩石中圣地的入口。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [keivz]
**THE SACRED CAVES**
这 神圣 洞穴

圣洞

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
**XVI**
十六

十六

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [keivz]
**THE SACRED CAVES**
这 神圣 洞穴

圣洞

[æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ə; eɪ] ['næroʊ]
**AT each side of the central altar of the Church of the Nativity a narrow**
在 每个 边 的 这 中央 坛 的 这 教会 的 这 圣诞节 一个 狭窄的
['sterweɪ] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][sɪks] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃembər] ,
**stairway leads down to a series of six underground chambers ,**
楼梯 线索 向下 到 一个 系列 的 六 地下 房间 ,

在圣诞教堂中央祭坛的两侧，各有一条狭窄的楼梯通往六个地下室。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli]['nætʃ(ə)rəl]['kævərnz] ,
**which undoubtedly were originally natural caverns ,**
哪个 无疑 是 起初 自然的 洞穴 ,

这些无疑原本是天然洞穴，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɑːk] [ɪn] ['meni]
**although** **they** **have** **since** **been** **somewhat** **enlarged** **and** **the** **native** **rock** **in** **many**
虽然 他们 有 自从 到过 有些 放大 和 这 本国的 岩石 在 许多
['pleɪsɪz][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l][slæbz] .
**places** **has** **been** **overlaid** **with** **marble** **slabs** **.**
地方 有 到过 叠加 和 大理石 板 .

虽然它们后来有所扩大，而且许多地方的天然岩石都被大理石板覆盖。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [keivz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ;
**In** **one** **of** **these** **caves** **St** **.** **Jerome** **is** **said** **to** **have** **lived** **;**
在 一 的 这些 洞穴 英石 . 杰罗姆 是 说 到 有 居住地 ;

据说圣杰罗姆曾居住在其中一个山洞里;

[ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][ɪz] ['berid] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,
**in** **the** **next** **he** **is** **buried** **,** **near** **to** **the** **tomb** **of** **his** **friend** **and** **pupil** **,**
在 这 下一个 他 是 埋葬 , 靠近 到 这 墓 的 他的 朋友 和 瞳孔 ,
['pɔːlə] .
**Paula** **.**
宝拉 .

接下来他被埋葬在朋友兼学生保拉的墓旁。

[ɪn] ['ʌðər] ['tʃembər] [ðə; ði] [mʌŋks] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zækt]
**In** **other** **chambers** **the** **monks** **point** **out** **the** **exact**
在 其他 房间 这 僧侣 观点 出去 这 精确的

在其他房间里，僧侣们指出了确切的位置。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **168** **]**
[ 页 - ]

[第168页]

[spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wɝːʃəpɪŋ] ['meɪdʒaɪ] [stʊd] ,
**spot** **where** **the** **worshipping** **Magi** **stood** **,**
点 在哪里 这 崇拜 魔笛MAGI 站立 ,

三位智者朝拜的地方

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [gʌʃt] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv]
**the** **opening** **in** **the** **wall** **from** **which** **a** **spring** **miraculously** **gushed** **forth** **out** **of**
这 开幕 在 这 墙 从 哪个 一个 春天 奇迹般地 滔滔不绝 前进 出去 的
[ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] ,
**the** **solid** **rock** **for** **the** **use** **of** **the** **Holy** **Family** **,**
这 坚硬的 岩石 为了 这 使用 的 这 圣 家庭 ,

墙上的一个开口，一股泉水奇迹般地从坚硬的岩石中涌出，供圣家使用。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm]
**the** **place** **where** **the** **angel** **appeared** **to** **Joseph** **and** **commanded** **him**
这 地方 在哪里 这 天使 出现 到 约瑟夫 和 命令 他
[tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,
**to** **go** **down** **into** **Egypt** **,**
到 去 向下 进入 埃及 ,

天使向约瑟显现并命令他下埃及去的地方

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['herəd] ['mæsəkə] [ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
**and** **the** **corner** **where** **the** **soldiers** **of** **Herod** **massacred** **a** **number** **of** **children**
和 这 角落 在哪里 这 士兵 的 希律王 大屠杀 一个 数字 的 孩子们
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .
**who** **had** **been** **brought** **here** **for** **refuge** **.**
WHO 有 到过 带来 这里 为了 避难所 .

还有希律王的士兵屠杀许多被带到这里避难的儿童的那个角落。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wi:; wi]['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'bʌv] , [ɪz][ə'baʊt]

| The | largest | cave | , | and | the | first | we | enter | from | the | church | above | , | is | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 洞穴 | , | 和 | 这 | 第一的 | 我们 | 进入 | 从 | 这 | 教会 | 多于 | , | 是 | 关于 |

['fɔ:rti] [fi:t] [lɔ:ŋ] .

| forty | feet | long | . |
|---|---|---|---|
| 四十 | 脚 | 长的 | . |

最大的洞穴，也是我们从上面的教堂进入的第一个洞穴，大约有四十英尺长。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz][let]['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɪlvər][stɑ:r][wɪð; wɪθ]

| At | one | end | of | it | there | is | let | into | the | pavement | a | large | silver | star | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 它 | 那里 | 是 | 让 | 进入 | 这 | 路面 | 一个 | 大的 | 银 | 星星 | 和 |

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

| the | inscription | , |
|---|---|---|
| 这 | 题词 | , |

它的一端在人行道上镶嵌着一颗巨大的银星，上面刻着：

[hɪk][di:]['vɜ:rdʒi:n][mə'ri:ə]['dʒi:zəs] ['krɪstəs] ['neɪtəs][ˌi: es 'ti:] , “ [hɪr] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv]

| Hic | de | Virgine | Maria | Jesus | Christus | natus | est | , | “ | Here | Jesus | Christ | was | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗝 | 德 | 处女 | 玛丽亚 | 耶稣 | 基督 | 纳图斯 | est | , | “ | 这里 | 耶稣 | 基督 | 曾是 | 出生 | 的 |

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] .

| the | Virgin | Mary | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 处女 | 玛丽 | . |

Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est，“耶稣基督在这里由圣母玛利亚出生。

” [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti]

| ” | THE | ALTAR | OF | THE | NATIVITY |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 坛 | 的 | 这 | 耶稣诞生 |

“圣诞祭坛”

[ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ɪz] [si:n] [ðə; ði]['sɪlvər][stɑ:r]

| In | the | floor | beneath | is | seen | the | Silver | Star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 下面 | 是 | 已见 | 这 | 银 | 星星 |

在楼下的地板上可以看到银星

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [soʊ]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðɪs] ,

| If | the | inscription | is | true | , | there | is | no | other | spot | on | earth | so | sacred | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 题词 | 是 | 真的 | , | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 点 | 在 | 地球 | 所以 | 神圣 | 作为 | 这 | , |

如果碑文属实，那么地球上再也没有比这里更神圣的地方了。

[seɪv] ['oʊnli] ['kælvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:m] .

| save | only | Calvary | and | the | Garden | Tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 加略山 | 和 | 这 | 花园 | 墓 | . |

只剩下髑髅地和花园墓了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| And | it | is |
|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 |

确实如此

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

[kwaɪt]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ;

| quite | probable | that | the | stable | was | really | in | a | cave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 可能 | 那 | 这 | 稳定的 | 曾是 | 真的 | 在 | 一个 | 洞穴 | ; |

马厩很可能真的位于一个山洞里；

[fɔːr; fər][ɪn] ['hɪli] [dʒʊ'diə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][æn; ən] [ɪn] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]

| for | in | hilly | Judea | it | often | happens | that | a | house | or | an | inn | is | built | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 丘陵 | 犹太 | 它 | 经常 | 发生 | 那 | 一个 | 房子 | 或者 | 一个 | 客栈 | 是 | 建造 | 在 | 一个 |

[sloʊp] ,

| slope | , |
|---|---|
| 坡 | , |

因为在丘陵起伏的犹太地区，房屋或客栈常常建在山坡上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] [ɪn'taɪərli] [ə'bʌv] [graʊnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'niːθ]

| with | the | living | quarters | entirely | above | ground | , | but | with | the | stable | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活的 | 四分之一 | 完全 | 多于 | 地面 | , | 但 | 和 | 这 | 稳定的 | 下面 |

['pɑːrtli]['ekskəˌveɪtid][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

| partly | excavated | in | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 挖掘 | 在 | 这 | 岩石 | . |

居住区完全位于地面以上，而马厩则部分位于地下岩石中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['kævərn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

| Sometimes | , | indeed | , | there | is | a | natural | cavern | which | , | with | very | little | alteration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 的确 | , | 那里 | 是 | 一个 | 自然的 | 洞穴 | 哪个 | , | 和 | 非常 | 小的 | 改造 | , |

有时，确实存在一些天然洞穴，只需稍加改造即可使用。

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

| can | be | used | for | housing | the | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 用过的 | 为了 | 住房 | 这 | 动物 | . |

可用于饲养动物。

[trə'dɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz]

| Tradition | concerning | the | place | of | the | Nativity | goes | back | to | the | very | early | ages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | 有关 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 圣诞节 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 非常 | 早期的 | 年龄 |

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

| of | Christianity | . |
|---|---|---|
| 的 | 基督教 | . |

关于耶稣诞生地的传统可以追溯到基督教早期。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] [steɪts] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]

| In | the | middle | of | the | second | century | Justin | Martyr | states | that | Christ | was | born | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第二 | 世纪 | 贾斯汀 | 烈士 | 各州 | 那 | 基督 | 曾是 | 出生 | 在 |

[ə; eɪ] [keɪv] .

| a | cave | . |
|---|---|---|
| 一个 | 洞穴 | . |

公元二世纪中叶，殉道者游斯丁声称基督诞生于山洞之中。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] [ ˈɔrɪdʒen ] [sez] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ʃoʊn] [æt; ət] ['beθlihem] [ðə; ði] [keɪv] [wer]

| In | the | third | century | Origen | says | , | “ | There | is | shown | at | Bethlehem | the | cave | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 世纪 | 起源 | 说道 | , | “ | 那里 | 是 | 所示 | 在 | 伯利恒 | 这 | 洞穴 | 在哪里 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

| He | was | born | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出生 | , |

公元三世纪，奥利金说：“在伯利恒，人们发现了祂出生的山洞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ 'swɔdliŋ ] [kloʊðz] .

| and | the | manger | in | the | cave | where | He | was | wrapped | in | swaddling | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马槽 | 在 | 这 | 洞穴 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 包装 | 在 | 襁褓 | 衣服 | . |

还有祂出生时被包裹在襁褓中的山洞里的马槽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪt][ɪz] ['greɪtli] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [sə'raʊndɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

| And | this | site | is | greatly | talked | of | in | surrounding | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地点 | 是 | 非常 | 谈话 | 的 | 在 | 周围 | 地方 | , |

这个地方在周边地区引起了很大的轰动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 172 ]
[ 页 - ]

[第172页]

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
even among the enemies of the faith ,
甚至 之中 这 敌人 的 这 信仰 ,

即使在信仰的敌人中，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] ['dʒiːzəs] [huː] [ɪz] ['wəːʃip] [ænd; ənd]
it being said that in this cave was born that Jesus who is worshipped and
它 存在 说 那 在 这 洞穴 曾是 出生 那 耶稣 WHO 是 崇拜 和
['revərənst] [baɪ][ðə; ði] ['kristʃənz] .
reverenced by the Christians .
受人尊敬的 经过 这 基督徒 .

据说，耶稣就诞生在这个山洞里，他受到基督徒的崇拜和敬仰。

" [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [juː'siːbiəs] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ˌes 'tiː] .
" In the fourth century Eusebius tells of the building of this very church by St .
" 在 这 第四 世纪 优西比乌斯 讲述 的 这 建筑 的 这 非常 教会 经过 英石 .
[he'linər] ,
Helena ,
海伦娜 ,

"公元四世纪，优西比乌斯记载了圣海伦娜建造这座教堂的事迹。"

[huː] " ['dedɪkeɪtɪd] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ,
who " dedicated two churches to the God whom she adored ,
WHO " 投入的 二 教堂 到 这 上帝 谁 她 受人喜爱 ,

她"将两座教堂献给了她所敬爱的上帝，

[wʌn][æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] ,
one at the grotto which was the scene of the Saviour's birth ,
一 在 这 石窟 哪个 曾是 这 场景 的 这 救世主的 出生 ,

其中一处位于耶稣诞生的洞穴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'senʃn] .
and the other on the mount of His ascension .
和 这 其他 在 这 山 的 他的 升天 .

另一幅画作则描绘了祂升天的情景。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] - [gɑːd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] - [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]['iːv(ə)n][ɪn]
For He who was ' God with us ' had submitted to be born even in
为了 他 WHO 曾是 - 上帝 和 我们 - 有 提交 到 是 出生 甚至 在
[ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
a cave of the earth ,
一个 洞穴 的 这 地球 ,

因为那位"与我们同在的神"甘愿降生于地穴之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['beθlihem] [baɪ][ðə; ði] ['hiːbruːz] .
and the place of His nativity was called Bethlehem by the Hebrews .
和 这 地方 的 他的 耶稣诞生 曾是 称为 伯利恒 经过 这 希伯来书 .

希伯来人称祂的出生地为伯利恒。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [ɑːn] ,
" And from the fourth century on ,
" 和 从 这 第四 世纪 在 ,

"从公元四世纪开始，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['testɪmoʊni] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
**there** **is** **an** **unbroken** **chain** **of** **testimony** **concerning** **the** **identification** **of** **this**
那里 是 一个 未破 链 的 见证 有关 这 鉴别 的 这
[pər'tɪkjələr]['kævərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .
**particular** **cavern** **with** **the** **scene** **of** **the** **Nativity** **.**
特别的 洞穴 和 这 场景 的 这 圣诞节 .

关于这个洞穴与耶稣诞生的场景是否吻合，有一系列确凿的证据。

[ðə; ði][stɑːr][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːses] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
**The** **star** **is** **in** **a** **little** **recess** **at** **the** **end** **of** **the** **cave** **,**
这 星星 是 在 一个 小的 凹陷处 在 这 结尾 的 这 洞穴 ,

那颗星星位于洞穴尽头的一个小凹陷处。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːltər] , [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri]
**and** **above** **it** **is** **an** **altar** **,** **small** **but** **very**
和 多于 它 是 一个 坛 , 小的 但 非常

上面是一个祭坛，虽小但非常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **173** **]**
[ 页 - ]

[第173页]

['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] .
**richly** **furnished** **.**
丰富 提供 .

家具陈设豪华。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔːltər] - [læmps][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [wɪtʃ] [hæŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][stɑːr] ,
**Of** **the** **fifteen** **altar** **-** **lamps** **of** **gold** **and** **silver** **which** **hang** **around** **the** **star** **,**
的 这 十五 坛 - 灯 的 金子 和 银 哪个 悬挂 大约 这 星星 ,

悬挂在星星周围的十五盏金银祭坛灯中，

[sɪks] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] , [faɪv][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'miːniən][ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn]
**six** **belong** **to** **the** **Greek** **,** **five** **to** **the** **Armenian** **and** **four** **to** **the** **Latin**
六 属于 到 这 希腊语 , 五 到 这 亚美尼亚 和 四 到 这 拉丁
[mʌŋks] ,
**monks** **,**
僧侣 ,

其中六座属于希腊僧侣，五座属于亚美尼亚僧侣，四座属于拉丁僧侣。

[huː] [dɪ'vaɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrainz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**who** **divide** **in** **this** **way** **the** **ownership** **of** **most** **of** **the** **shrines** **in** **the** **church** **.**
WHO 划分 在 这 方式 这 所有权 的 最多 的 这 神社 在 这 教会 .

他们以这种方式瓜分了教会中大部分圣地的所有权。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [keɪv] [ɪz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ə'pɑːn][ɪts] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['mɑːrblz] [ænd; ənd]
**The** **floor** **of** **the** **entire** **cave** **is** **of** **marble** **,** **upon** **its** **walls** **are** **marbles** **and**
这 地面 的 这 全部的 洞穴 是 的 大理石 , 之上 它是 墙壁 是 弹珠 和
[rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] ,
**rich** **tapestries** **,**
富有的 挂毯 ,

整个洞穴的地面都是大理石，墙壁上也装饰着大理石和华丽的挂毯。

[ænd; ənd] ['meni] [læmps] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [jet] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt]
**and** **many** **lamps** **hang** **from** **the** **ceiling** **;** **yet** **,** **on** **coming** **from** **the** **bright**
和 许多 灯 悬挂 从 这 天花板 ; 然而 , 在 未来 从 这 明亮的
['trænsept] [ə'bʌv] ,
**transepts** **above** **,**
耳屏 多于 ,

天花板上悬挂着许多灯；然而，从上方明亮的耳堂下来，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [di:p] [glu:m] .
**the first impression is one of deep gloom .**
这 第一的 印象 是 一 的 深的 愁云 .

第一印象是深深的阴郁。

[ðə; ði] [loʊ] [ru:f] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
**The low roof can hardly be distinguished ,**
这 低的 屋顶 能 几乎 是 杰出的 ,

低矮的屋顶几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪz][lɔ:st][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] .
**and the back of the cave is lost in impenetrable darkness .**
和 这 后退 的 这 洞穴 是 丢失的 在 坚不可摧 黑暗 .

洞穴深处则完全被漆黑一片所笼罩。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [læmps] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] ['hevi] , ['redɪʃ] ['kʌlər] .
**The smoking lamps give to the atmosphere a heavy , reddish color .**
这 吸烟 灯 给 到 这 气氛 一个 重的 , 微红 颜色 .

烟雾缭绕的灯光使空气呈现出浓郁的红色。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ˌoʊvər'hed][ɪz] [hɜ:rd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dʌl]
**The chanting of the priests in the choir overhead is heard only as a dull**
这 吟唱 的 这 神父 在 这 唱诗班 开销 是 听到 仅有的 作为 一个 乏味的
['mɜ:rmər] .
**murmur .**
低语 .

只能听到头顶唱诗班中神父们低沉的吟唱声。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:ltər]
**We are the only visitors to - day , except that in front of the little altar**
我们 是 这 仅有的 访客 到 - 天 , 除了 那 在 正面 的 这 小的 坛
[ðer; ðər] [ni:l] [fɔ:r]
**there kneel four**
那里 下跪 四

今天只有我们几个访客，不过在小祭坛前跪着四个人。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 174 ]**
[ 页 - ]

[第174页]

[frentʃ] [nʌnz] , [greɪt] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['pælɪd]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
**French nuns , great tears rolling down their pallid faces as they pray in a frightened**
法语 修女 , 伟大的 眼泪 滚动 向下 他们的 苍白 面孔 作为 他们 祈祷 在 一个 害怕
['wɪspər] .
**whisper .**
耳语 .

法国修女们面色苍白，泪水顺着脸颊滚落，她们惊恐地低声祈祷。

[hɪk][di:]['vɜ:rdʒi:n][mə'ri:ə]['dʒi:zəs] ['krɪstəs] ['neɪtəs][ˌi: es 'ti:] !
**Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est !**
嗝 德 处女 玛丽亚 耶稣 基督 纳图斯 est !

Hic de Virgine Maria 耶稣基督是自然的!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑ:r]
**THE GUARD OF THE SILVER STAR**
这 警卫 的 这 银 星星

银星卫队

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 177 ]
[ 页 - ]

[第177页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [stɑːr]
THE GUARD OF THE SILVER STAR
这 警卫 的 这 银 星星

银星卫队

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈgroʊɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈduːd] [laɪt] ,
OUR eyes are now growing accustomed to the subdued light ,
我们的 眼睛 是 现在 生长 习惯 到 这 低沉的 光 ,

我们的眼睛现在已经逐渐适应了柔和的光线。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði] [gluːm] [ɪz] [ˈveri] [diːp] ,
and off in one corner of the cave where the gloom is very deep ,
和 离开 在 一 角落 的 这 洞穴 在哪里 这 愁云 是 非常 深的 ,

在洞穴的一个角落里，那里非常黑暗。

[ə; eɪ][fɔːrm][ɪz] [ˈsloʊli] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] .
a form is slowly coming into view .
一个 形式 是 缓慢地 未来 进入 看法 .

一个轮廓正慢慢显现出来。

[dɑːrk] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ɪˈmuːvəbl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [tuː; tə] [kʌm]
Dark , indistinct , immovable ; it would be possible for a worshipper to come
黑暗的 , 模糊 , 不可移动的 ; 它 会 是 可能的 为了 一个 崇拜者 到 来
[ænd; ənd][goʊ] ,
and go ,
和 去 ,

黑暗、模糊、静止不动；信徒可以自由出入。

[ænd; ənd]['nevər] [siː] [ðæt] [ʃeɪp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ;
and never see that shape at the end of the altar ;
和 绝不 看 那 形状 在 这 结尾 的 这 坛 ;

而且从未在祭坛尽头看到过那个形状；

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] — [ðə; ði]['mɑːzləm] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]
but by day and by night it is always there — the Moslem guardian of
但 经过 天 和 经过 夜晚 它 是 总是 那里 — 这 穆斯林 监护人 的
[ðə; ði]['sɪlvər][stɑːr] .
the Silver Star .
这 银 星星 .

但无论白天黑夜，它始终都在那里——银星的穆斯林守护者。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈbʌv] .
That is why there is a garrison in the church above .
那 是 为什么 那里 是 一个 驻军 在 这 教会 多于 .

这就是为什么教堂上方有驻军的原因。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz][hæf] - [fed] [ænd; ənd] [peɪd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][ɪz]
The soldier is half - fed and paid not at all , and his blue uniform is
这 士兵 是 一半 - 美联储 和 有薪酬的 不是 在 全部 , 和 他的 蓝色的 制服 是

这名士兵吃不饱饭，也没有工资，他的蓝色制服是

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 178 ]
[ 页 - ]



['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] ;
ragged and dirty ;
破烂不堪 和 肮脏的 ;

衣衫褴褛，肮脏不堪；

[bʌt; bət][hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][stændz][ðer; ðər]
but he holds a modern repeating rifle in his hand as he stands there
但 他 持有 一个 现代的 重复 步枪 在 他的 手 作为 他 站立 那里
[baɪ][ðə; ði]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] ,
by the hour without moving a muscle ,
经过 这 小时 没有 移动 一个 肌肉 ,

但他手里拿着一支现代连发步枪，一动不动地站在那里，几个小时过去了，他仍然一动不动。

['redi] [wen] [niːd] [kʌmz] [tuː; tə] [feɪs] ['væliəntli] ['eni] [ɑːdz] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]
ready when need comes to face valiantly any odds in the performance of his duty
准备好 什么时候 需要 来 到 脸 英勇地 任何 赔率 在 这 表现 的 他的 责任
.
:
·

随时准备在需要时英勇面对履行职责过程中遇到的任何困难。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [kʌmz] [raʊnd] ,
He needs to be brave ; for when the Christmas season comes round ,
他 需求 到 是 勇敢的 ; 为了 什么时候 这 圣诞节 季节 来 圆形的 ,

他需要勇敢；因为当圣诞节来临的时候，

['beθlihem] [ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] .
Bethlehem is thronged with worshippers of the Prince of Peace .
伯利恒 是 熙熙攘攘 和 信徒 的 这 王子 的 和平 .

伯利恒挤满了敬拜和平之君的信徒。

[ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
They fill the church to overflowing .
他们 充满 这 教会 到 溢出 .

他们把教堂挤得水泄不通。

[ðeɪ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterweɪ] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ,
They rush down the narrow stairways that lead to the little cave ,
他们 匆忙 向下 这 狭窄的 楼梯 那 带领 到 这 小的 洞穴 ,

他们匆匆跑下通往小山洞的狭窄楼梯，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there they crowd and curse and fight for a glimpse of the
和 那里 他们 人群 和 诅咒 和 斗争 为了 一个 一瞥 的 这
['sɪlvər][staːr] ;
Silver Star ;
银 星星 ;

他们在那里拥挤、咒骂、争吵，只为一睹银星勋章的风采；

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [er] [grəuz] [faʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [bɜːrn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪmli]

| so | that | sometimes | the | air | grows | foul | and | the | lamps | burn | even | more | dimly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 有时 | 这 | 空气 | 生长 | 犯规 | 和 | 这 | 灯 | 烧伤 | 甚至 | 更多的 | 依稀 |

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [men] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]

| and | women | faint | and | strong | men | fall | down | and | are | trampled | to | death | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 头晕的 | 和 | 强的 | 男人 | 落下 | 向下 | 和 | 是 | 践踏 | 到 | 死亡 | 在 |

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| the | horrible | confusion | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 困惑 | . |

因此，有时空气变得污浊，灯光更加昏暗，妇女晕倒，强壮的男人跌倒，在可怕的混乱中被踩死。

[ænd; ənd] ['kwaɪət] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməsˌtaɪd] ; [bʌt; bət] [ɔːl]

| And | quiet | does | not | come | with | the | passing | of | the | Christmastide | ; | but | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安静的 | 做 | 不是 | 来 | 和 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 圣诞节 | ; | 但 | 全部 |

[θruː] [ðə; ði]

| through | the |
|---|---|
| 通过 | 这 |

圣诞节过后，宁静并不会随之而来；而是贯穿整个.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第179页]

[jɪr] [ðə; ði] [mʌŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔnvənts] [ə'bʌv] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| year | the | monks | from | the | convents | above | quarrel | over | the | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 这 | 僧侣 | 从 | 这 | 修道院 | 多于 | 争吵 | 超过 | 这 | 拥有 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,

| little | shrine | , |
|---|---|---|
| 小的 | 神社 | , |

一年来，上方修道院的僧侣们为了争夺小神龛的所有权而发生争吵。

[ænd; ənd] ['oʊpən] ['wɔːrfer] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .

| and | open | warfare | is | not | uncommon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 战争 | 是 | 不是 | 罕见 | . |

公开战争并不罕见。

[ðen] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['pɑːrtiz] [snɑːrl] [ænd; ənd] [skrætʃ] ; [ðeɪ] [siːz] ['hevi] [læmps] [ænd; ənd] ['hoʊli]

| Then | the | rival | parties | snarl | and | scratch | ; | they | seize | heavy | lamps | and | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 竞争对手 | 各方 | 咆哮 | 和 | 划痕 | ; | 他们 | 抢占 | 重的 | 灯 | 和 | 圣 |

['kændlˌstɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltəz] ,

| candlesticks | from | the | altars | , |
|---|---|---|---|---|
| 烛台 | 从 | 这 | 祭坛 | , |

然后，敌对双方互相撕咬、争吵；他们从祭坛上抢走沉重的油灯和圣烛台。

[ænd; ənd] ['priːstli] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['priːstli] ['hedz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ,

| and | priestly | garments | are | torn | and | priestly | heads | are | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祭司 | 服装 | 是 | 撕裂 | 和 | 祭司 | 头部 | 是 | 破碎的 | , |

祭司的衣服被撕裂，祭司的头颅被打断。

[ʌn'tɪl] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['gærɪsn] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sentri] [ɪn]

| until | soldiers | from | the | Turkish | garrison | come | down | and | assist | the | sentry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 士兵 | 从 | 这 | 土耳其 | 驻军 | 来 | 向下 | 和 | 协助 | 这 | 哨兵 | 在 |

['klʌbɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [wʌnz] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

| clubbing | the | unruly | ones | into | submission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜店 | 这 | 不羁 | 一个 | 进入 | 提交 | . |

直到土耳其驻军的士兵下来协助哨兵用棍棒将不守规矩的人打得服服帖帖。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['saɪlənt]['sentɪn(ə)l] [θɪŋks] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi][stændz][ðer; ðər]['aʊər][baɪ]
**I** **often** **wonder** **what** **the** **silent** **sentinel** **thinks** **about** **as** **he** **stands** **there** **hour** **by**
我 经常 想知道 什么 这 沉默的 哨兵 思考 关于 作为 他 站立 那里 小时 经过
['aʊər] ,
**hour** **,**
小时 ,

我常常想，那个沉默的哨兵日复一日地站在那里，心里都在想些什么呢?

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['smoʊki] [laɪts] [ðæt] [gloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪlvər][stɑːr] .
**watching** **the** **smoky** **lights** **that** **glow** **above** **the** **Silver** **Star** **.**
观看 这 烟 灯 那 辉光 多于 这 银 星星 .

看着银星号上空闪烁的烟雾状灯光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **181** **]**
[ 页 - ]

[第181页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wɪmɪn]
**SONG** **OF** **THE** **KNEELING** **WOMEN**
歌曲 的 这 跪着 女性

跪拜妇女之歌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **183** **]**
[ 页 - ]

[第183页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
**XVIII**
十八

十八

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wɪmɪn]
**THE** **SONG** **OF** **THE** **KNEELING** **WOMEN**
这 歌曲 的 这 跪着 女性

跪拜妇女之歌

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['beθlihem] [frʌm; frəm]
**WE** **turned** **in** **sadness** **of** **heart** **to** **shake** **the** **dust** **of** **Bethlehem** **from**
我们 转向 在 悲伤 的 心 到 摇 这 灰尘 的 伯利恒 从
['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
**our** **feet** **.**
我们的 脚 .

我们怀着悲伤的心情转身，抖落脚上的伯利恒尘埃。

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænsept][wiː; wi] ['hɜːrid] ;
**Up** **out** **of** **the** **cave** **and** **out** **of** **the** **transept** **we** **hurried** **;**
向上 出去 的 这 洞穴 和 出去 的 这 横隔 我们 慌忙 ;

我们匆匆走出洞穴，走出耳堂;

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]
**but** **then** **we** **took** **the** **wrong** **door** **,** **and** **instead** **of** **reaching** **the** **public**
但 然后 我们 采取 这 错误的 门 , 和 反而 的 到达 这 民众
[skwer] ,
**square** **,**
正方形 ,

但是我们走错了门，没有到达广场，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .
**we** **found** **ourselves** **in** **the** **church** **of** **the** **Franciscans** **.**
我们 成立 我们自己 在 这 教会 的 这 方济各会 .

我们发现自己置身于方济各会教堂之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['vespər] ['sɜːrvɪs] ,

| It | was | the | time | of | the | vesper | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 黄昏 | 服务 | , |

当时正值晚祷时间。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [neɪv] [ðer; ðər] [stretʃt] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]

| and | among | the | shadows | of | the | unlighted | nave | there | stretched | long | lines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 未点亮 | 中殿 | 那里 | 拉伸 | 长的 | 线条 | 的 |

['niːlɪŋ] ['wɪmɪn] .

| kneeling | women | . |
|---|---|---|
| 跪着 | 女性 | . |

在昏暗的教堂中殿的阴影里，排着长长的跪着的妇女队伍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

| They | were | all | natives | of | Bethlehem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 本地人 | 的 | 伯利恒 | , |

他们都是伯利恒本地人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] ['heddres] [huːz] ['spɑːtləs] ['kliːnnɪs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

| with | the | tall | white | headdress | whose | spotless | cleanness | is | in | such | contrast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 白色的 | 头饰 | 谁 | 一尘不染 | 清洁 | 是 | 在 | 这样的 | 对比 | 到 | 这 |

['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][moʊst][ˌpæləˈstɪniən] ['vɪlɪdʒɚz] .

| costumes | of | most | Palestinian | villagers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 最多 | 巴勒斯坦 | 村民们 | . |

他头戴高高的白色头饰，其一尘不染的洁净与大多数巴勒斯坦村民的服饰形成了鲜明的对比。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt]

| It | was | a | service | of | song | , | and | every | woman | seemed | to | be | taking | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 服务 | 的 | 歌曲 | , | 和 | 每一个 | 女士 | 似乎 | 到 | 是 | 采取 | 部分 |

.

:

.

这是一场歌唱仪式，似乎每个女人都参与其中。

['æftər][ðə; ði] [əˈfɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] [tʃɑːntid] [iːtʃ] [briːf] ['stænzə] ,

| After | the | officiating | priest | chanted | each | brief | stanza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 裁判 | 牧师 | 吟诵 | 每个 | 简短的 | 诗节 | , |

主祭神父吟诵完每一节简短的经文后，

[ðə; ði] [laʊd] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [swiːt] [səˈprænoʊ] ['vɔɪsɪz] .

| the | loud | chorus | was | taken | up | by | the | full | volume | of | sweet | soprano | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 合唱 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 经过 | 这 | 满的 | 体积 | 的 | 甜的 | 女高音 | 声音 | . |

喧闹的合唱声被甜美的女高音歌声完全盖过。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ]

| As | the | light | died | away | , | and | the | white | - | veiled | forms | of | the | kneeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 光 | 死亡 | 离开 | , | 和 | 这 | 白色的 | - | 含蓄 | 表格 | 的 | 这 | 跪着 |

['wɜːʃɪpə] [gruː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt][ænd; ənd] ['driːmlaɪk] ,

| worshippers | grew | indistinct | and | dreamlike | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 信徒 | 生长 | 模糊 | 和 | 如梦似幻 | , |

随着光线渐暗，跪拜的信徒们被白色面纱遮盖的身影变得模糊而梦幻，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kɔːrəs] [sæŋk]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| the | music | of | the | oft | - | repeated | chorus | sank | into | our | hearts | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 的 | 这 | 经常 | - | 重复 | 合唱 | 沉没 | 进入 | 我们的 | 心 | , | 和 | 我们 |

[steɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| stayed | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 入住 | 在 | 和 | 在 | , |

那首反复吟唱的副歌旋律深深地印入了我们的心中，我们就这样一直唱下去。

[ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd][aɪ'dɑːlətri][ɪn][ðə; ði] [keivz] [bɪ'loʊ] [hæd; həd][ɔːl]

| until | our | anger | against | the | sham | and | idolatry | in | the | caves | below | had | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们的 | 愤怒 | 反对 | 这 | 假 | 和 | 偶像崇拜 | 在 | 这 | 洞穴 | 以下 | 有 | 全部 |

[bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['beθlihem] [kɑːm] .

| been | driven | away | and | there | remained | only | the | Bethlehem | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 驱动 | 离开 | 和 | 那里 | 剩余 | 仅有的 | 这 | 伯利恒 | 冷静的 | . |

直到我们对山洞下虚伪和偶像崇拜的愤怒全部消散，只剩下伯利恒的平静。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .

| None | of | us | knew | the | name | of | that | evening | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 晚上 | 圣歌 | . |

我们谁也不知道那首晚间赞美诗的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['melədiz] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

| It | was | very | simple | , | yet | one | of | the | sweetest | melodies | we | had | ever | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 简单的 | , | 然而 | 一 | 的 | 这 | 最甜美的 | 旋律 | 我们 | 有 | 曾经 | 听到 |

.

:

.

它非常简单，却是我们听过的最动听的旋律之一。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði][kɑːm]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| We | shall | never | forget | the | song | , | or | the | calm | faces | of | the | women | who | sang | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 歌曲 | , | 或者 | 这 | 冷静的 | 面孔 | 的 | 这 | 女性 | WHO | 唱 | 它 |

.

:

.

我们永远不会忘记这首歌，也不会忘记演唱这首歌的女性们平静的面容。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪn] ['meni] [kə'θiːdrəlz] .

| I | have | listened | for | it | since | in | many | cathedrals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听着 | 为了 | 它 | 自从 | 在 | 许多 | 大教堂 | . |

从那以后，我在许多教堂里都聆听过它的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['beθlihem] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| Two | years | later | I | went | back | to | the | Bethlehem | church | in | the | hope | of | hearing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 之后 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 伯利恒 | 教会 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 听力 | 它 |

[ə'gen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

两年后，我再次来到伯利恒教堂，希望能再次听到它；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['vespərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| but | there | seemed | to | be | no | vespers | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 晚祷 | 那 | 晚上 | . |

但那天晚上似乎并没有举行晚祷仪式。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ;

| We | could | not | understand | the | words | of | the | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 字 | 的 | 这 | 歌曲 | ; |

我们听不懂歌词;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] [ɔːr]['ærəbɪk] ,

| we | could | not | even | tell | whether | it | was | in | Latin | or | Arabic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 甚至 | 告诉 | 无论 | 它 | 曾是 | 在 | 拉丁 | 或者 | 阿拉伯 | , |

我们甚至都分辨不出它是拉丁文还是阿拉伯文。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv] ['beθlihem] .

| but | I | like | to | believe | that | it | was | a | hymn | about | the | Babe | of | Bethlehem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 圣歌 | 关于 | 这 | 宝贝 | 的 | 伯利恒 | . |

但我更愿意相信这是一首关于伯利恒圣婴的赞美诗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ]

| And | now | , | when | I | think | of | that | village | among | the | beautiful | hills | of | far | - | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 那 | 村庄 | 之中 | 这 | 美丽的 | 丘陵 | 的 | 远的 | - | 离开 |

[dʒʊ'diə] ,

| Judea | , |
|---|---|
| 犹太 | , |

现在，每当我想起遥远犹太地区美丽山丘间的那个村庄，

[ðə; ði] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [duː][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| the | bigotry | and | jealousy | do | not | seem | so | very | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偏见 | 和 | 妒忌 | 做 | 不是 | 似乎 | 所以 | 非常 | 重要的 | . |

偏见和嫉妒似乎并不那么重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]['mɑːzləm] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][stɑːr] ,

| I | am | even | ready | to | forgive | the | Moslem | guardian | of | the | Silver | Star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 甚至 | 准备好 | 到 | 原谅 | 这 | 穆斯林 | 监护人 | 的 | 这 | 银 | 星星 | , |

我甚至准备原谅银星勋章的穆斯林守护者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['meləd i] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['beθlihem] .

| for | the | sake | of | that | nameless | melody | of | the | women | of | Bethlehem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 那 | 无名 | 旋律 | 的 | 这 | 女性 | 的 | 伯利恒 | . |

为了伯利恒妇女们那首无名的旋律。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第187页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

| ACROSS | THE | AGES |
|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 年龄 |

纵观历史

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

| ACROSS | THE | AGES |
|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 年龄 |

纵观历史

[naɪt] [fɔːlz] .
**NIGHT falls .**
夜晚 瀑布 .

夜幕降临。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [dʒuː'diːən] [er] .
**The stars shine brightly through the clear Judean air .**
这 明星 闪耀 明亮地 通过 这 清除 犹太人 空气 .

繁星在犹太清澈的空气中闪耀。

[wiː; wi] [wɔːk] ['veri] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,
**We walk very slowly down the winding road ,**
我们 走 非常 缓慢地 向下 这 绕线 路 ,

我们沿着蜿蜒的小路慢慢走着，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪltɑːp] [wer] [ðə; ði] [θɪk] - ['klʌstərd] ['haʊzɪz]
**and often stop to look back to the hilltop where the thick - clustered houses**
和 经常 停止 到 看 后退 到 这 山顶 在哪里 这 厚的 - 聚类 房屋
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [stænd][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ] .
**of the little town stand so clear and white against the blue - black sky .**
的 这 小的 镇 站立 所以 清除 和 白色的 反对 这 蓝色的 - 黑色的 天空 .

他们常常停下来回头望向山顶，那里小镇上密密麻麻的房屋在蓝黑色的天空映衬下显得格外洁白明亮。

['jɑːndər] [laɪz] ['beθlihem] , [beɪðd] [ɪn][sɔːft] ,
**Yonder lies Bethlehem , bathed in soft ,**
远处 谎言 伯利恒 , 洗澡 在 柔软的 ,

远处是伯利恒，沐浴在柔和的阳光下，

['sɪlvəri] ['stɑːrlaɪt] [wɪtʃ] [klenziz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['bɪgətri]
**silvery starlight which cleanses it from every trace of violence and bigotry**
银色 星光 哪个 清洁 它 从 每一个 痕迹 的 暴力 和 偏见
[ænd; ənd][kraɪm] ,
**and crime ,**
和 犯罪 ,

银色的星光洗净了一切暴力、偏见和犯罪的痕迹。

[ænd; ənd] [peɪnts] ['oʊnli] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['vælər][ænd; ənd][hoʊp] .
**and paints only pleasant memories of love and valor and hope .**
和 油漆 仅有的 令人愉快的 回忆 的 爱 和 勇气 和 希望 .

它描绘的只有关于爱、勇气和希望的美好回忆。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['loʊnli] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['məuəbaitis]
**There the lonely heart of the Moabitess**
那里 这 孤独 心 的 这 摩押人

那里是摩押人孤独的心

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 190 ]**
[ 页 - ]

[第190页]

[faʊnd] [ɪts]['heɪv(ə)n] .
**found its haven .**
成立 它是 避风港 .

找到了避难所。

[ðer; ðər][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [set][tuː; tə] [mə'loʊdiəs] ['meʒərz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]
**There the sweet singer of Israel set to melodious measures the story of the**
那里 这 甜的 歌手 的 以色列 放 到 悦耳动听 措施 这 故事 的 这
[fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ʃɛpɝdz] [ker] .
**fields and the mountains and the divine Shepherd's care .**
字段 和 这 山脉 和 这 神圣的 牧羊人的 关心 .

以色列的甜美歌手用优美的旋律讲述了田野、山脉和神圣牧羊人的关怀的故事。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
**There** **a** **wondrous** **Child** **was** **born** **,**
那里 一个 奇妙的 孩子 曾是 出生 ,

那里诞生了一个奇妙的孩子，

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [waɪz] [men] [ænd; ənd] ['tendər] ['wɪmɪn] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**for** **whose** **sake** **wise** **men** **and** **tender** **women** **left** **home** **and** **friends** **across** **the**
为了 谁 清酒 明智的 男人 和 投标 女性 左边 家 和 朋友们 穿过 这
[siː] ,
**sea** **,**
海 ,

为了他，智者和温柔的女子离开了家乡和远在海外的朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dwel] [nɪr] [ðə; ði] ['hæloʊd] , ['hʌmb(ə)l][spɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .
**that** **they** **might** **dwell** **near** **the** **hallowed** **,** **humble** **spot** **of** **His** **Nativity** **.**
那 他们 可能 住 靠近 这 神圣的 , 谦逊的 点 的 他的 圣诞节 .

使他们能够居住在祂诞生的神圣而简朴的地方附近。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪg] , [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ,
**Within** **the** **vague** **,** **dark** **shadow** **of** **that** **ancient** **church** **,**
之内 这 模糊的 , 黑暗的 阴影 的 那 古老的 教会 ,

在那座古老教堂模糊而昏暗的阴影中，

[ðə; ði]['nəublist] - [bɔːrn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæv; həv] ['gæðərd] [tuː; tə][duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]
**the** **noblest** **-** **born** **of** **earth** **have** **gathered** **to** **do** **homage** **to** **the** **Lord** **of**
这 最高贵 - 出生 的 地球 有 聚集 到 做 尊敬 到 这 主 的
[ lɔːds ][ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
**lords** **and** **King** **of** **kings** **.**
领主们 和 国王 的 国王 .

世间最尊贵的人们聚集在一起，向万主之主、万王之王致敬。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə]['ekoʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɜːrdi]
**And** **across** **the** **stillness** **of** **the** **night** **there** **seem** **to** **echo** **again** **the** **sturdy**
和 穿过 这 寂静 的 这 夜晚 那里 似乎 到 回声 再次 这 结实的
[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['dɑːntləs] ['wɒrɪrz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt]
**shouts** **of** **dauntless** **warriors** **who** **made** **the** **mountains** **ring** **with** **their** **triumphant**
喊叫 的 无畏 战士 WHO 制成 这 山脉 戒指 和 他们的 凯
[kraɪ][ʌv; əv] [feɪθ] ,
**cry** **of** **faith** **,**
哭 的 信仰 ,

在寂静的夜空中，仿佛再次回荡着无畏战士们铿锵有力的呐喊，他们胜利的信念之声响彻群山。

“ [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !
**“** **God** **wills** **it** **!**
“ 上帝 遗嘱 它 !

“这是神的旨意！”

[gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !
**God** **wills** **it** **!**
上帝 遗嘱 它 !

这是神的旨意！

” [jes] , [gɑːd][hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , ['dɑːrkəst]['aʊər][ʌv; əv]
**”** **Yes** **,** **God** **has** **willed** **it** **all** **,** **even** **in** **the** **hardest** **,** **darkest** **hour** **of**
” 是的 , 上帝 有 意志 它 全部 , 甚至 在 这 最难 , 最黑暗的 小时 的
['bɛθlɪˌhɛmz] [lɔːŋ]
**Bethlehem's** **long**
伯利恒的 长的

“是的，这一切都是上帝的旨意，即使是在伯利恒漫长历史中最艰难、最黑暗的时刻。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 191 ]
[ 页 - ]

[第191页]

['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

历史。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] [laɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ,
Before our lingering steps lie the noisy bazaars of Jerusalem and the busy ,
前 我们的 挥之不去的 步骤 说谎 这 嘈杂 集市 的 耶路撒冷 和 这 忙碌的 ,

在我们缓缓前行的脚步之前，是耶路撒冷喧闹的集市和熙熙攘攘的人群，

['præktɪk(ə)l] , ['mɑːdərn][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][soʊ] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .
practical , modern world to which we must so soon return .
实际的 , 现代的 世界 到 哪个 我们 必须 所以 很快 返回 .

我们很快就要回归到那个务实、现代的世界了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['beθlihem] ; [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌbləs] ['eɪdʒɪz] ,
But we have been to Bethlehem ; and across all the troublous ages ,
但 我们 有 到过 到 伯利恒 ; 和 穿过 全部 这 麻烦的 年龄 ,
['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] ,
bursting from every shining star ,
爆发 从 每一个 灼灼 星星 ,

但我们曾到过伯利恒；穿越所有动荡的岁月，从每一颗闪亮的星辰中迸发出光芒，

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪri]
and drowning with its sweet music the perplexities of our own weary
和 溺水 和 它是 甜的 音乐 这 困惑 的 我们的 自己的 厌倦
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

它甜美的音乐淹没了我们疲惫生活中的种种困惑。

[ðer; ðər] [rɪŋz] [ðə; ði][glæd] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] —
there rings the glad refrain of the Angel's Song —
那里 戒指 这 高兴的 避免 的 这 天使的 歌曲 —

天使之歌的欢快旋律响彻云霄——

['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] [ɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn]
GLORY TO GOD IN THE HIGHEST , AND ON
荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在

荣耀归于至高之处的神，以及……

[ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd]
EARTH PEACE , GOOD WILL TOWARD
地球 和平 , 好的 将要 朝向

地球和平，对地球的善意

[men] .
MEN .
男士 .

男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神